

路加福音

누가복음

Luke

1:1 提阿非罗大人哪，有好些人
提笔作书，

1:2 述说在我们中间所成就的
事，是照传道的人，从起初亲
眼看见，又传给我们的

1:3 这些事我既从起头都详细考
察了，就定意要按着次序写给
你，

1:4 使你知道所学之道都是确实
的。

1:5 当犹太王希律的时候，亚比
雅班里有一个祭司，名叫撒迦
利亚。他妻子是亚伦的后人，
名叫以利沙伯。

1:6 他们二人，在神面前都是义
人，遵行主的一切诫命礼仪，
没有可指摘的。

1:7 只是没有孩子，因为以利沙
伯不生育，两个人又年纪老迈
了。

1:8 撒迦利亚按班次，在神前面
供祭司的职分，

1:9 照祭司的规矩掣签，得进主
殿烧香。

1:10 烧香的时后，众百姓在外面
祷告。

1:11 有主的使者站在香坛的右
边，向他显现。

1:12 撒迦利亚看见，就惊慌害
怕。

1:1 우리 중에 이루어진 사실
에 대하여

1:2 처음부터 말씀의 목격자 되고
일군 된 자들의 전하여 준 그 대
로 내력을 저술하려고 붓을 든 사
람이 많은지라

1:3 그 모든 일을 근원부터 자세
히 미루어 살핀 나도 데오빌로 각
하에게 차례 대로 써 보내는 것이
좋은 줄 알았노니

1:4 이는 각하로 그 배운 바의 확
실함을 알게 하려 함이로다

1:5 유대왕 헤롯 때에 아비아만
열에 제사장 하나가 있으니 이름
은 사가랴요 그 아내는 아론의 자
손이니 이름은 엘리사벳이라

1:6 이 두 사람이 하나님 앞의
인이니 주의 모든 계명과 규례 대
로 흠이 없이 행하더라

1:7 엘리사벳이 수태를 못하므로
저희가 무자하고 두 사람의 나
이 많더라

1:8 마침 사가랴가 그 반열의 차
례 대로 제사장의 직무를 하나님
앞에 행할새

1:9 제사장의 전례를 따라 제비
를 뽑아 주의 성소에 들어가 분
향하고

1:10 모든 백성은 그 분향하는 시
간에 밖에서 기도하더니

1:11 주의 사자가 저에게 나타나
향단 우편에 선지라

1:12 사가랴가 보고 놀라며 무서
워하니

1:1 Forasmuch as many have
taken in hand to set forth
in order a declaration of those
things which are most surely
believed among us,

1:2 Even as they delivered them
unto us, which from the begin-
ning were eyewitnesses, and
ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also,
having had perfect understand-
ing of all things from the very
first, to write unto thee in order,
most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know
the certainty of those things,
wherein thou hast been
instructed.

1:5 THERE was in the days of
Herod, the king of Judaea, a
certain priest named Zacharias,
of the course of Abia: and
his wife was of the daughters
of Aaron, and her name was
Elisabeth.

1:6 And they were both
righteous before God, walking
in all the commandments
and ordinances of the Lord
blameless.

1:7 And they had no child,
because that Elisabeth was
barren, and they both were now
well stricken in years.

1:8 And it came to pass, that
while he executed the priest's
office before God in the order
of his course,

1:9 According to the custom of
the priest's office, his lot was to
burn incense when he went into
the temple of the Lord.

1:10 And the whole multitude
of the people were praying
without at the time of incense.

1:11 And there appeared unto
him an angel of the Lord stand-
ing on the right side of the altar
of incense.

1:12 And when Zacharias saw
him, he was troubled, and fear
fell upon him.

1:13 天使对他说，撒迦利亚，不要害怕。因为你的祈祷已经被听见了，你的妻子以利沙伯要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

1:14 你必喜欢快乐，有许多人因他出世，也必喜乐。

1:15 他在主面前将要为大，淡酒浓酒都不喝，从母腹里就被圣灵充满了。

1:16 他要使许多以色列人回转，归于他们的神。

1:17 他必有以利亚的心志能力，行在主的前面，叫为父的心转向儿女，叫悖逆的人转从义人的智慧。又为主豫备合用的百姓。

1:18 撒迦利亚对天使说，我凭着什么可知道这事呢，我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。

1:19 天使回答说，我是站在神面前的加百列，奉差而来，对你说话，将这好信息报给你。

1:20 到了时候，这话必然应验。只因你不信，你必哑吧不能说话，直到这事成就的日子。

1:21 百姓等候撒迦利亚，诧异他许久在殿里。

1:22 及至他出来，不能和他们说话。他们知道他在殿里见了异象。因为他直向他们打手式，竟成了哑吧。

1:23 他供职的日子已满，就回家去了。

1:13 천사가 일러 가로되 사가라 여 무서워 말라 너의 간구함이 들린지라 네 아내 엘리사벳이 네게 아들을 낳아 주리니 그 이름을 요한이라 하라

1:14 너도 기뻐하고 즐거워할 것이요 많은 사람도 그의 남을 기뻐하리니

1:15 이는 저가 주 앞에 큰 자가 되며 포도주나 소주를 마시지 아니하며 모태로부터 성령의 충만함을 입어

1:16 이스라엘 자손을 주 곧 저희 하나님께로 많이 돌아오게 하겠음이니라

1:17 저가 또 엘리야의 심령과 능력으로 주 앞에 앞서 가서 아비의 마을 자식에게 거스리는 자를 의인의 슬기에 돌아오게 하고 주를 위하여 세운 백성을 예비하리라

1:18 사가라가 천사에게 이르되 내가 이것을 어떻게 알리요 내가 늙고 아내도 나이 많으니이다

1:19 천사가 대답하여 가로되 나는 하나님 앞에 섰는 가브리엘이라 이 좋은 소식을 전하여 네게 말하라고 보내심을 입었노라

1:20 보라 이 일이 되는 날까지 네가 벵어리가 되어 능히 말을 못하리니 이는 내 말을 네가 믿지 아니함이어니와 때가 이르면 내 말이 이루어라 하더라

1:21 백성들이 사가라를 기다리며 그의 성소 안에서 지체함을 기이히 여기더니

1:22 그가 나와서 저희에게 말을 못하니 백성들이 그 성소 안에서 이상은 본 줄 알았더라 그가 형용으로 뜻을 표시하며 그냥 벵어리대로 있더니

1:23 그 직무의 날이 다 되매 집으로 돌아가니라

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

1:24 这些日子以后，他的妻子以利沙伯怀了孕，就隐藏了五个月，

1:25 说，主在眷顾我的日子，这样看待我，要把我在人间的羞耻除掉。

1:26 到了第六个月，天使加百列奉神的差遣，往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒。

1:27 到一个童女那里，是已经许配大卫家的一人，名叫约瑟，童女的名字叫马利亚。

1:28 天使进去，对他说，蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在了。

1:29 马利亚因这话就很惊慌，又反复思想这样问安是什么意思。

1:30 天使对他说，马利亚不要怕。你在神面前已经蒙恩了。

1:31 你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。

1:32 他要为大，称为至高者的儿子。主神要把他祖大卫的位给他。

1:33 他要作雅各家的王，直到永远。他的国也没有穷尽。

1:34 马利亚对天使说，我没有出嫁，怎麼有这事呢。

1:35 天使回答说，圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你。因此所要生的圣者，必称为神的儿子。（或作所要生的必称为圣称为神的儿子）

1:36 况且你的亲戚以利沙伯，在年老的时候，也怀了男胎。就是那素来称为不生育的，现在有孕六个月了。

1:24 이후에 그 아내 엘리사벳이 수태하고 다섯 달 동안 숨어 있으며 가로되

1:25 주께서 나를 돌아 보시는 날에 인간에 내 부끄러움을 없게 하시려고 이렇게 행하심이라 하더라

1:26 여섯째 달에 천사 가브리엘이 하나님의 보내심을 받들어 갈릴리 나사렛이란 동네에 가서

1:27 다윗의 자손 요셉이라 하는 사람과 정혼한 처녀에게 이르니 그 처녀의 이름은 마리아라

1:28 그에게 들어가 가로되 은혜를 받은 자여 평안할찌어다 주께서 너와 함께 하시도다 하니

1:29 처녀가 그 말을 듣고 놀라 이런 인사가 어찌함인고 생각하매

1:30 천사가 일러 가로되 마리아여 무서워말라 네가 하나님께 은혜를 얻었느니라

1:31 보라 네가 수태하여 아들을 낳으리니 그 이름을 예수라 하라

1:32 저가 큰 자가 되고 지극히 높은 신 이의 아들이라 일컬을 것이요 주 하나님께서 그 조상 다윗의 위를 저에게 주시리니

1:33 영원히 야곱의 집에 왕노릇하실 것이며 그 나라가 무궁하리라

1:34 마리아가 천사에게 말하되 나는 사내를 알지 못하니 어찌 이 일이 있으리이까

1:35 천사가 대답하여 가로되 성령이 내게 임하시고 지극히 높은 신 이의 능력이 너를 덮으시리니 이러므로 나실 바 거룩한 자는 하나님의 아들이라 일컬으리라

1:36 보라 네 친족 엘리사벳도 늙어서 아들을 배었느니라 본래 수태하지 못한다 하던 이가 이미 여섯 달이 되었나니

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

1:29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

1:37 因为出于神的话，没有一句不带能力的。

1:38 马利亚说，我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。天使就离开他去了。

1:39 那时候马利亚起身，急忙往山地里去，来到犹太的一座城。

1:40 进了撒迦利亚的家，问以利沙伯安。

1:41 以利沙伯一听马利亚问安，所怀的胎就在腹里跳动，以利沙伯且圣灵充满。

1:42 高声喊着说，你在妇女中是有福的，你所怀的胎也是有福的。

1:43 我主的母到我这里来，这是从那里得的呢。

1:44 因为你问安的声音，一入我耳，我腹里的胎，就欢喜跳动。

1:45 这相信的女子是有福的。因为主对他所说的话，都要应验。

1:46 马利亚说，我心尊主为大，

1:47 我灵以神我的救主为乐。

1:48 因为他顾念他使女的卑微。从今以后，万代要称我有福。

1:49 那有权能的为我成就了大事。他的名为圣。

1:50 他怜悯敬畏他的人，直到世世代代。

1:51 他用膀臂施展大能。那狂傲的人，正心里妄想，就被他赶散了。

1:37 대저 하나님의 모든 말씀은 능치 못하심이 없느니라

1:38 마리아가 가로되 주의 계집종이오니 말씀 대로 내게 이루어지이다 하매 천사가 떠나가니라
1:39 이 때에 마리아가 일어나 빨리 산중에 가서 유대 한 동네에 이르러

1:40 사가랴의 집에 들어가 엘리사벳에게 문안하니

1:41 엘리사벳이 마리아의 문안함을 들으매 아이가 복중에서 뛰노는지라 엘리사벳이 성령의 충만함을 입어

1:42 큰 소리로 불러 가로되 여자 중에 네가 복이 있으며 네 태중의 아이도 복이 있도다

1:43 내 주의 모친이 내게 나아오니 이 어찌 될 일인고

1:44 보라 네 문안하는 소리가 내 귀에 들릴 때에 아이가 내 복중에서 기쁨으로 뛰놀았도다

1:45 믿은 여자에게 복이 있도다 주께서 그에게 하신 말씀이 반드시 이루어리라

1:46 마리아가 가로되 내 영혼이 주를 찬양하며

1:47 내 마음이 하나님 내 구주를 기뻐하였음은

1:48 그 계집종의 비천함을 돌아 보셨음이라 보라 이제 후로는 만세에 나를 복이 있다 일컬으리도다

1:49 능하신 이가 큰 일을 내게 행하셨으니 그 이름이 거룩하시며

1:50 공훈하심이 두려워하는 자에게 대대로 이르는도다

1:51 그의 팔로 힘을 보이사 마음의 생각이 교만한 자들을 홀으셨고

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

1:43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

1:50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

1:52 他叫有权柄的失位，叫卑贱的升高。

1:53 叫饥饿的得饱美食，叫富足的空手回去。

1:54 他扶助了他的仆人以色列，

1:55 为要记念亚伯拉罕和他的后裔，施怜悯，直到永远，正如从前对我们列祖所说的话。

1:56 马利亚和以利沙伯同住，约有三个月，就回家了。

1:57 以利沙伯的产期到了，就生了一个儿子。

1:58 邻里亲族，听见主向他大施怜悯，就和他一同欢乐。

1:59 到了第八日，他们来要给孩子行割礼。并要照他父亲的名字，叫他撒迦利亚。

1:60 他母亲说，不可。要叫他约翰。

1:61 他们说，你亲族中没有叫这名字的。

1:62 他们就向他父亲打手式，问他要叫这孩子什么名字。

1:63 他要了一块写字的板，就写上说，他的名字是约翰。他们便都希奇。

1:64 撒迦利亚的口立时开了，舌头也舒展了，就说出话来，称颂神。

1:65 周围居住的人都惧怕，这一切的事就传遍了犹太的山地。

1:66 凡听见的人，都将这事放在心里，说，这个孩子，将来怎么样呢。因为有主与他同在。

1:52 권세있는 자를 그 위에서 내리치셨으며 비천한 자를 높이셨고

1:53 주리는 자를 좋은 것으로 배불리셨으며 부자를 공수로 보내셨도다

1:54 그 중 이스라엘을 도우사 긍휼히 여기시고 기억하시되

1:55 우리 조상에게 말씀하신 것과 같이 아브라함과 밋 그 자손에게 영원히 하시리로다 하니라

1:56 마리아가 석 달쯤 함께 있다가 집으로 돌아 가니라

1:57 엘리사벳이 해산할 기한이 차서 아들을 낳으니

1:58 이웃과 친족이 주께서 저를 크게 긍휼히 여기심을 듣고 함께 즐거워 하더라

1:59 팔일이 되매 아이를 할례하러 와서 그 부친의 이름을 따라 사가라라 하고자 하더니

1:60 그 모친이 대답하여 가로되 아니라 요한이라 할 것이라 하매

1:61 저희가 가로되 네 친족 중에 이 이름으로 이름한 이가 없다 하고

1:62 그 부친께 형용하여 무엇으로 이름하려 하는가 물으니

1:63 저가 서판을 달라 하여 그 이름은 요한이라 쓰매 다 기이히 여기더라

1:64 이에 그 입이 곧 열리고 혀가 풀리며 말을 하여 하나님을 찬송하니

1:65 그 근처에 사는 자가 다 두려워하고 이 모든 말이 온 유대 산 중에 두루 퍼지매

1:66 듣는 사람이 다 이 말을 마음에 두며 가로되 이 아이가 장차 어찌 될꼬 하니 이는 주의 손이 저와 함께 하심이라

1:52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

1:66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

1:67 他父亲撒迦利亚，被圣灵充满了，就豫言说，

1:68 主以色列的神，是应当称颂的。因他眷顾他的百姓，为他们施行救赎。

1:69 在他仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角，

1:70 (正如主藉着从创世以来，圣先知的口所说的话)

1:71 拯救我们脱离仇敌，和一切恨我们之人的手。

1:72 向我们列祖施怜悯，记念他的圣约。

1:73 就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓，

1:74 叫我们既从仇敌手中被救出来，

1:75 就可以终身在他面前，坦然无惧的用圣洁公义事奉他。

1:76 孩子阿，你要称为至高者的先知。因为你要行在主的前面，豫备他的道路。

1:77 叫他的百姓因罪得赦，就知到救恩。

1:78 因我们神怜悯的心肠，叫清晨的日光从高天临到我们，

1:79 要照亮黑暗中死荫里的人。把我们的脚引到平安的路上。

1:80 那孩子渐渐长大，心灵强健，住在旷野，直到他显明在以色列人面前的日子。

2:1 当那些日子，该撒亚古士督有旨下来，叫天下人民都报名上册。

2:2 这是居里扭作叙利亚巡抚的时候，头一次行报名上册的事。

1:67 그부친 사가라가 성령의 충만함을 입어 예언하여 가로되

1:68 찬송하리로다 주 이스라엘의 하나님이며 그 백성을 돌아보사 속량하시며

1:69 우리를 위하여 구원의 뿔을 그 종 다윗의 집에 일으키셨으니

1:70 이것은 주께서 예로부터 거룩한 선지자의 입으로 말씀하신 바와 같이

1:71 우리 원수에게서와 우리를 미워하는 모든 자의 손에서 구원하시는 구원이라

1:72 우리 조상을 공홀히 여기시며 그 거룩한 언약을 기억하셨으니

1:73 곧 우리 조상 아브라함에게 맹세하신 맹세라

1:74 우리로 원수의 손에서 건지심을 입고

1:75 종신토록 주의 앞에서 성결과 의로 두려움이 없이 섬기게 하리라 하셨도다

1:76 이 아이여 네가 지극히 높으신이의 선지자라 일컬음을 받고 주앞에 앞서 가서 그 길을 예비하여

1:77 주의 백성에게 그 죄 사함으로 말미암는 구원을 알게 하리니

1:78 이는 우리 하나님의 공홀을 인함이라 이로써 모든 해가 위로부터 우리에게 임하여

1:79 어둠과 죽음의 그늘에 앉은 자에게 비취고 우리 발을 평강의 길로 인도하시리로다 하니라

1:80 아이가 자라며 심령이 강하여지며 이스라엘에게 나타나는 날까지 빈 들에 있으니라

2:1 이때에 가이사 아구스도가 영을 내려 천하로 다 호적하라 하였으니

2:2 이 호적은 구레뇨가 수리아 총독 되었을때에 첫번 한 것이라

1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we being delivered

out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

1:79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

2:2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 众人各归各城，报名上册。
2:4 约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒，因他本是大卫一族一家的人。
2:5 要和他所聘之妻马利亚，一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。
2:6 他们在那里的时候，马利亚的产期到了。
2:7 就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。
2:8 在伯利恒之野地里有牧羊人，夜间接着更次看守羊群。
2:9 有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们。牧羊的人就甚惧怕。
2:10 那天使对他们说，不要惧怕，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。
2:11 因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。
2:12 你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。
2:13 忽然有一大队天兵，同那天使赞美神说，
2:14 在至高之处荣耀归与神，在地上平安归与他所喜悦的人。
(有古卷作喜悦归与人)。
2:15 众天使离开他们升天去了，牧羊的人彼此说，我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。

2:3 모든 사람이 호적하러 각각 고향으로 돌아가매
2:4 요셉도 다윗의 집 족속인고로 갈릴리 나사렛 동네에서 유대를 향하여 베들레헴이라 하는 다윗의 동네로
2:5 그 정혼한 마리아아 함께 호적하러 올라가니 마리아가 이미 잉태되었더라
2:6 거기 있을 그 때에 해산할 날이 차서
2:7 만아들을 낳아 강보로 싸서 구유에 누였으니 이는 사관에 있을 곳이 없음이라
2:8 그 지경에 목자들이 밖에서 밤에 자기 양떼를 지키더니
2:9 주의 사자가 곁에 서고 주의 영광이 저희를 두루 비취매 크게 무서워 하는지라
2:10 천사가 이르되 무서워 말라 보라 내가 온 백성에게 미칠 큰 기쁨의 좋은 소식을 너희에게 전하노라
2:11 오늘날 다윗의 동네에 너희를 위하여 구주가 나셨으니 곧 그리스도 주시니라
2:12 너희가 가서 강보에 싸여 구유에 누인 아기를 보리니 이것이 너희에게 표적이니라 하더니
2:13 홀연히 허다한 천군이 그 천사와 함께 있어 하나님을 찬송하여 가로되
2:14 지극히 높은 곳에서는 하나님께 영광이요 땅에서는 기뻐하심을 입은 사람들 중에 평화로 다 하니라
2:15 천사들이 떠나 하늘로 올라가니 목자가 서로 말하되 이제 베들레헴까지 가서 주께서 우리에게 알리신 바 이 이루어진 일을 보자 하고

2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.
2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David.)
2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
2:12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

2:16 他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里。

2:17 既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。

2:18 凡听见的，就诧异牧羊人对他们所说的话。

2:19 马利亚却把这一切事存在心里，反复思想。

2:20 牧羊的人回去了，因所听见所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与神，赞美他。

2:21 满了八天，就给孩子行割礼，与他起名叫耶稣，这就是没有成胎以前，天使所起的名。

2:22 按摩西律法满了洁净日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主。

2:23 (正如主的律法上所记，凡头生的男子，必称圣归主。)

2:24 又要照主的律法上所说，或用一对班鸠，或用两只雏鸽献祭。

2:25 在耶路撒冷有一个人名叫西面，这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来到，又有圣灵在他身上。

2:26 他得了圣灵的启示，知道自己未死以前，必看见主所立的基督。

2:27 他受了圣灵的感动，进入圣殿。正遇见耶稣的父母抱着孩子进来，要照律法的规矩办理。

2:16 빨리 가서 마리아와 요셉과 유유에 누인 아기를 찾아서

2:17 보고 천사가 자기들에게 이 아기에 대하여 말할 것을 고하니

2:18 듣는 자가 다 목자의 말하는 일을 기이히 여기되

2:19 마리아는 이 모든 말을 마음에 지키어 생각하니라

2:20 목자가 자기들에게 이르던 바와 같이 듣고 본 그 모든 것을 인하여 하나님께 영광을 돌리고 찬송하며 돌아가니라

2:21 할례할 팔일이 되매 그 이름을 예수라 하니 곧 수태하기 전에 천사의 일컬은 바니라

2:22 모세의 법 대로 결례의 날이 차매 아기를 데리고 예루살렘에 올라가니

2:23 이는 주의 율법에 쓴 바 첫 태에 처음 난 남자마다 주의 거룩한 자라 하리라 한 대로 아기를 주께 드리고

2:24 또 주의 율법에 말씀하신 대로 비둘기 한 쌍이나 혹은 어린 반구 둘로 제사하려 함이더라

2:25 예루살렘에 시므온이라 하는 사람이 있으니 이 사람의 이름과 경건하여 이스라엘의 위로를 기다리는 자라 성령이 그 위에 계시더라

2:26 저가 주의 그리스도를 보기 전에 죽지 아니하리라 하는 성령의 지시를 받았더니

2:27 성령의 감동으로 성전에 들어가매 마침 부모가 율법의 전례대로 행하고자 하여 그 아기 예수를 데리고 오는지라

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 西面就用手接过他来，称颂神说，

2:29 主阿，如今可以照你的话，释放仆人安然去世。

2:30 因为我的眼睛已经看见你的救恩。

2:31 就是你在万民面前所豫备的。

2:32 是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

2:33 孩子的父母，因这论耶稣的话就希奇。

2:34 西面给他们祝福，

2:35 又对孩子的母亲马利亚说，这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起。又要作毁谤的话柄。叫许多人心里的意念显露出来。你自己的心也要被刀刺透。

2:36 又有女先知名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，从作童女出嫁的时候，同丈夫住了七年，就寡居了。

2:37 现在已经八十四岁，（或作就寡居了八十四年）并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉神。

2:38 正当那时，他进来称谢神，将孩子的事，对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。

2:39 约瑟和马利亚，照主的律法，办完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

2:40 孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧。又有神的恩在他身上。

2:28 시므온이 아기를 안고 하나님을 찬송하여 가로되

2:29 주재여 이제는 말씀하신 대로 종을 평안히 놓아 주시는도다

2:30 내 눈이 주의 구원을 보았사오니

2:31 이는 만민 앞에 예비하신 것이요

2:32 이방을 비추는 빛이요 주의 백성 이스라엘의 영광이니이다 하니

2:33 그 부모가 그 아기에 대한 말들을 기이히 여기더라

2:34 시므온이 저희에게 축복하고 그 모친 마리아에게 일러 가로되 보라 이 아이는 이스라엘 중 많은 사람의 패하고 흥함을 위하여 비방을 받는 표적되기 위하여 세움을 입었고

2:35 또 같이 네 마음을 찌르듯 하리라 이는 여러 사람의 마음의 생각을 드러내려 함이니라 하더라

2:36 또 아셀 지파 비누엘의 딸 안나라 하는 선지자가 있어 나이 매우 늙었더라 그가 출가한 후 일곱 해 동안 남편과 함께 살다가

2:37 과부 된 지 팔십사년이라 이 사람이 성전을 떠나지 아니하고 주야에 금식하며 기도함으로 섬기더니

2:38 마침 이 때에 나아와서 하나님께 감사하고 예루살렘의 구속됨을 바라는 모든 사람에게 이 아기에 대하여 말하니라

2:39 주의 율법을 좇아 모든 일을 필하고 갈릴리로 돌아가 본 동네 나사렛에 이르니라

2:40 아기가 자라며 강하여지고 지혜가 충족하며 하나님의 은혜가 그 위에 있더라

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

2:41 每年到逾越节，他父母就上耶路撒冷去。

2:42 当他十二岁的时候，他们按着节期的规矩上去。

2:43 守满了节期，他们回去，孩童的耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道。

2:44 以为他在同行的人中间，走了一天的路程，就在亲族和熟识的人中找他。

2:45 既找不着，就回耶路撒冷去找他。

2:46 过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

2:47 凡听见他的，都希奇他的聪明，和他的应对。

2:48 他父母看见就很希奇。他母亲对他说，我儿，为什么向我们这样行呢。看哪，你父亲和我伤心来找你。

2:49 耶稣说，为什么找我呢。岂不知我应当以我父的事为念麼。（或作岂不知我应当在我父的家里麼）

2:50 他所说的这话，他们不明白。

2:51 他就同他们下去，回到拿撒勒。并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。

2:52 耶稣的智慧和身量，（身量或作年纪）并神和人喜爱他的心，都一齐增长。

3:1 该撒提庇留在位第十五年，本丢彼拉多作犹太巡抚，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，

2:41 그 부모가 해마다 유월절을 당하면 예루살렘으로 가더니

2:42 예수께서 열 두 살 될 때에 저희가 이 절기의 전례를 좇아 올라 갔다가

2:43 그 날들을 마치고 돌아갈 때에 아이 예수는 예루살렘에 머무셨더라 그 부모는 이를 알지 못하고

2:44 동행 중에 있는 줄로 생각하고 하룻길을 간 후 친족과 아는 자 중에서 찾되

2:45 만나지 못하매 찾으면서 예루살렘에 돌아갔더니

2:46 사흘 후에 성전에서 만난즉 그가 선생들 중에 앉아서 저희에게 듣기도 하시며 묻기도 하시니

2:47 듣는 자가 다 그 지혜와 대답을 기이히 여기더라

2:48 그 부모가 보고 놀라며 그 모친은 가로되 아이야 어찌하여 우리에게 이렇게 하였느냐 보라 네 아버지와 내가 근심하여 너를 찾았노라

2:49 예수께서 가라사대 어찌하여 나를 찾으셨나이까 내가 내 아버지집에 있어야 될 줄을 알지 못하셨나이까 하시니

2:50 양친이 그 하신 말씀을 깨닫지 못하더라

2:51 예수께서 한가지로 내려가 사나사렛에 이르러 순종하여 받드시더라 그 모친은 이 모든 말을 마음에 두니라

2:52 예수는 그 지혜와 그 키가 자라가며 하나님과 사람에게 더 사랑스러워 가시더라

3:1 디베로 가이사사 위에 있는 지 열다섯 해 곧 본디오 빌라도가 유대의 총독으로, 헤롯이 갈릴리의 분봉왕으로, 그 동생 빌립이 이두래와 드라코닛 지방의 분봉왕으로, 루사니아가 아빌레네의 분봉왕으로

2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

3:2 亚那和该亚法作大祭司，那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，神的话临到他。

3:3 他就来到约但河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

3:4 正如先知以赛亚书上所记的话，说，在旷野有人声喊着说，预备主的道，修直他的路。

3:5 一切山洼都要填满，大小山冈都要削平。弯弯曲曲的地方要改为正直，高高低低的道路要改为平坦。

3:6 凡是血气的，都要见神的救恩。

3:7 约翰对那出来要受他洗的众人说，毒蛇的种类，谁指示你们逃避将来的忿怒呢。

3:8 你们要结出果子来，与悔改的心相称，不要自己心里说，有亚伯拉罕为我们的祖宗。我告诉你们，神能从这些石头中，给亚伯拉罕兴起子孙来。

3:9 现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来丢在火里。

3:10 众人问他说，这样我们当作什么呢。

3:11 约翰回答说，有两件衣裳的，就分给那没有的。有食物的也当这样行。

3:12 又有税吏来受洗，问他说，夫子，我们当作什么呢。

3:13 约翰说，除了例定的数目，不要多取。

3:2 안나스와 가이바가 대제사장으로 있을 때에 하나님의 말씀이 빈들에서 사가랴의 아들 요한에게 임한지라

3:3 요한이 요단강 부근 각처에 와서 죄 사함을 얻게 하는 회개에 세례를 전파하니

3:4 선지자 이사야의 책에 쓴 바 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라

3:5 모든 골짜기가 메워지고 모든 산과 작은 산이 낮아지고 굽은 것이 곧아지고 험한 길이 평탄하여 질 것이요

3:6 모든 육체가 하나님의 구원하심을 보리라 함과 같으니라

3:7 요한이 세례 받으러 나오는 무리에게 이르되 독사의 자식들이 누가 너희를 가르쳐 장차 올 진노를 피하라 하더나

3:8 그러므로 회개에 합당한 열매를 맺고 속으로 아브라함이 우리 조상이라 말하지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님은 능히 이 돌들로도 아브라함의 자손이 되게 하시리라

3:9 이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우리라

3:10 무리가 물어 가로되 그러하면 우리가 무엇을 하리이까

3:11 대답하여 가로되 옷 두 벌 있는 자는 옷 없는 자에게 나눠 줄 것이요 먹을 것이 있는 자도 그렇게 할 것이니라 하고

3:12 세리들도 세례를 받고자 하여 와서 가로되 선생이여 우리는 무엇을 하리이까 하매

3:13 가로되 정한 세 외에는 능히 치 말라 하고

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

3:14 又有兵丁问他说，我们当作什么呢。约翰说，不要以强暴待人，也不要讹诈人，自己有钱粮就当知足。

3:15 百姓指望基督来的时候，人都心猜疑，或者约翰是基督。

3:16 约翰说，我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

3:17 他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。

3:18 约翰又用许多别的话劝百姓，向他们传福音。

3:19 只是分封的王希律，因他兄弟之妻希罗底的缘故，并因他所行的一切恶事，受了约翰的责备，

3:20 又另外添了一件，就是把约翰收在监里。

3:21 众百姓都受了洗，耶稣也受了洗，正祷告的时候，天就开了，

3:22 圣灵降临在他身上，形状仿佛鸽子。又有声音从天上来，说，你是我的爱子，我喜悦你。

3:23 耶稣开头传道，年纪约有一三十岁，依人看来，他是约瑟的儿子，约瑟是希里的儿子，

3:24 希里是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，利未是麦基的儿子，麦基是雅拿的儿子，雅拿是约瑟的儿子。

3:14 군병들도 물어 가로되 우리는 무엇을 하리이까 하매 가로되 사람에게 강포하지 말며 무소하지 말고 받는 요를 족한 줄로 알라 하니라

3:15 백성들이 바라고 기다리므로 모든 사람들이 요한을 혹 그리스도신가 심중에 의논하니

3:16 요한이 모든 사람에게 대답하여 가로되 나는 물로 너희에게 세례를 주거니와 나보다 능력이 많으신 이가 오시나니 나는 그 신들메를 풀기도 감당치 못하겠노라 그는 성령과 불로 너희에게 세례를 주실 것이요

3:17 손에 킶를 들고 자기의 타작마당을 정하게 하사 알곡은 모아 곡간에 들이고 쭉정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라

3:18 또 기타 여러가지로 권하여 백성에게 좋은 소식을 전하였으나

3:19 분봉왕 헤롯은 그 동생의 아내 헤로디아의 일과 또 그의 행한 모든 악한 일을 인하여 요한에게 책망을 받고

3:20 이 위에 한 가지 악을 더하여 요한을 옥에 가두니라

3:21 백성이 다 세례를 받을새 예수도 세례를 받으시고 기도하실 때에 하늘이 열리며

3:22 성령이 형체로 비둘기 같이 그의 위에 강림하시더니 하늘로서 소리가 나기를 너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐하노라 하시니라

3:23 예수께서 가르침을 시작할 때에 삼십 세 쯤 되시니라 사람들의 아는대로는 요셉의 아들이니 요셉의 이상은 헬리요

3:24 그 이상은 맛달이요 그 이상은 레위요 그 이상은 멜기요 그 이상은 안나요 그 이상은 요셉이요

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

3:24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

3:25 约瑟是玛他提亚的儿子，玛他提亚是亚摩斯的儿子，亚摩斯是拿鸿的儿子，拿鸿是以斯利的儿子，以斯利是拿该的儿子，

3:26 拿该是玛押的儿子，玛押是玛他提亚的儿子，玛他提亚是西美的儿子，西美是约瑟的儿子，约瑟是犹太的儿子，犹太是约亚拿的儿子，

3:27 约亚拿是利撒的儿子，利撒是所罗巴伯的儿子，所罗巴伯是撒拉铁的儿子，撒拉铁是尼利的儿子，尼利是麦基的儿子，

3:28 麦基是亚底的儿子，亚底是哥桑的儿子，哥桑是以摩当的儿子，以摩当是珥的儿子，珥是约细的儿子，

3:29 约细是以利以谢的儿子，以利以谢是约令的儿子，约令是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，

3:30 利未是西缅的儿子，西缅是犹太的儿子，犹太是约瑟的儿子，约瑟是约南的儿子，约南是以利亚敬的儿子，

3:31 以利亚敬是米利亚的儿子，米利亚是买南的儿子，买南是玛达他的儿子，玛达他是拿单的儿子，拿单是大卫的儿子，

3:32 大卫是耶西的儿子，耶西是俄备得的儿子，俄备得是波阿斯的儿子，波阿斯是撒门的儿子，撒门是拿顺的儿子，

3:33 拿顺是亚米拿达的儿子，亚米拿达是亚兰的儿子，亚兰是希斯仑的儿子，希斯仑是法勒斯的儿子，法勒斯是犹太的儿子，

3:25 그 이상은 맛다디아요 그 이상은 아모스요 그 이상은 나훔이요 그 이상은 에슬리요 그 이상은 낙개요

3:26 그 이상은 마앗이요 그 이상은 맛다디아요 그 이상은 서머인이요 그 이상은 요셉이요 그 이상은 요다요

3:27 그 이상은 요아난이요 그 이상은 레사요 그 이상은 스룹바벨이요 그 이상은 스알디엘이요 그 이상은 네리요

3:28 그 이상은 멜기요 그 이상은 앳디요 그 이상은 고삼이요 그 이상은 엘마담이요 그 이상은 에르요

3:29 그 이상은 예수요 그 이상은 엘리에서요 그 이상은 요람이요 그 이상은 맛닷이요 그 이상은 레위요

3:30 그 이상은 시므온이요 그 이상은 유다요 그 이상은 요셉이요 그 이상은 요남이요 그 이상은 엘리압이요

3:31 그 이상은 멜레야요 그 이상은 멘나요 그 이상은 맛다다요 그 이상은 나단이요 그 이상은 다윗이요

3:32 그 이상은 이새요 그 이상은 오벳이요 그 이상은 보아스요 그 이상은 살몬이요 그 이상은 나손이요

3:33 그 이상은 아미나답이요 그 이상은 아니요 그 이상은 헤스론이요 그 이상은 베레스요 그 이상은 유다요

3:25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

3:26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

3:27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

3:28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

3:29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

3:30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

3:31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

3:32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

3:33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

3:34 犹大是雅各的儿子，雅各是以撒的儿子，以撒是亚伯拉罕的儿子，亚伯拉罕是他拉的儿子，他拉是拿鹤的儿子，

3:35 拿鹤是西鹿的儿子，西鹿是拉吴的儿子，拉吴是法勒的儿子，法勒是希伯的儿子，希伯是沙拉的儿子，

3:36 沙拉是该南的儿子，该南是亚法撒的儿子，亚法撒是闪的儿子，闪是挪亚的儿子，挪亚是拉麦的儿子，

3:37 拉麦是玛土撒拉的儿子，玛土撒拉是以诺的儿子，以诺是雅列的儿子，雅列是玛勒列的儿子，玛勒列是该南的儿子，该南是以挪士的儿子，

3:38 以挪士是塞特的儿子，塞特是亚当的儿子，亚当是神的儿子。

4:1 耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，圣灵将他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。

4:2 那些日子没有吃什么。日子满了，他就饿了。

4:3 魔鬼对他说，你若是神的儿子，可以吩咐这块石头变成食物。

4:4 耶稣回答说，经上记着说，人活着不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话

4:5 魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看。

4:6 对他说，这一切权柄荣华，我都要给你。因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。

4:7 你若在我面前下拜，这都要归你。

3:34 그 이상은 야곱이요 그 이상은 이삭이요 그 이상은 아브라함이요 그 이상은 데라요 그 이상은 나홀이요

3:35 그 이상은 스룩이요 그 이상은 르우요 그 이상은 벨렉이요 그 이상은 헤버요 그 이상은 살라요

3:36 그 이상은 가이난이요 그 이상은 아박삿이요 그 이상은 썸이요 그 이상은 노아요 그 이상은 레멕이요

3:37 그 이상은 므두셀라요 그 이상은 에녹이요 그 이상은 아뱃이요 그 이상은 마할랄렐이요 그 이상은 가이난이요

3:38 그 이상은 에노스요 그 이상은 셋이요 그 이상은 아담이요 그 이상은 하나님이니라

4:1 예수께서 성령의 충만함을 입어 요단강에서 돌아오사 광야에서 사십 일 동안 성령에게 이끌리시며

4:2 마귀에게 시험을 받으시더라 이 모든 날에 아무 것도 잡수시지 아니하시니 날 수가 다하매 주리신지라

4:3 마귀가 가로되 네가 만일 하나님의 아들이거든 이 돌들에게 명하여 떡덩이가 되게 하라

4:4 예수께서 대답하시되 기록하기를 사람이 떡으로만 살 것이 아니라 하였느니라

4:5 마귀가 또 예수를 이끌고 올라가서 순식간에 천하 만국을 보이며

4:6 가로되 이 모든 권세와 그 영광을 내가 네게 주리라 이것은 내게 넘겨 준 것이므로 나의 원하는 자에게 주노라

4:7 그러므로 네가 만일 내게 절하면 다 네 것이 되리라

3:34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

3:35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

3:36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

3:37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

3:38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 耶稣说，经上记着说，当拜主你的神，单要事奉他。

4:9 魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在殿顶上，（顶原文作翅）对他说，你若是神的儿子，可以从这里跳下去。

4:10 因为经上记着说，主要为你吩咐他的使者保护你。

4:11 他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。

4:12 耶稣对他说，经上说，不可试探主你的神。

4:13 魔鬼用完了各样的试探，就暂时离开耶稣。

4:14 耶稣满有圣灵的能力回到加利利，他的名声就传遍了四方。

4:15 他在各会堂里教训人，众人都称赞他。

4:16 耶稣来到拿撒勒，就是他长大的地方。在安息日，照他平常的规矩，进了会堂，站起来要念圣经。

4:17 有人把先知以赛亚的书交给他，他就打开，找到一处写着说，

4:18 主的灵在我身上，因为他用膏膏我，叫我传福音给贫穷的人。差遣我报告被掳的得释放，瞎眼的得看见，叫那受压制的得自由，

4:19 报告神悦纳人的禧年。

4:20 于是把书卷起来，交还执事，就坐下。会堂里的人都定睛看他。

4:8 예수께서 대답하여 가라사대 기록하기를 주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라 하였느니라

4:9 또 이끌고 예루살렘으로 가서 성전 꼭대기에 세우고 가로되 네가 만일 하나님의 아들이거든 여기서 뛰어 내리라

4:10 기록하였으되 하나님이 너를 위하여 그 사자들을 명하시니 너를 지키게 하시리라 하였고

4:11 또한 저희가 손으로 너를 받들어 네 발이 돌에 부딪히지 않게 하시리라 하였느니라

4:12 예수께서 대답하여 가라사대 말씀하기를 주 너의 하나님을 시험치 말라 하였느니라

4:13 마귀가 모든 시험을 다 한 후에 얼마 동안 떠나니라

4:14 예수께서 성령의 권능으로 갈릴리에 돌아가시니 그 소문이 사방에 퍼졌고

4:15 친히 그 여러 회당에서 가르치시매 못 사람에게 칭송을 받으시더라

4:16 예수께서 그 자라나신 곳 나사렛에 이르사 안식일에 자기 규례 대로 회당에 들어가사 성경을 읽으려고 서시매

4:17 선지자 이사야의 글을 드리어 책을 펴서 이렇게 기록한 데를 찾으시니 곧

4:18 주의 성령이 내게 임하셨으니 이는 가난한 자에게 복음을 전하게 하시고 내게 기름을 부으시고 나를 보내사 포로된 자에게 자유를 눈먼 자에게 다시 보게 함을 전파하며 눌린 자를 자유케 하고

4:19 주의 은혜의 해를 전파하게 하려 하심이라 하였더라

4:20 책을 덮어 그 말은 자에게 주시고 앉으시니 회당에 있는 자들이 다 주목하여 보더라

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

4:11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 耶稣对他们说，今天这经应验在你们耳中了。

4:22 众人都称赞他，并希奇他口中所出的恩言。又说，这不是约瑟的儿子麽。

4:23 耶稣对他们说，你们必引这俗语向我说，医生，你医治自己吧。我们听见你在迦百农所行的事，也当行在你自己家乡里。

4:24 又说，我实在告诉你们，没有先知在自己家乡被人悦纳的。

4:25 我对你们说实话，当以利亚的时候，天闭塞了三年零六个月，偏地有大饥荒，那时，以色列中有许多寡妇。

4:26 以利亚并没有奉差往他们一个人那里去，只奉差往西顿的撒勒法，一个寡妇那里去。

4:27 先知以利沙的时候，以色列中有许多长大麻疯的。但内中除了叙利亚国的乃幔，没有一个得洁净的。

4:28 会堂里的人听见这话，都怒气满胸。

4:29 就起来撵他出城，他们的城造在山上，他们带他到山崖，要把他推下去。

4:30 他却从他们中间直行，过去了。

4:31 耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教训众人。

4:32 他们很希奇他的教训，因为他的话里有权柄。

4:21 이에 예수께서 저희에게 말씀하시되 이 글이 오늘날 너희 귀에 응하였느니라 하시니

4:22 저희가 다 그를 증거하고 그 입으로 나오는 바 은혜로운 말을 기이히 여겨 가로되 이 사람이 요셉의 아들이 아니나

4:23 예수께서 저희에게 이르시되 너희가 반드시 의원아 너를 고치라 하는 속담을 인증하여 내게 말하기를 우리의 들은 바 가버나움에서 행한 일을 네 고향 여기서도 행하라 하리라

4:24 또 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 선지자가 고향에서 환영을 받는 자가 없느니라

4:25 내가 참으로 너희에게 이르노니 엘리야 시대에 하늘이 세 해 여섯달을 닫히어 온 땅에 큰 흉년이 들었을 때에 이스라엘에 많은 과부가 있었도

4:26 엘리야가 그 중 한 사람에게도 보내심을 받지 않고 오직 시돈 땅에 있는 사렙다의 한 과부에게 뿐이었으며

4:27 또 선지자 엘리사 때에 이스라엘에 많은 문둥이가 있었도 그 중에 한 사람도 깨끗함을 얻지 못하고 오직 수리아 사람 나만 뿐이니라

4:28 회당에 있는 자들이 이것을 듣고 다 분이 가득하여

4:29 일어나 동네 밖으로 쫓아내어 그 동네가 건설된 산 낭떠러지까지 끌고 가서 밀쳐 내리치고자 하되

4:30 예수께서 저희 가운데로 지나서 가시니라

4:31 갈릴리 가버나움 동네에 내려오사 안식일에 가르치시매

4:32 저희가 그 가르치심에 놀라니 이는 그 말씀이 권세가 있음이러라

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

4:33 在会堂里有一个人，被污鬼的精气附着，大声喊叫说，

4:34 唉，拿撒勒的耶稣，我们与你有什麼相干，你来灭我们麼，我知道你是谁，乃是神的圣者。

4:35 耶稣责备他说，不要作声，从这人身上出来吧。鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却也没有害他。

4:36 众人都惊讶，彼此对问说，这是什麼道理呢。因为他用权柄能力吩咐污鬼，污鬼就出来。

4:37 于是耶稣的名声传遍了周围地方。

4:38 耶稣出了会堂，进了西门的家。西门的岳母害热病甚重。有人为他求耶稣。

4:39 耶稣站在他旁边，斥责那热病，热就退了。他立刻起来服事他们。

4:40 日落的时候，凡有病人的，不论害什麼病，都带到耶稣那里。耶稣按手在他们各人身上，医好他们。

4:41 又有鬼从好些人身上出来，喊着说，你是神的儿子。耶稣斥责他们，不许他们说话，因为他们知道他是基督。

4:42 天亮的时候，耶稣出来，走到旷野地方。众人去找他，到了他那里，要留住他，不要他离开他们。

4:33 회당에 더러운 귀신 들린 사람이 있어 크게 소리질러 가로되

4:34 아나사렛 예수여 우리가 당신과 무슨 상관이 있나이까 우리를 멸하러 왔나이까 나는 당신이 누구인 줄 아노니 하나님의 거룩한 자니이다

4:35 예수께서 꾸짖어 가라사대 잠잠하고 그 사람에게서 나오라 하시니 귀신이 그 사람을 무리 중에 넘어 뜨리고 나오되 그 사람은 상하지 아니한지라

4:36 다 놀라 서로 말하여 가로되 이 어떠한 말씀인고 권세와 능력으로 더러운 귀신을 명하며 나가는도다 하더라

4:37 이에 예수의 소문이 그 근처 사방에 퍼지니라

4:38 예수께서 일어나 회당에서 나가사 시몬의 집에 들어가시니 시몬의 장모가 중한 열병에 붙들린지라 사람이 저를 위하여 예수께 구하니

4:39 예수께서 가까이 서서 열병을 꾸짖으신대 병이 떠나고 여자가 곧 일어나 저희에게 수종 드니라

4:40 해 질 적에 각색 병으로 앓는 자 있는 사람들이 다 병인을 데리고 나아오매 예수께서 일일이 그 위에 손을 얹으사 고치시니

4:41 여러 사람에게서 귀신들이 나가며 소리질러 가로되 당신은 하나님의 아들이니이다 예수께서 꾸짖으사 저희의 말함을 허락치 아니하시니 이는 자기를 그리스도인 줄 앎이니라

4:42 날이 밝으매 예수께서 나오사 한적한 곳에 가시니 무리가 찾다가 만나서 자기들에게 떠나시지 못하게 만류하려 하며

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 4:34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 但耶稣对他们说，我也必须在别城传神国的福音。因我奉差原是为为此。

4:44 于是耶稣在加利利的各会堂传道。

5:1 耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听神的道。

5:2 他见有两只船湾在湖边。打鱼的人却离开船，洗网去了。

5:3 有一只船，是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，从船上教训众人。

5:4 讲完了，对西门说，把船开到水深之处，下网打鱼。

5:5 西门说，夫子，我们整夜劳力，并没有打着什么。但依从你的话，我就下网。

5:6 他们下了网，就圈住许多鱼，网险些裂开。

5:7 便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。

5:8 西门彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说，主阿，离开我，我是个罪人。

5:9 他和一切同在的人，都惊讶这一网所打的鱼。

5:10 他的夥伴西庇太的儿子，雅各，约翰，也是这样。耶稣对西门说，不要怕，从今以后，你要得人。

5:11 他们把两只船拢了岸，就撒下所有的跟从了耶稣。

4:43 예수께서 이르시되 내가 다른 동네에서도 하나님의 나라 복음을 전하여야 하리니 나는 이 일로 보내심을 입었노라 하시고

4:44 갈릴리 여러 회당에서 전도하시더라

5:1 무리가 웅위하여 하나님의 말씀을 들을새 예수는 게네사렛 호숫가에 서서

5:2 호숫가에 두 배가 있는 것을 보시니 어부들은 배에서 나와서 그물을 씻는지라

5:3 예수께서 한 배에 오르시니 그 배는 시몬의 배라 육지에서 조금 떼기를 청하시고 앉으사 배에서 무리를 가르치시더니

5:4 말씀을 마치시고 시몬에게 이르시되 깊은 데로 가서 그물을 내려 고기를 잡으라

5:5 시몬이 대답하여 가로되 선생이여 우리들이 밤이 맞도록 수고를 하였으되 얻은 것이 없지마는 말씀에 의지하여 내가 그물을 내리리이다 하고

5:6 그리한즉 고기를 예운 것이 심히 많아 그물이 찢어지느니라

5:7 이에 다른 배에 있는 동무들 손짓하여 와서 도와 달라 하니 저희가 와서 두 배에 채우매 잠גיע 되었더라

5:8 시몬 베드로가 이를 보고 예수 무릎 아래 엎드려 가로되 주여 나를 떠나소서 나는 죄인이로소이다 하니

5:9 이는 자기와 밋 함께 있는 모든 사람이 고기 잡힌 것을 인하여 놀라고

5:10 세베대의 아들로서 시몬의 동업자인 야고보와 요한도 놀랐음이라 예수께서 시몬에게 일러 가라사대 무서워 말라 이제 후에는 내가 사람을 취하리라 하시니

5:11 저희가 배들을 육지에 대고 모든 것을 버려두고 예수를 좇으니라

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Genesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

5:12 有一回耶稣在一个城里，有人满身长了大麻疯，看见他就俯伏在地，求他说，主若肯，必能叫我洁净了。

5:13 耶稣伸手摸他说，我肯，你洁净了吧。大麻疯立刻就离了他的身。

5:14 耶稣嘱咐他，你切不可告诉人。只要去把身体给祭司察看，又要为你得了洁净，照摩西所吩咐的，献上礼物对众人作证据。

5:15 但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道，也指望医治他们的病。

5:16 耶稣却退到旷野去祷告。

5:17 有一天耶稣教训人，有法利赛人和教法师在旁边坐着，他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在，使他能医治病人。

5:18 有人用褥子抬着一个瘫子，要抬进去放在耶稣面前，

5:19 却因人多，寻不出法子抬进去，就上了房顶，从瓦间把他连褥子缒到当中，正在耶稣面前。

5:20 耶稣见他们的信心，就对瘫子说，你的罪赦了。

5:21 文士和法利赛人就议论说，这说僭妄话的是谁。除了神以外，谁能赦罪呢。

5:22 耶稣知道他们所议论的，就说，你们心里议论的是什么呢。

5:12 예수께서 한 동네에 계실 때에 온 몸에 문둥병 들린 사람이 있어 예수를 보고 엎드려 구하여 가로되 주여 원하시면 나를 깨끗케 하실 수 있나이다 하니

5:13 예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 하신대 문둥병이 곧 떠나니라

5:14 예수께서 저를 경계하시되 아무에게도 이르지 말고 가서 제사장에게 네 몸을 보이고 또 네 깨끗케 됨을 인하여 모세의 명한 대로 예물을 드려 제의에게 증거하라 하였더니

5:15 예수의 소문이 더욱 퍼지매 허다한 무리가 말씀도 듣고 자기 병도 나음을 얻고자 하여 모여 오도

5:16 예수는 물리가사 한적한 곳에서 기도하시니라

5:17 하루는 가르치실 때에 갈릴리 각 촌과 유대와 예루살렘에서 나온 바리새인과 교법사들이 앉았는데 병을 고치는 주의 능력이 예수와 함께 하더라

5:18 한 중풍병자를 사람들이 침상에 메고 와서 예수 앞에 들어 놓고자 하였으나

5:19 무리 때문에 메고 들어갈 길을 얻지 못한지라 지붕에 올라가 기와를 벗기고 병자를 침상채 무리 가운데로 예수 앞에 달아 내리니

5:20 예수께서 저희 믿음을 보시고 이르시되 이 사람아 네 죄 사함을 받았느니라 하시니

5:21 서기관과 바리새인들이 의논하여 가로되 이 참람한 말을 하는 자가 누구뇨 오직 하나님 외에 누가 능히 죄를 사하겠느냐

5:22 예수께서 그 의논을 아시고 대답하여 가라사대 너희 마음에 무슨 의논을 하느냐

5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

5:19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

5:23 或说，你的罪赦了，或说，你起来行走，那一样容易呢。

5:24 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄，就对瘫子说，我吩咐你起来，拿你的褥子回家去吧。

5:25 那人当众人面前，立刻起来，拿着他躺卧的褥子回家去，归荣耀与神。

5:26 众人都惊奇，也归荣耀与神，并满心惧怕，说，我们今日看见非常的事了。

5:27 这事以后，耶稣出去，看见一个税吏，名叫利未，坐在税关上，就对他说，你跟从我来。

5:28 他就撇下所有的，起来，跟从了耶稣。

5:29 利未在自己家里，为耶稣大摆筵席。有许多税吏和别人，与他们一同坐席。

5:30 法利赛人和文士，就向耶稣的门徒发怨言，说，你们为什么和税吏，并罪人，一同吃喝呢。

5:31 耶稣对他们说，无病的人用不着医生。有病的人才用得着。

5:32 我来本不是召义人悔改。乃是召罪人悔改。

5:33 他们说，约翰的门徒屡次禁食祈祷，法利赛人的门徒也是这样。惟独你的门徒又吃又喝。

5:34 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，岂能叫陪伴之人禁食呢。

5:23 제 죄 사함을 받았느니라 하
는 말과 일어나 걸어가라 하는
말이 어느 것이 쉽겠느냐

5:24 그러나 인자가 땅에서 죄를
사하는 권세가 있는 줄을 너희로
알게 하리라 하시고 중풍병자에
게 말씀하시되 내가 네게 이르노
니 일어나 네 침상을 가지고 집으
로 가라 하시매

5:25 그 사람이 저희 앞에서 곧 일
어나 누웠던 것을 가지고 하나님
께 영광을 돌리며 자기 집으로
돌아가니

5:26 모든 사람이 놀라 하나님께
영광을 돌리며 심히 두려워하여
가로되 오늘날 우리가 기이한 일
을 보았다 하니라

5:27 그 후에 나가사 레위라 하는
세리가 세관에 앉은 것을 보시고
나를 좇으라 하시니

5:28 저가 모든 것을 버리고 일어
나 좇으니라

5:29 레위가 예수를 위하여 자기
집에서 큰 잔치를 하니 세리와 다
른 사람이 많이 함께 앉았는지라

5:30 바리새인과 저희 서기관들
이 그 제자들을 비방하여 가로되
너희가 어찌하여 세리와 죄인과
함께 먹고 마시느냐

5:31 예수께서 대답하여 가라사
대 건강한 자에게는 의원이 쓸
데 없고 병든 자에게라야 쓸데 있
나니

5:32 내가 의인을 부르러 온 것
이 아니요 죄인을 불러 회개시키
러 왔노라

5:33 겐회가 예수께 말하되 요한
의 제자는 자주 금식하며 기도하
고 바리새인의 제자들도 또한 그
리하되 당신의 제자들은 먹고 마
시나이다

5:34 예수께서 저희에게 이르시
되 혼인집 손님들이 신랑과 함께
있을 때에 너희가 그 손님으로 금
식하게 할 수 있느냐

5:23 Whether is easier, to say,
Thy sins be forgiven thee; or to
say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know
that the Son of man hath power
upon earth to forgive sins, (he
said unto the sick of the palsy,) I
say unto thee, Arise, and take up
thy couch, and go into thine
house.

5:25 And immediately he
rose up before them, and took
up that whereon he lay, and
departed to his own house,
glorifying God.

5:26 And they were all amazed,
and they glorified God, and
were filled with fear, saying,
We have seen strange things
to day.

5:27 And after these things he
went forth, and saw a publican,
named Levi, sitting at the
receipt of custom: and he said
unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up,
and followed him.

5:29 And Levi made him a
great feast in his own house:
and there was a great company
of publicans and of others that
sat down with them.

5:30 But their scribes and
Pharisees murmured against
his disciples, saying, Why do
ye eat and drink with publicans
and sinners?

5:31 And Jesus answering said
unto them, They that are whole
need not a physician; but they
that are sick.

5:32 I came not to call the righ-
teous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him,
Why do the disciples of John
fast often, and make prayers,
and likewise the disciples of
the Pharisees; but thine eat and
drink?

5:34 And he said unto them,
Can ye make the children of the
bridechamber fast, while the
bridegroom is with them?

5:35 但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食了。

5:36 耶稣又设一个比喻，对他们说，没有人把新衣服撕下一块来，补在旧衣服上。若是这样，就把新的撕破了，并且所撕下来的那块新的，和旧的也不相称。

5:37 也没有人把新酒装在旧皮袋里。若是这样，新酒必将皮袋裂开，酒便漏出来，皮袋也就坏了。

5:38 但新酒必须装在新皮袋里。

5:39 没有人喝了陈酒又想喝新的，他总说陈的好。

6:1 有一个安息日，耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗，用手搓着吃。

6:2 有几个法利赛人说，你们为什么作安息日不可作的事呢。

6:3 耶稣对他们说，经上记着大卫和跟从他的人，饥饿之时所作的事，连这个你们也没有念过麼。

6:4 他怎麼进了神的殿，拿陈设饼吃，又给跟从的人吃。这饼除了祭司以外，别人都不可吃。

6:5 又对他们说，人子是安息日的主。

6:6 又有一个安息日，耶稣进了会堂教训人。在那里有一个人右手枯乾了。

6:7 文士和法利赛人窥探耶稣，在安息日治病不治病。要得把柄去告他。

5:35 그러나 그 날에 이르러 저희가 신랑을 빼앗기리니 그 날에는 금식할 것이니라

5:36 또 비유하여 이르시되 새 옷에서 한 조각을 찢어 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 옷을 찢을 뿐이요 또 새 옷에서 찢은 조각이 낡은 것에 합하지 아니하리라

5:37 새 포도주를 낡은 가죽 부대에 넣는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 포도주가 부대를 터뜨려 포도주가 쏟아지고 부대도 버리게 되리라

5:38 새 포도주는 새 부대에 넣어야 할 것이니라

5:39 묵은 포도주를 마시고 새 것을 원하는 자가 없나니 이는 묵은 것이 좋다 함이니라

6:1 안식일에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 제자들이 이삭을 잘라 손으로 비비어 먹으니

6:2 어떤 바리새인들이 말하되 어찌하여 안식일에 하지 못할 일을 하느뇨

6:3 예수께서 대답하여 가라사대 다윗이 자기와 밋 함께한 자들이 시정할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐

6:4 그가 하나님의 전에 들어가서 다만 제사장 외에는 먹지 못하는 진설병을 집어 먹고 함께한 자들에게도 주지 아니하였느냐

6:5 또 가라사대 인자는 안식일의 주인이니라 하시더라

6:6 또 다른 안식일에 예수께서 회당에 들어가사 가르치실새 거기 오른손 마른 사람이 있는지라

6:7 서기관과 바리새인들이 예수를 송사할 빙거를 찾으려 하여 안식일에 병 고치시는가 엿보니

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

6:8 耶稣却知道他们的意念。就对那枯乾一只手的人说，起来，站在当中。那人就起来站着。

6:9 耶稣对他们说，我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，那样是可以的呢。

6:10 他就周围看着他们众人，对那人说，伸出手来。他把手一伸，手就复了原。

6:11 他们就满心大怒，彼此商议，怎样处治耶稣。

6:12 那时耶稣出去上山祷告。整夜祷告神。

6:13 到了天亮，叫他的门徒来。就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

6:14 这十二个人有西门，耶稣又给他起名叫彼得，还有他兄弟安得烈，又有雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

6:15 马太和多马，亚勒腓的儿子雅各，和奋锐党的西门，

6:16 雅各的儿子犹大，（儿子或作兄弟）和卖主的加略人犹大。

6:17 耶稣和他们下了山，站在一块平地上。同站的有许多门徒，又有许多百姓，从犹太全地，和耶路撒冷，并推罗西顿的海边来。都要听他讲道，又指望医治他们的病。

6:18 还有被污鬼缠磨的，也得了医治。

6:19 众人都想要摸他。因为有能力从他身上发出来，医好了他们。

6:8 예수께서 저희 생각을 아시고 손마른 사람에게 이르시되 일어나 한가운데 서라 하시니 저가 일어나 서거늘

6:9 예수께서 저희에게 이르시되 내가 너희에게 묻노니 안식일에 선을 행하는 것과 악을 행하는 것 생명을 구하는 것과 멸하는 것 어느 것이 옳으냐 하시며

6:10 무리를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 네 손을 내밀라 하시니 저가 그리하매 그 손이 회복되니라

6:11 저희는 분기가 가득하여 예수를 어떻게 처치할 것을 서로 의논하니라

6:12 이때에 예수께서 기도하시러 산으로 가사 밤이 맞도록 하나님께 기도하시고

6:13 밝은때 그 제자들을 부르사 그 중에서 열 둘을 택하여 사도라 칭하셨으니

6:14 곧 베드로라고도 이름 주신 시몬과 및 그 형제 안드레와 및 야고보와 요한과 빌립과 바돌로매와

6:15 마태와 도마와 및 알레오의 아들 야고보와 및 셀롯이라 하는 시몬과

6:16 및 야고보의 아들 유다와 및 예수를 파는 자 될 가롯 유다라

6:17 예수께서 저희와 함께 내려 오사 평지에 서시니 그 제자의 허다한 무리와 또 예수의 말씀도 듣고 병 고침을 얻으려고 유대 사방과 예루살렘과 및 두로와 시돈의 해안으로부터 온 많은 백성도 있더라

6:18 더러운 귀신에게 고난 받는 자들도 고침을 얻은지라

6:19 온 무리가 예수를 만지려고 힘쓰니 이는 능력이 예수께로 나서 모든 사람을 나게 함이더라

6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

6:20 耶稣举目看着门徒说，你们贫穷的人有福了。因为神的国是你们的。

6:21 你们饥饿的人有福了。因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了。因为你们将要喜笑。

6:22 人为人子恨恶你们，拒绝你们，辱骂你们，弃掉你们的名，以为是恶，你们就有福了。

6:23 当那日你们要欢喜跳跃。因为你们在天上的赏赐是大的。他们的祖宗待先知也是这样。

6:24 但你们富足的人有祸了。因为你们受过你们的安慰。

6:25 你们饱足的人有祸了。因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了。因为你们将要哀恸哭泣。

6:26 人都说你们好的时候，你们就有祸了。因为他们的祖宗待假先知也是这样。

6:27 只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌要爱他，恨你们的要待他好。

6:28 咒诅你们的要为他祝福，凌辱你们的要为他祷告。

6:29 有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。

6:30 凡求你的，就给他。有人夺你的东西去，不用再要回来。

6:31 你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

6:20 예수께서 눈을 들어 제자들을 보시고 가라사대 가난한 자는 복이 있나니 하나님의 나라가 너희 것임이요

6:21 이제 주린 자는 복이 있나니 너희가 배부름을 얻을 것임이요 이제 우는 자는 복이 있나니 너희가 웃을 것임이요

6:22 인자를 인하여 사람들이 너희를 미워하며 멀리하고 욕하고 너희 이름을 악하다 하여 버릴 때에는 너희에게 복이 있도다

6:23 그 날에 기뻐하고 뛰놀라 하늘에서 너희 상이 큼이라 저희 조상들이 선지자들에게 이와 같이 하였느니라

6:24 그러나 화 있을찢저 너희 부요한 자여 너희는 너희의 위로를 이미 받았도다

6:25 화 있을찢저 너희 이제 배부른 자여 너희는 주리리도다 화 있을찢저 너희 이제 웃는 자여 너희가 애통하며 울리도다

6:26 모든 사람이 너희를 칭찬하며 화가 있도다 저희 조상들이 거짓 선지자들에게 이와 같이 하였느니라

6:27 그러나 너희 듣는 자에게 내가 이르노니 너희 원수를 사랑하며 너희를 미워하는 자를 선대하며

6:28 너희를 저주하는 자를 위하여 축복하며 너희를 모욕하는 자를 위하여 기도하라

6:29 네 이 뺨을 치는 자에게 저 뺨도 돌려 대며 네 겹옷을 빼앗는 자에게 속옷도 금하지 말라

6:30 무릇 네게 구하는 자에게 주며 네 것을 가져가는 자에게 다시 달라 하지 말며

6:31 남에게 대접을 받고자 하는 대로 너희도 남을 대접하라

6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled.

6:22 Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

6:23 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:24 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:25 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:26 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:27 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:28 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:29 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 你们若单爱那爱你们的人，有什么可酬谢的呢。就是罪人也爱那爱他们的人。

6:33 你们若善待那善待你们的人，有什么可酬谢的呢。就是罪人也是这样行。

6:34 你们若借给人，指望从他收回，有什么可酬谢的呢。就是罪人也借给罪人，要如数收回。

6:35 你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还。你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子。因为他恩待那忘恩的和作恶的。

6:36 你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。

6:37 你们不要论断人，就不被论断。你们不要定人的罪，就不被定罪。你们要饶恕人，就必蒙饶恕。（饶恕原文作释放）

6:38 你们要给人，就必有给你们。并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流的，倒在你们怀里。因为你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

6:39 耶稣又用比喻对他们说，瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里麼。

6:40 学生不能高过先生。凡学成了的不过和先生一样。

6:41 为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢。

6:32 너희가 만일 너희를 사랑하는 자를 사랑하면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 사랑하는 자를 사랑하느니라

6:33 너희가 만일 선대하는 자를 선대하면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 이렇게 하느니라

6:34 너희가 받기를 바라고 사람들에게 빌리면 칭찬 받을 것이 무엇이뇨 죄인들도 의수히 받고자 하여 죄인에게 빌리느니라

6:35 오직 너희는 원수를 사랑하고 선대하며 아무 것도 바라지 말고 빌리라 그리하면 너희 상이 클 것이요 또 지극히 높으신 이의 아들이 되리니 그는 은혜를 모르는 자와 악한 자에게도 인자로 우시니라

6:36 너희 아버지의 자비하심 같이 너희도 자비하라

6:37 비판치 말라 그리하면 너희가 비판을 받지 않을 것이요 정죄하지말라 그리하면 너희가 정죄를 받지 않을 것이요 용서하라 그리하면 너희가 용서를 받을 것이요

6:38 주라 그리하면 너희에게 줄 것이니 곧 후히 되어 누르고 흔들어 넘치도록 하여 너희에게 안겨 주리라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희도 헤아림을 도로 받을 것이니라

6:39 또 비유로 말씀하시되 소경이 소경을 인도할 수 있느냐 둘이 다 구덩이에 빠지지 아니하겠느냐

6:40 제자가 그 선생보다 높지 못하나 무릇 온전케 된 자는 그 선생과 같으리라

6:41 어찌하여 형제의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

6:42 你不见自己眼中有梁木。怎能对你弟兄说，容我去掉你眼中的刺呢。你这假冒为善的人，先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你兄弟眼中的刺。

6:43 因为没有好树结坏果子。也没有坏树结好果子。

6:44 凡树木看果子，就可以认出他来。人不是从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。

6:45 善人从他心里所存的善，就发出善来。恶人从他心里所存的恶，就发出恶来。因为心里所充满的，口里就说出来。

6:46 你们为什么称呼我主阿，主阿，却不遵我的话行呢。

6:47 凡到我这里来，听见我的话就去行的，我要告诉你们他像什么人。

6:48 他像一个人盖房子，深深的挖地，把根基安在磐石上。到发大水的时候，水冲那房子，房子总不能摇动。因为根基立在磐石上。有古卷作因为盖造得好

6:49 惟有听见不去行的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基。水一冲，随即倒塌了，并且那房子坏得很大。

7:1 耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

7:2 有一个百夫长所宝贵的仆人，害病快要死了。

6:42 너는 네 눈 속에 있는 들보를 보지 못하면서 어찌하여 형제에게 말하기를 형제여 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 할 수 있느냐 외식하는 자여 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후에야 네가 밝히 보고 형제의 눈 속에 있는 티를 빼리라

6:43 못된 열매 맺는 좋은 나무가 없고 또 좋은 열매 맺는 못된 나무가 없느니라

6:44 나무는 각각 그 열매로 아나니 가시나무에서 무화과를, 또는 찔레에서 포도를 따지 못하느니라

6:45 선한 사람은 마음의 쌓은 선에서 선을 내고 악한 자는 그 쌓은 악에서 악을 내나니 이는 마음에 가득한 것을 입으로 말함이니라

6:46 너희는 나를 불러 주여 주여 하면서도 어찌하여 나의 말하는 것을 행치 아니하느냐

6:47 내게 나아와 내 말을 듣고 행하는 자마다 누구와 같은 것을 너희에게 보이리라

6:48 집을 짓되 깊이 파고 주초를 반석 위에 놓은 사람과 같으니 큰 물이 나서 탁류가 그 집에 부딪히되 잘 지은 연고로 능히 요동케 못하였거니와

6:49 듣고 행치 아니하는 자는 주 초없이 흙 위에 집 지은 사람과 같으니 탁류가 부딪히며 집이 곧 무너져 파괴됨이 심하니라 하시니라

7:1 예수께서 모든 말씀을 백성에게 들려 주시기를 마치신 후에 가버나움으로 들어가시니라

7:2 어떤 백부장의 사랑하는 종이 병들어 죽게 되었더니

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老，去求耶稣来救他的仆人。

7:4 他们到了耶稣那里，就切切的求他说，你给他行这事，是他所配得的。

7:5 因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。

7:6 耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见耶稣，对他说，主阿，不要劳动。因你到我舍下，我不敢当。

7:7 我也自以为不配去见你，只要你说一句话，我的仆人就必好了。

7:8 因为我在人的权下，也有兵在我以下，对这个说去，他就去。对那个说来，他就来。对我的仆人说，你作这事，他就去作。

7:9 耶稣听见这话，就希奇他，转身对跟随的众人说，我告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中我也没有遇见过。

7:10 那托来的人回到百夫长家里，看见仆人已经好了。

7:11 过不了多时，有古卷作次日耶稣往一座城去，这城名叫拿因，他的门徒和极多的人与他同行。

7:12 将近城门，有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子，他母亲又是寡妇。有城里的许多人同着寡妇送殡。

7:3 예수 소문을 듣고 유대인의 장로 몇을 보내어 오셔서 그 종을 구원 하시기를 청한지라

7:4 이에 저희가 예수께 나아와 간절히 구하여 가로되 이 일을 하시는 것이 이 사람에게는 합당 하나이다

7:5 저가 우리 민족을 사랑하고 또한 우리를 위하여 회당을 지었나이다 하니

7:6 예수께서 함께 가실새 이에 그 집이 멀지 아니하여 이 벗 들을 보내어 가로되 주여 수고하지 마옵소서 내 집에 들어 오심을 나는 감당치 못하겠나이다

7:7 그러므로 내가 주께 나아가 기도 감당치 못할 줄을 알았나이다 말씀만 하사 내 하인을 낫게 하소서

7:8 저도 남의 수하에 든 사람이요 제 아래에도 군병이 있으니 이더러 가라 하면 가고 저더러 오라 하면 오고 제 종더러 이것을 하라 하면 하나이다

7:9 예수께서 들으시고 저를 기이히 여겨 돌이키사 좇는 무리에게 이르시되 내가 너희에게 이르노니 이스라엘 중에서도 이만한 믿음은 만나지 못하였노라 하시더라

7:10 보내었던 사람들이 집으로 돌아가 보매 종이 이미 강건하여졌더라

7:11 그 후에 예수께서 나인이란 성으로 가실새 제자와 허다한 무리가 동행하더니

7:12 성문에 가까이 오실 때에 사람들이 한 죽은 자를 메고 나오니 이는 그 어미의 독자요 어미는 과부라 그 성의 많은 사람도 그와 함께 나오거늘

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

7:13 主看见那寡妇就怜悯他，对他说，不要哭。

7:14 于是进前按着杠，抬的人就站住了。耶稣说，少年人，我吩咐你起来。

7:15 那死人就坐起，并且说话。耶稣便把他交给他母亲。

7:16 众人都惊奇，归荣耀与神说，有大先知在我们中间兴起来了。又说，神眷顾了他的百姓。

7:17 他这事的风声就传遍了犹太，和周围地方。

7:18 约翰的门徒把这些事都告诉约翰。

7:19 他便叫了两个门徒来，打发他们到主那里去，说，那将要来的是你麼，还是我们等候别人呢。

7:20 那两个人来到耶稣那里，说，施洗的约翰打发我们来问你，那将要来的是你麼，还是我们等候别人呢。

7:21 正当那时候，耶稣治好了许多有疾病的，受灾患的，被恶鬼附着的。又开恩叫好些瞎子能看见。

7:22 耶稣回答说，你们去把所看见所听见的事告诉约翰。就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

7:23 凡不因我跌倒的，就有福了。

7:13 주께서 과부를 보시고 불쌍히 여기사 울지 말라 하시고

7:14 가까이 오사 그 관에 손을 대시니 맨 자들이 서는지라 예수께서 가라사대 청년아 내가 네게 말하노니 일어나라 하시매

7:15 죽었던 자가 일어났고 말도 하거늘 예수께서 그를 어머니에게 주신대

7:16 모든 사람이 두려워하며 하나님께 영광을 돌려 가로되 큰 신지자가 우리 가운데 일어나셨다 하고 또 하나님께서 자기 백성을 돌아 보셨다 하더라

7:17 예수께 대한 이 소문이 온 유대와 사방에 두루 퍼지니라

7:18 요한의 제자들이 이 모든 일을 그에게 고하니

7:19 요한이 그 제자 중 둘을 불러 주께 보내어 가로되 오실 그이가 당신이오니이까 우리가 다른 이를 기다리오리이까 하라 하매

7:20 저희가 예수께 나아가 가로되 세례 요한이 우리를 보내어 당신께 말하기를 오실 그이가 당신이오니이까 우리가 다른 이를 기다리오리이까 하더이다 하니

7:21 마침 그 시에 예수께서 질병과 고통과 밋 악귀 들린 자를 많이 고치시며 또 많은 소경을 보게 하신지라

7:22 대답하여 가라사대 너희가 가서 보고 들은 것을 요한에게 고하되 소경이 보며 앓은뱅이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머지리가 들으며 죽은 자가 살아나며 가난한 자에게 복음이 전파된다 하라

7:23 누구든지 나를 인하여 실족치 아니하는 자는 복이 있도다 하시니라

7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.

7:19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed is he, who-soever shall not be offended in me.

7:24 约翰所差来的人既走了，耶稣就对众人讲论约翰说，你们从前出去到旷野，是要看什么呢。要看风吹动的芦苇麽。

7:25 你们出去到底是要看什么。要看穿细软衣服的人麽。那穿华丽衣服宴乐度日的人，是在王宫里。

7:26 你们出去究竟是要看什么。要看先知麽。我告诉你们，是的，他比先知大多了。

7:27 经上记着说，我要差遣我的使者在你们前面，预备道路。所说的就是这个人。

7:28 我告诉你们，凡妇人所生的，没有一个大过约翰的。然而神国里最小的比他还大。

7:29 众百姓和税吏，既受过约翰的洗，听见这话，就以神为义。

7:30 但法利赛人和律法师，没有受过约翰的洗，竟为自己废弃了神的旨意。二十九三十两节或作众百姓和税吏听见了约翰的话就受了他的洗便以神为义但法利赛人和律法师不受约翰的洗，竟为自己废弃了神的旨意。

7:31 主又说，这样，我可用什么比这世代的人呢。他们好像什么呢。

7:32 好像孩童坐在街市上，彼此呼叫说，我们向你们吹笛，你们不跳舞，我们向你们举哀，你们不啼哭。

7:33 施洗的约翰来，不吃饼，不喝酒。你们说他是被鬼附着的。

7:24 요한의 보낸 자가 떠난 후에 예수께서 무리에게 요한에 대하여 말씀하시되 너희가 무엇을 보려고 광야에 나갔더냐 바람에 흔들리는 갈대냐

7:25 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 부드러운 옷 입은 사람이나 보라 화려한 옷 입고 사치하게 지내는 자는 왕궁에 있느니라

7:26 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 선지자나 옳다 내가 너희에게 이르노니 선지자보다도 나는 자니라

7:27 기록된 바 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 그가 네 앞에서 네 길을 예비하리라 한 것이 이 사람에게 대한 말씀이라

7:28 내가 너희에게 말하노니 여자가 낳은 자 중에 요한보다 큰 자가 없도다 그러나 하나님의 나라에서는 극히 작은 자라도 저보다 크니라 하시니

7:29 모든 백성과 세리들은 이미 요한의 세례를 받은지라 이 말씀을 듣고 하나님을 의롭다 하되

7:30 오직 바리새인과 율법사들은 그 세례를 받지 아니한지라 스스로 하나님의 뜻을 저버리니

7:31 또 가라사대 이 세대의 사람을 무엇으로 비유할고 무엇과 같은고

7:32 비유컨대 아이들이 장터에 앉아서로 불러 가로되 우리가 너희를 향하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡을 하여도 너희가 울지 아니하였다 함과 같도다

7:33 세례 요한이 와서 떡도 먹지 아니하며 포도주도 마시지 아니하며 너희 말이 귀신이 들렸다 하더니

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appparelled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 人子来，也吃也喝。你们说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。

7:35 但智慧之子，都以智慧为是。

7:36 有一个法利赛人，请耶稣和他吃饭。耶稣就到法利赛人家里去坐席。

7:37 那城里有一个女人，是个罪人。知道耶稣在法利赛人家里坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，

7:38 站在耶稣背后，挨着他的脚哭，眼泪湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦乾，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

7:39 请耶稣的法利赛人看见这事，心里说，这人若是先知，必知道摸他的是谁，是个怎样的女人，乃是个罪人。

7:40 耶稣对他说，西门，我有句话要对你说。西门说，夫子，请说。

7:41 耶稣说，一个债主，有两个人欠他的债。一个欠他五十两银子，一个欠五两银子。

7:42 因为他们无力偿还，债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人那一个更爱他呢。

7:43 西门回答说，我想是那多得恩免的人。耶稣说，你断的不错。

7:44 于是转过来向着那女人，便对西门说，你看见这女人麼。我进了你的家，你没有给我水洗脚。但这女人用眼泪湿了我的脚，用头发擦乾。

7:34 인자는 와서 먹고 마시매 너희 말이 보라 먹기를 탐하고 포도주를 즐기는 사람이요 세리와 죄인의 친구로다 하니

7:35 지혜는 자기의 모든 자녀로 인하여 옳다 함을 얻느니라

7:36 한 바리새인이 예수께 자기와 함께 잡수기를 청하니 이에 바리새인의 집에 들어가 앉으셨을 때에

7:37 그 동네에 죄인인 한 여자가 있어 예수께서 바리새인의 집에 앉으셨음을 알고 향유 담은 옥합을 가지고 와서

7:38 예수의 뒤로 그 발 곁에 서서 울며 눈물로 그 발을 적시고 자기 머리털로 씻고 그 발에 입 맞추고 향유를 부으니

7:39 예수를 칭찬 바리새인이 이것을 보고 마음에 이르되 이 사람이 만일 선지자더면 자기를 만지는 이 여자가 누구며 어떠한 자 곧 죄인인 줄을 알았으리라 하거늘

7:40 예수께서 대답하여 가라사대 시몬아 내가 네게 이 말 있도다 하시니 저가 가로되 선생님 말씀하소서

7:41 가라사대 빚 주는 사람에게 빚진 자가 둘이 있어 하나는 오백 데나리온을 졌고 하나는 오십 데나리온을 졌는데

7:42 값을 것이 없으므로 둘 다 탕감하여 주었으니 둘 중에 누가 저를 더 사랑하겠느냐

7:43 시몬이 대답하여 가로되 제 생각에는 많이 탕감함을 받은 자니이다 가라사대 네 판단이 옳다 하시고

7:44 여자를 돌아보시며 시몬에게 이르시되 이 여자를 보느냐 내가 네 집에 들어오매 너는 내게 발 씻을 물도 주지 아니하였으되 이 여자는 눈물로 내 발을 적시고 그 머리털로 씻었으며

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

7:45 你没有与我亲嘴，但这女人从我进来的时候，就不住的用嘴亲我的脚。

7:46 你没有用油抹我的头，但这女人用香膏抹我的脚。

7:47 所以我告诉你，他许多的罪都赦免了。因为他的爱多。但那赦免少的，他的爱就少。

7:48 于是对那女人说，你的罪赦免了。

7:49 同席的人心里说，这是什么人，竟赦免人的罪呢。

7:50 耶稣对那女人说，你的信救了你，平平安安的回去吧。

8:1 过了不多日，耶稣周游各城各乡传道，宣讲神国的福音。和他同去的有十二个门徒，

8:2 还有被恶鬼所附，被疾病所累，已经治好的几个妇女，内中有称为抹大拉的马利亚，曾有七个鬼从他身上赶出来。

8:3 又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿，并苏撒拿，和好些别的妇女，都是用自己的财物供给耶稣和门徒。

8:4 当许多人聚集，又有人从各城里出来见耶稣的时候，耶稣就用比喻说，

8:5 有一个撒种的出去撒种。撒的时候，有落在路旁的，被人践踏，天上的飞鸟又来吃尽了。

8:6 有落在磐石上的，一出来就枯乾了，因为得不着滋润。

7:45 너는 내게 입맞추지 아니하였으되 저는 내가 들어올 때로부터 내 발에 입맞추기를 그치지 아니하였으며

7:46 너는 내 머리에 감람유도 붓지 아니하였으되 저는 향유를 내 발에 부었느니라

7:47 이러므로 내가 네게 말하노니 저의 많은 죄가 사하여졌도다 이는 저의 사랑함이 많음이라 사랑을 받은 일이 적은 자는 적게 사랑하느니라

7:48 이에 여자에게 이르시되 네 죄사함을 얻었느니라 하시니

7:49 함께 앉은 자들이 속으로 말하되 이가 누구이기에 죄도 사하는가 하더라

7:50 예수께서 여자에게 이르시되 네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 하시니라

8:1 이후에 예수께서 각 성과 촌에 두루 다니시며 하나님의 나라를 반포하시며 그 복음을 전하실새 열 두 제자가 함께 하였고
8:2 또한 악귀를 쫓아내심과 병 고침을 받은 어떤 여자를 곧 일곱 귀신이 나간 자 막달라인이라 하는 마리아와

8:3 또 헤롯의 청지기 구사의 아내 요안나와 또 수산나와 다른 여러 여자가 함께하여 자기들의 소유로 저희를 섬기더라

8:4 각 동네 사람들이 예수께로 나아와 큰 무리를 이루니 예수께서 비유로 말씀하시되

8:5 씨를 뿌리는 자가 그 씨를 뿌리러 나가서 뿌릴새 더러는 길가에 떨어지매 밟히며 공중의 새들이 먹어버렸고

8:6 더러는 바위 위에 떨어지매 났다가 습기가 없으므로 말랐고

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

8:7 有落在荆棘里的，荆棘一同生长，把他挤住了。

8:8 又有落在好土里的，生长起来，结实百倍。耶稣说了这些话，就大声说，有耳可听的，就应当听。

8:9 门徒问耶稣说，这比喻是什么意思呢。

8:10 他说，神国的奥秘，只叫你们知道。至于别人，就用比喻，叫他们看也看不见，听也听不明。

8:11 这比喻乃是这样。种子就是神的道。

8:12 那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把道夺去，恐怕他们信了得救。

8:13 那些在磐石上的，就是人听道，喜欢领受，但心中没有根，不过暂时相信，及至遇见试炼就后退了。

8:14 那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的思虑钱财宴乐挤住了，便结不出成熟的子粒来。

8:15 那落在好土里的，就是人听了道，持守在诚实善良的心里，并且忍耐着结实。

8:16 没有人点灯用器皿盖上，或放在床底下，乃是放在灯台上，叫进来的人看见亮光。

8:17 因为掩藏的事，没有不显出来的。隐瞒的事，没有不露出来被人知道的。

8:7 더러는 가시 떨기 속에 떨어 지매 가시가 함께 자라서 기운 을 막았고

8:8 더러는 좋은 땅에 떨어지매 나서 백 배의 결실을 하였느니라 이 말씀을 하시고 외치시되 들을 귀 있는 자는 들을지어다

8:9 제자들이 이 비유의 뜻을 물 으니

8:10 가라사대 하나님 나라의 비밀을 아는 것이 너희에게는 허락 되었으나 다른 사람에게는 비유 로 하나니 이는 저희로 보아도 보 지 못하고 들어도 깨닫지 못하게 하려 함이니라

8:11 이 비유는 이러하니라 씨는 하나님의 말씀이요

8:12 길 가에 있다는 것은 말씀을 들은 자니 이에 마귀가 와서 그들 로 믿어 구원을 얻지 못하게 하 려고 말씀을 그 마음에서 빼앗 는 것이요

8:13 바위 위에 있다는 것은 말씀 을 들을 때에 기쁨으로 받으나 뿌 리가 없어 잠깐 믿다가 시험을 받 을 때에 배반하는 자요

8:14 가시떨기에 떨어졌다는 것 은 말씀을 들은 자니 지내는 중 이생의 염려와 재리와 일락에 기 운이 막혀 온전히 결실치 못하 는 자요

8:15 좋은 땅에 있다는 것은 착하 고 좋은 마음으로 말씀을 듣고 지 키어 인내로 결실하는 자니라

8:16 누구든지 등불을 켜서 그릇 으로 덮거나 평상 아래 두지 아니 하고 등경 위에 두나니 이는 들 어가는 자들로 그 빛을 보게 하 려 함이라

8:17 숨은 것이 장차 드러나지 아니 할 것이 없고 감추인 것이 장 차 알려지고 나타나지 않을 것이 없느니라

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

8:18 所以你们应当小心怎样听。因为凡有的，还要加给他。凡没有的，连他自以为有的，也要夺去。

8:19 耶稣的母亲和他弟兄来了，因为人多，不得到他跟前。

8:20 有人告诉他说，你母亲和你弟兄，站在外边，要见你。

8:21 耶稣回答说，听了神之道而遵行的人，就是我的母亲，我的弟兄了。

8:22 有一天耶稣和门徒上了船，对门徒说，我们可以渡到湖那边去。他们就开了船。

8:23 正行的时候，耶稣睡着了。湖上忽然起了暴风，船将满了水，甚是危险。

8:24 门徒来叫醒了他，说，夫子，我们丧命喇。耶稣醒了，斥责那狂风大浪。风浪就止住，平静了。

8:25 耶稣对他们说，你们的信心在那里呢。他们又惧怕，又希奇，彼此说，这到底是谁，他吩咐风和水，连风和水也听从他了。

8:26 他们到了格拉森有古卷作加大拉人的地方，就是加利利的对面。

8:27 耶稣上了岸，就有城里一个被鬼附着的人，迎面而来，这个人许久不穿衣服，不住房子，只住在坟茔里。

8:18 그러므로 너희가 어떻게 듣는가 스스로 삼가라 누구든지 있는 자는 받겠고 없는 자는 그 있는 줄로 아는 것까지 빼앗기리라 하시니라

8:19 예수의 모친과 그 동생들이 왔으나 무리를 인하여 가까이하지 못하니

8:20 혹은 고하되 당신의 모친과 동생들이 당신을 보려고 밖에 섰나이다

8:21 예수께서 대답하여 가라사대 내 모친과 내 동생들은 곧 하나님의 말씀을 듣고 행하는 이 사람들이라 하시니라

8:22 하루는 제자들과 함께 배에 오르사 저희에게 이르시되 호수 저편으로 건너가자 하시매 이에 떠나

8:23 행선할 때에 예수께서 잠이 드셨더니 마침 광풍이 호수로 내리치매 배에 물이 가득하게 되어 위태한지라

8:24 제자들이 나아와 깨워 가로되 주여 주여 우리가 죽겠나이다 한대 예수께서 잠을 깨사 바람과 물결을 꾸짖으시니 이에 그쳐 잔잔하여지더라

8:25 제자들에게 이르시되 너희 믿음이 어디 있느냐 하시니 저희가 두려워하고 기이히 여겨 서로 말하되 저가 뉘기에 바람과 물을 명함대 순종하느뇨 하더라

8:26 갈릴리 맞은편 거라사인의 땅에 이르러

8:27 욕지에 내리시매 그 도시 사람으로서 귀신들린 자 하나가 예수를 만나니 이 사람은 오래 옷을 입지 아니하며 집에 거하지도 아니하고 무덤 사이에 거하는 자라

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

8:20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

8:28 他见了耶稣，就俯伏在他面前，大声喊叫，说，至高神的儿子耶稣，我与你有什么相干。求你不要叫我受苦。

8:29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他，他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链挣断，被鬼赶到旷野去。

8:30 耶稣问他说，你名叫什么。他说，我名叫群。这是因为附着他的鬼多。

8:31 鬼就央求耶稣，不要吩咐他们到无底坑里去。

8:32 那里有一大群猪，在山上吃食。鬼央求耶稣，准他们进入猪里去。耶稣准了他们。

8:33 鬼就从那人出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在湖里淹死了。

8:34 放猪的看见这事就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

8:35 众人出来要看是什么事。到了耶稣那里，看见鬼所离开的那人，坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

8:36 看见这事的，便将被鬼附着的人怎麽得救，告诉他们。

8:37 格拉森周围的人，因为害怕得很，都求耶稣离开他们。耶稣就上船回去了。

8:38 鬼所离开的那人，恳求和耶稣同在。耶稣却打发他回去，

8:28 예수를 보고 부르짖으며 그 앞에 엎드리어 큰 소리로 불러 가로되 지극히 높으신 하나님의 아들 예수여 나와 당신과 무슨 상관이 있나이까 당신께 구하노니 나를 괴롭게 마옵소서 하니

8:29 이는 예수께서 이미 더러운 귀신을 명하사 이 사람에게서 나오라 하셨음이라 (귀신이 가끔 이 사람을 붙잡으므로 저가 쇠사슬과 고랑에 매여 지기웠으니 그 맨 것을 끊고 귀신에게 물려 광야로 나갔더라)

8:30 예수께서 네 이름이 무엇이냐 물으신즉 가로되 군대라 하니 이는 많은 귀신이 들렸음이라 8:31 무저갱으로 들어가라 하지 마시기를 간구하더니

8:32 마침 거기 많은 돼지 떼가 산에서 먹고 있는지라 귀신들이 그 돼지에게로 들어가게 허하심을 간구하니 이에 허하신대

8:33 귀신들이 그 사람에게서 나와 돼지에게로 들어가니 그 때가 비탈로 내리달아 호수에 들어가 몰사하거늘

8:34 치던 자들이 그 된 것을 보고 도망하여 성내와 촌에 고하니

8:35 사람들이 그 된 것을 보러 나와서 예수께 이르러 귀신 나간 사람이 옷을 입고 정신이 온전하여 예수의 발 아래 앉은 것을 보고 두려워하거늘

8:36 귀신들렸던 자의 어떻게 구원 받은 것을 본 자들이 저희에게 이르매

8:37 거라사인의 땅 근방 모든 백성이 크게 두려워하여 떠나가시기를 구하더라 예수께서 배에 올라 돌아가실새

8:38 귀신나간 사람이 함께 있기를 구하였으나 예수께서 저를 보내시며 가라사대

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 说，你回家去，传说神为你作了何等大的事。他就去满城传扬耶稣为他作了何等大的事。

8:40 耶稣回来的时候，众人迎接他，因为他们都等候他。

8:41 有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣到他家里去。

8:42 因为他有一个独生女儿，约有十二岁，快要死了。耶稣去的时候，众人拥挤他。

8:43 有一个女人，患了十二年的血漏，在医生手里花尽了他一切养生的，并没有一人能医好他。

8:44 他来到耶稣背后，摸他的衣裳缝子，血漏立刻就止住了。

8:45 耶稣说，摸我的是谁。众人都不承认，彼得和同行的人都说，夫子，众人拥挤挤紧靠着你。有古卷在此有你还问摸我的是谁麽

8:46 耶稣说，总有人摸我。因我觉得有能力从我身上出去。

8:47 那女人知道不能隐藏，就战战兢兢的来俯伏在耶稣脚前，把摸他的缘故，和怎样立刻好了，当着众人都说出来。

8:48 耶稣对他说，女儿，你的信救了你，平平安安的去吧。

8:49 还说话的时候，有人从管会堂的家里来说，你的女儿死了，不要劳动夫子。

8:39 집으로 돌아가 하나님께 네게 어떻게 큰 일 행하신 것을 일일이 고하라 하시니 저가 가서 예수께서 자기에게 어떻게 큰 일하신 것을 온 성내에 전파하니라
8:40 예수께서 돌아오시매 무리가 환영하니 이는 다 기다렸음이라

8:41 이에 회당장인 야이로라 하는 사람이 와서 예수의 발 아래 엎드려 자기 집에 오시기를 간구하니

8:42 이는 자기에게 열 두 살 먹은 외딸이 있어 죽어감이라 예수께서 가실 때에 무리가 웅위하더라

8:43 이에 열 두 해를 혈루증으로 앓는 중에 아무에게도 고침을 받지 못하던 여자가

8:44 예수의 뒤로 와서 그 옷가에 손을 대니 혈루증이 즉시 그쳤더라

8:45 예수께서 가라사대 내게 손을 댄 자가 누구냐 하시니 다아니라 할때에 베드로가 가로되 주여 우리가 웅위하여 미나이다

8:46 예수께서 가라사대 내게 손을 댄 자가 있도다 이는 내게서 능력이 나간 줄 앎이로다 하신대

8:47 여자가 스스로 숨기지 못할 줄을 알고 떨며 나아와 엎드리어 그 손뎌 연고와 곧 나을 것을 모든 사람 앞에서 고하니

8:48 예수께서 이르시되 딸아 네 믿음이 너를 구원하였으니 평안히 가라 하시더라

8:49 아직 말씀하실 때에 회당장의 집에서 사람이 와서 말하되 당신의 딸이 죽었나이다 선생을 더 괴롭게 마소서 하거늘

8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 耶稣听见就对他说了，不要怕，只要信，你的女儿就必得救。

8:51 耶稣到了他的家，除了彼得，约翰，雅各，和女儿的父母，不许别人同他进去。

8:52 众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说，不要哭，他不是死了，是睡着了。

8:53 他们晓得女儿已经死了，就嗤笑耶稣。

8:54 耶稣拉着他的手，呼叫说，女儿，起来吧。

8:55 他的灵魂便回来，他立刻起来了。耶稣吩咐给他东西吃。

8:56 他的父母惊奇得很。耶稣嘱咐他们，不要把所作的事告诉人。

9:1 耶稣叫齐了十二个门徒，给他们能力权柄，制伏一切的鬼，医治各样的病。

9:2 又差遣他们去宣传神国的道，医治病人。

9:3 对他们说，行路的时候，不要带拐杖，和口袋，不要带食物，和银子，也不要带两件褂子。

9:4 无论进那一家，就住在那里，也从那里起行。

9:5 凡不接待你们的，你们离开那城的时候，要把脚上的尘土跺下去，见证他们的不是。

9:6 门徒就出去，走遍各乡，宣传福音，到处治病。

8:50 예수께서 들으시고 가라사대 두려워 말고 믿기만 하라 그리하면 딸이 구원을 얻으리라 하시고

8:51 집에 이르러 베드로와 요한과 야고보와 딸 아이의 부모 외에는 함께 들어가기를 허하지 아니하시니라

8:52 모든 사람이 아이를 위하여 울며 통곡하매 예수께서 이르시되 울지 말라 죽은 것이 아니라 잔다 하시니

8:53 저희가 그 죽은 것을 아는대로 비웃더라

8:54 예수께서 아이의 손을 잡고 불러 가라사대 아이야 일어나라 하시니

8:55 그 영이 돌아와 아이가 곧 일어나거늘 예수께서 먹을 것을 주라 명하신대

8:56 그 부모가 놀라는지라 예수께서 경계하사 이 일을 아무에게도 말하지 말라 하시니라

9:1 예수께서 열 두 제자를 불러 모으사 모든 귀신을 제하여 버리고 병을 고치는 능력과 권세를 주시고

9:2 하나님의 나라를 전파하며 앓는 자를 고치게 하려고 내어 보내시며

9:3 이르시되 여행을 위하여 아무 것도 가지지 말라 지팡이나 주머니나 양식이나 돈이나 두벌 옷을 가지지 말며

9:4 어느 집에 들어가든지 거기서 유하다가 거기서 떠나라

9:5 누구든지 너희를 영접지 아니하거든 그 성에서 떠날 때에 너희 발에서 먼지를 떨어 버려 저희에게 증거를 삼으라 하시니

9:6 제자들이 나가 각 촌에 두루 행하여 처처에 복음을 전하며 병을 고치더라

8:50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

9:7 分封的王希律听见耶稣所作的一切事，就游移不定。因为有人说，是约翰从死里复活。

9:8 又有人说，是以利亚显现。还有人说，是古时的一个先知又活了。

9:9 希律说，约翰我已经斩了，这却是什么人，我竟听见这样的事呢，就想要见他。

9:10 使徒回来，将所作的事告诉耶稣。耶稣就带他们暗暗的离开那里，往一座城去，那城名叫伯赛大。

9:11 但众人知道了，就跟着他去。耶稣便接待他们，对他们讲论神国得道，医治那些需医的人。

9:12 日头快要平西，十二个门徒来对他说，请叫众人散开，他们好往四面乡里去借宿找吃的。因为我们这里是野地。

9:13 耶稣说，你们给他们吃吧。门徒说，我们不过有五个饼，两条鱼。若不去为这许多人买食物就不彀。

9:14 那时，人数约有五千。耶稣对门徒说，叫他们一排一排的坐下，每排大约五十个人。

9:15 门徒就如此行，叫众人都坐下。

9:16 耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开，递给门徒摆在众人面前。

9:17 他们就吃，并且都吃饱了。把剩下的零碎收拾起来，装满了十二篮子。

9:7 분봉왕 헤롯이 이 모든 일을 듣고 심히 당황하여 하니 이는 혹은 요한이 죽은 자 가운데서 살아났다고도 하며

9:8 혹은 엘리야가 나타났다고도 하며 혹은 옛 선지자 하나가 다시 살아났다고도 함이라

9:9 헤롯이 가로되 요한은 내가 목을 베었거늘 이제 이런 일이 들리니 이 사람이 누구고 하며 저를 보고자 하더라

9:10 사도들이 돌아와 자기들의 모든 행한 것을 예수께 고한대 데리시고 따로 벳새다라는 고을로 떠나 가셨으나

9:11 무리가 알고 따라왔거늘 예수께서 저희를 영접하사 하나님 나라의 일을 이야기하시며 병 고칠 자들은 고치시더라

9:12 날이 저물어 가매 열 두 사도가 나아와 여짜오되 무리를 보내어 두루 마을과 촌으로 가서 유하며 먹을 것을 얻게 하소서 우리 있는 여기가 빈 들이니이다

9:13 예수께서 이르시되 너희가 먹을 것을 주어라 하시니 여짜오되 우리에게 떡 다섯 개와 물고기 두 마리 밖에 없으니 이 모든 사람을 위하여 먹을 것을 사지 아니하고는 할 수 없삽나이다 하였으니

9:14 이는 남자가 한 오천 명 됨이라 제자들에게 이르시되 떼를 지어 한 오십 명씩 앉히라 하시니

9:15 제자들이 이렇게 하여 다 앉힌 후

9:16 예수께서 떡 다섯 개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 떼어 제자들에게 주어 무리 앞에 놓게 하시니

9:17 먹고 다 배불렀더라 그 남은 조각 열 두 바구니를 거두니라

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

9:18 耶稣自己祷告的时候，门徒也同他在那里。耶稣问他们说，众人说我是谁。

9:19 他们说，有人说是施洗的约翰。有人说是以利亚。还有人说，是古时的一个先知又活了。

9:20 耶稣说，你们说我是谁。彼得的回答说，是神所立的基督。

9:21 耶稣切切的嘱咐他们，不可将这事告诉人。

9:22 又说，人子必须受许多的苦，被长老祭司和文士弃绝，并且被杀，第三日复活。

9:23 耶稣又对众人说，若有人要跟从我，就当舍己，天天背起他的十字架来，跟从我。

9:24 因为凡要救自己生命的，生命或作灵魂下同必丧掉生命。凡为我丧掉生命的，必救了生命。

9:25 人若赚得全世界，却丧了自己，赔上自己，有什么益处呢。

9:26 凡把我和我的道当作可耻的，人子在自己的荣耀里，并天父与圣天使的荣耀里，降临的时候，也要把那人当作可耻的。

9:27 我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必看见神的国。

9:28 说了这话以后，约有八天，耶稣带着彼得，约翰，雅各，上山去祷告。

9:18 예수께서 따로 기도하실 때에 제자들이 주와 함께 있더니 물어 가라사대 무리가 나를 누구라고 하느냐

9:19 대답하여 가로되 세례 요한이라 하고 더러는 엘리야라 더러는 옛 선지자 중의 하나가 살아났다 하나이다

9:20 예수께서 이르시되 너희는 나를 누구라 하느냐 베드로가 대답하여 가로되 하나님의 그리스도시니이다 하니

9:21 경계하시라 이 말을 아무에게도 이르지 말라 명하시고

9:22 가라사대 인자가 많은 고난을 받고 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 버린 바 되어 죽임을 당하고 제 삼일에 살아나야 하리라 하시고

9:23 또 무리에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 날마다 제 십자가를 지고 나를 좇을 것이니라

9:24 누구든지 제 목숨을 구원코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나를 위하여 제 목숨을 잃으면 구원하리라

9:25 사람이 만일 온 천하를 얻고도 자기를 잃든지 빼앗기든지 하면 무엇이 유익하리요

9:26 누구든지 나와 내 말을 부끄러워하면 인자도 자기와 아버지와 거룩한 천사들의 영광으로 올 때에 그 사람을 부끄러워하리라

9:27 내가 참으로 너희에게 이르노니 여기 있는 사람 중에 죽기 전에 하나님의 나라를 볼 자들도 있느니라

9:28 이 말씀을 하신 후 팔 일쯤되어 예수께서 베드로와 요한과 야고보를 데리시고 기도하시러 산에 올라가사

9:18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

9:29 正祷告的时候，他的面貌就改变了，衣服洁白放光。

9:30 忽然有摩西以利亚两个人，同耶稣说话。

9:31 他们在荣光里显现，谈论耶稣去世的事，就是他在耶路撒冷将要成的事。

9:32 彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看见耶稣的荣光，并同他站着的那两个人。

9:33 二人正要和耶稣分离的时候，彼得对耶稣说，夫子，我们在这里真好，可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。他却不知道所说的是什么。

9:34 说这话的时候，有一朵云彩来遮盖他们。他们进入云彩里就惧怕。

9:35 有声音从云彩里出来，说，这是我的儿子，我所拣选的，有古卷作这是我的爱子你们要听他。

9:36 声音住了，只见耶稣一人在那里。当那些日子，门徒不题所见的事，一样也不告诉人。

9:37 第二天，他们下了山，就有许多人迎见耶稣。

9:38 其中有一人喊叫说，夫子，求你看顾我的儿子，因为他是我的独生子。

9:39 他被鬼抓住，就忽然喊叫。鬼又叫他抽疯，口中流沫，并且重重的伤害他，难以离开他。

9:29 기도하실 때에 용모가 변하고 그 옷이 희어져 광채가 나더라

9:30 문득 두 사람이 예수와 함께 말하니 이는 모세와 엘리야라

9:31 영광 중에 나타나서 장차 예수께서 예루살렘에서 별세하실 것을 말씀할새

9:32 베드로와 밋 함께 있는 자들이 곤하여 졸다가 아주 깨어 예수의 영광과 밋 함께 선 두 사람을 보더니

9:33 두 사람이 떠날 때에 베드로가 예수께 여짜오되 주여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막 셋을 짓되 하나는 주를 위하여 하나는 모세를 위하여 하나는 엘리야를 위하여 하사이다 하되 자기의 하는 말을 자기도 알지 못하더라

9:34 이 말 할 즈음에 구름이 와서 저희를 덮는지라 구름 속으로 들어갈 때에 저희가 무서워하더니

9:35 구름 속에서 소리가 나서 가로되 이는 나의 아들 곧 택함을 받은 자니 너희는 저의 말을 들으라 하고

9:36 소리가 그치매 오직 예수만 보이시더라 제자들이 잠잠하여 그 본 것을 무엇이든지 그 때에는 아무에게도 이르지 아니하니라

9:37 이튿날 산에서 내려 오시니 큰 무리가 맞을새

9:38 무리 중에 한 사람이 소리질러 가로되 선생님 청컨대 내 아들을 돌아 보아 주옵소서 이는 내 외아들이니이다

9:39 귀신이 저를 잡아 줄지에 부르짖게 하고 경련을 일으켜 거품을 흘리게 하며 심히 상하게 하고 야겨우 떠나가나이다

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 我求过你的门徒，把鬼赶出去，他们却是不能。

9:41 耶稣说，噯，这又不信又悖谬的世代阿，我在你们这里，忍耐你们，要到几时呢。将你的儿子带到这里来吧。

9:42 正来的时候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽疯。耶稣就斥责那污鬼，把孩子治好了，交给他的父亲。

9:43 众人都诧异神的大能。大能或作威荣耶稣所作的一切事，众人正希奇的时候，耶稣对门徒说，

9:44 你们要把这些话存在耳中。因为人子将要被交在人手里。

9:45 他们不明白这话，意思乃是隐藏的，叫他们不能明白，他们也不敢问这话的意思。

9:46 门徒中间起了议论，谁将为大。

9:47 耶稣看出他们心中的议论，就领一个小孩子来，叫他站在自己旁边。

9:48 对他们说，凡为我名接待这小孩子的，就是接待我。凡接待我的，就是接待那差我来的。你们中间最小的，他便为大。

9:49 约翰说，夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他。因为他不与我们一同跟从你。

9:50 耶稣说，不要禁止他。因为不敌挡你们的，就是帮助你们的。

9:40 당신의 제자들에게 내어 쫓아 주기를 구하였으나 저희가 능히 못하더이다

9:41 예수께서 대답하여 가라사대 믿음이 없고 패역한 세대여 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 너희를 참으리요 네 아들을 이리로 데리고 오라 하시니

9:42 올 때에 귀신이 거꾸러뜨리고 심한 경련을 일으키게 하는지라 예수께서 더러운 귀신을 꾸짖으시고 아이를 낫게 하사 그 아버지에게 도로 주시니

9:43 사람들이 다 하나님의 위업을 놀라니라 저희가 다 그 행하시는 모든 일을 기이히 여길새 예수께서 제자들에게 이르시되

9:44 이 말을 너희 귀에 담아두라 인자가 장차 사람들의 손에 넘기우리라 하시되

9:45 저희가 이 말씀을 알지 못하였나니 이는 저희로 깨닫지 못하게 숨김이 되었음이라 또 저희는 이 말씀을 묻기도 두려워하더라

9:46 제자 중에서 누가 크냐 하는 변론이 일어나니

9:47 예수께서 그 마음에 변론하는 것을 아시고 어린 아이 하나를 데려다가 자기 곁에 세우시고

9:48 저희에게 이르시되 누구든지 내 이름으로 이 어린 아이를 영접하면 곧 나를 영접함임이요 또 누구든지 나를 영접하면 곧 나의 보 내신 이를 영접함이라 너희 모든 사람 중에 가장 작은 그이가 큰 자니라

9:49 요한이 여짜오되 주여 어떤 사람이 주의 이름으로 귀신을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리와 함께 따르지 아니하므로 금하였나이다

9:50 예수께서 가라사대 금하지 말라 너희를 반대하지 않는 자는 너희를 위하는 자니라 하시니라

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43 And they were all amazed at the mighty power of God.

But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

9:51 耶稣被接上升的日子将到，他就定意向耶路撒冷去，

9:52 便打发使者在他前头走。他们到了撒玛利亚的一个村庄，要为他豫备。

9:53 那里的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。

9:54 他的门徒，雅各，约翰，看见了，就说，主阿，你要我们吩咐火从天上降下来，烧灭他们，像以利亚所作的麼。有古卷无像以利亚所作的数字

9:55 耶稣转身责备两个门徒说，你们的今如何，你们并不知道。

9:56 人子来不是要灭人的性命，性命或作灵魂下同是要救人的性命。说着就往别的村庄去了。有古卷只有五十五节首句五十六节末句

9:57 他们走路的时候，有一人对耶稣说你无论往那里去，我要跟从你。

9:58 耶稣说，狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，只是人子没有枕头的地方。

9:59 又对一个人说，跟从我来，那人说，主，容我先回去埋葬我的父亲。

9:60 耶稣说，任凭死人埋葬他们的死人。你只管去传扬神国的道。

9:61 又有一人说，主，我要跟从你。但容我先去辞别我家里的。

9:62 耶稣说，手扶着犁向后看的，不配进神的国。

9:51 예수께서 승천하실 기약이 차 가매 예루살렘을 향하여 올라 가기로 굳게 결심하시고

9:52 사자들을 앞서 보내시매 저희가 가서 예수를 위하여 예비하려고 사마리아인의 한 촌에 들어갔더니

9:53 예수께서 예루살렘을 향하여 가시는 고로 저희가 받아들이지 아니하는지라

9:54 제자 야고보와 요한이 이를 보고 가로되 주여 우리가 불을 명하여 하늘로 쫓아 내려 저희를 멸하라 하기를 원하시나이까

9:55 예수께서 돌아보시며 꾸짖으시고

9:56 함께 다른 촌으로 가시니라

9:57 길 가실 때에 흑이 여짜오되 어디로 가시든지 저는 좇으리이다

9:58 예수께서 가라사대 여우도 굴이 있고 공중의 새도 집이 있으되 인자는 머리 둘 곳이 없다 하시고

9:59 또 다른 사람에게 나를 좇으라 하시니 그가 가로되 나로 먼저 가서 내 부친을 장사하게 허락 하옵소서

9:60 가라사대 죽은 자들로 자기의 죽은 자들을 장사하게 하고 너는 가서 하나님의 나라를 전파하라 하시고

9:61 또 다른 사람이 가로되 주여 내가 주를 좇겠나이дами는 나로 먼저 내 가족을 작별케 허락 하소서

9:62 예수께서 이르시되 손에 쟁기를 잡고 뒤를 돌아보는 자는 하나님의 나라에 합당치 아니하니라 하시니라

9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

9:57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

10:1 这事以后，主又设立七十个人，差遣他们两个两个的，在他前面往自己所要到的各城各地方去。

10:2 就对他们说，要收的庄稼多，作工的人少。所以你们当求庄稼的主，打发工人出去收他的庄稼。

10:3 你们去吧。我差你们出去，如同羊羔进入狼群。

10:4 不要带钱囊，不要带口袋，不要带鞋。在路上也不要问人的安。

10:5 无论进那一家，先要说，愿这一家平安。

10:6 那里若有当得平安的人，当得平安的人原文作平安之子你们所求的平安就必临到那家，不然，就归与你们了。

10:7 你们要住在那家，吃喝他们所供给的。因为工人得工价，是应当的。不要从这家搬到那家。

10:8 无论进那一城，人若接待你们，给你们摆上什么，你们就吃什么。

10:9 要医治那城里的病人，对他们说，神的国临近你们了。

10:10 无论进那一城，人若不接待你们，你们就到街上去，

10:11 说，就是你们城里的尘土，粘在我们的脚上，我们也当着你们擦去。虽然如此，你们该知道神的国临近了。

10:12 我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢。

10:1 이후에 주께서 달리 칠십 인을 세우사 친히 가시려는 각동 각처로 돌씩 앞서 보내시며

10:2 이르시되 추수할 것은 많되 일군이 적으니 그러므로 추수하는 주인에게 청하여 추수할 일군들을 보내어 주소서 하라

10:3 갈지어다 내가 너희를 보냄이 어린 양을 이리 가운데로 보냄과 같도다

10:4 전대나 주머니나 신을 가지지 말며 길에서 아무에게도 문안하지 말며

10:5 어느 집에 들어가든지 먼저 말하되 이 집이 평안할지어다 하라

10:6 막일 평안을 받을 사람이 거기 있으면 너희 빈 평안이 그에게 머물것이요 그렇지 않으면 너희에게로 돌아 오리라

10:7 그 집에 유하며 주는 것을 먹고 마시라 일군이 그 값을 얻는 것이 마땅하니라 이 집에서 저 집으로 옮기지 말라

10:8 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접하거든 너희 앞에 차려놓는 것을 먹고

10:9 거기 있는 병자들을 고치고 또 말하기를 하나님의 나라가 너희에게 가까이 왔다 하라

10:10 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접지 아니하거든 그 거리로 나와서 말하되

10:11 너희 동네에서 우리 발에 묻은 먼지도 너희에게 떨어 버리노라 그러나 하나님의 나라가 가까이 온 줄을 알라 하라

10:12 내가 너희에게 말하노니 저 날에 소돔이 그 동네보다 견디기 쉬우리라

10:1 After these things the LORD appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 哥拉汛哪，你有祸了。伯赛大阿，你有祸了。因为在你们中间所行的异能，若行在推罗西顿，他们早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。

10:14 当审判的日子，推罗西顿所受的，比你们还容易受呢。

10:15 迦百农阿，你已经升到天上。或作你将要升到天上麽将来必推下阴间。

10:16 又对门徒说，听从你们的，就是听从我，弃绝你们的，就是弃绝我，弃绝我的，就是弃绝那差我来的。

10:17 那七十个人欢欢喜喜的回来，主阿，因你的名，就是鬼也服了我们。

10:18 耶稣对他们说，我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样。

10:19 我已经给你们权柄，可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，断没有什么能害你们。

10:20 然而不要因鬼服了你们就欢喜，要因你们的名记在天上欢喜。

10:21 正当那时，耶稣被圣灵感动就欢乐，说，父阿，天地的主，我感谢你，因为你将这些事，向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父阿，是的，因为你的美意本是如此。

10:22 一切所有的，都是我父交付我的。除了父，没有人知道子是谁。除了子和子愿意指示的，没有人知道父是谁。

10:13 화 있을 찢저 고타신아 화 있을 찢저 벳새다야 너희에게서 행한 모든 권능을 두로와 시돈에서 행하였더면 저희가 벌써 벳웃을 입고 재에 앉아 회개하였으리라

10:14 심판 때에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라

10:15 가버나움아 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 음부에까지 낮아지리라

10:16 너희 말을 듣는 자는 곧 내 말을 듣는 것이요 너희를 저버리는 자는 곧 나를 저버리는 것이요 나를 저버리는 자는 나 보낸 신 이를 저버리는 것이라 하시니라

10:17 칠십 인이 기뻐 돌아와 가로되 주여 주의 이름으로 귀신들도 우리에게 항복하더이다

10:18 예수께서 이르시되 사단이 하늘로서 번개 같이 떨어지는 것을 내가 보았노라

10:19 내가 너희에게 뱀과 전갈을 밟으며 원수의 모든 능력을 제어할 권세를 주었으니 너희를 해할 자가 결단코 없으리라

10:20 그러나 귀신들이 너희에게 항복하는 것으로 기뻐하지 말고 너희 이름이 하늘에 기록된 것으로 기뻐하라 하시니라

10:21 이 때에 예수께서 성령으로 기뻐하사 가라사대 천지의 주재이신 아버지여 이것을 지혜롭고 슬기 있는 자들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사하나이다 오히려 이렇게 된 것이 아버지의 뜻이니이다

10:22 내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외에는 아들이 누구지 아는 자가 없고 아들과 또 아들의 소원 대로 계시를 받는 자 외에는 아버지가 누구지 아는 자가 없나이다 하시고

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

10:23 耶稣转身暗暗的对门徒说。看见你们所看见的，那眼睛就有福了。

10:24 我告诉你们，从前有许多先知和君王，要看你们所看的，却没有看见。要听你们所听的，却没有听见。

10:25 有一个律师，起来试探耶稣说，夫子，我该作什么才可以承受永生。

10:26 耶稣对他说，律法上写的是什麼。你念的是怎样呢。

10:27 他回答说，你要尽心，尽性，尽力，尽意，爱主你的神。又要爱邻舍如同自己。

10:28 耶稣说，你回答的是。你这样行，就必得永生。

10:29 那人要显明自己有理，就对耶稣说，谁是我的邻舍呢。

10:30 耶稣回答说，有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中，他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。

10:31 偶然有一个祭司，从这条路下来。看见他就从那边过去了。

10:32 又有一个利未人，来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。

10:33 惟有一个撒玛利亚人，行路来到那里。看见他就动了慈心，

10:34 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。

10:23 제자들을 돌아보시며 조용히 이르시되 너희의 보는 것을 보는 눈은 복이 있도다

10:24 내가 너희에게 말하노니 많은 선지자와 임금도 너희 보는 바를 보고자 하였으되 보지 못하였으되 너희 듣는 바를 듣고자 하였으되 듣지 못하였느니라

10:25 어떤 율법사가 일어나 예수를 시험하여 가로되 선생님이 내게 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까

10:26 예수께서 이르시되 율법에 무엇이라 기록되었으되 네가 어떻게 읽느냐

10:27 대답하여 가로되 네 마음을 다하며 목숨을 다하며 힘을 다하며 뜻을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하고 또한 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하였나이다

10:28 예수께서 이르시되 네 대답이 옳도다 이를 행하라 그러면 살리라 하시니

10:29 이 사람이 자기를 옮겨 보려고 예수께 여짜오되 그러면 내 이웃이 누구오니이까

10:30 예수께서 대답하여 가라사대 어떤 사람이 예루살렘에서 여리고로 내려가다가 강도를 만나매 강도들이 그 옷을 벗기고 때려 거반 죽은 것을 버리고 갔더라

10:31 마침 한 제사장이 그 길로 내려가다가 그를 보고 피하여 지나가고

10:32 또 이와 같이 한 레위인도 그곳에 이르러 그를 보고 피하여 지나가되

10:33 어떤 사마리아인은 여행하는 중 거기 이르러 그를 보고 불쌍히 여겨

10:34 가까이 가서 기름과 포도주를 그 상처에 붓고 싸매고 자기 짐승에 태워 주막으로 데리고 가서 돌보아 주고

10:23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

10:34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 第二天拿出二钱银子来，交给店主说，你且照应他。此外所费用的，我回来必还你。

10:36 你想这三个人，那一个是落在强盗手中的邻舍呢。

10:37 他说，是怜悯他的。耶稣说，你去照样行吧。

10:38 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人名叫马大，接他到自己家里。

10:39 他有一个妹子名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他得道。

10:40 马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来说，主阿，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意麼。请吩咐他来帮助我。

10:41 耶稣回答说，马大，马大，你为许多的事，思虑烦扰。

10:42 但是不可少的只有一件。马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。

11 :1 耶稣在一个地方祷告。祷告完了，有个门徒对他说，求主教导我们祷告，像约翰教导他的门徒。

11:2 耶稣说，你们祷告的时候，要说，我们在天上的父，有古卷只作父阿愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，如同行在天上。有古卷无愿你的旨意云云

11:3 我们日用的饮食，天天赐给我们。

10:35 이튿날에 데나리온 둘을 내어 주막 주인에게 주며 가로되 이 사람을 돌보아 주라 부비가 더 들면 내가 돌아올 때에 갚으리라 하였으니

10:36 네 의견에는 이 세 사람 중에 누가 강도 만난 자의 이웃이 되겠느냐

10:37 가로되 자비를 베푸는 자이다 예수께서 이르시되 가서 너도 이와 같이 하라 하시니라

10:38 저희가 길 갈 때에 예수께서 한 촌에 들어가시매 마르다라 이름하는 한 여자가 자기 집으로 영접하더라

10:39 그에게 마리아라 하는 동생이 있어 주의 발 아래 앉아 그의 말씀을 듣더니

10:40 마르다는 준비하는 일이 많아 마음이 분주한지라 예수께 나아가 가로되 주여 내 동생이나 혼자 일하게 두는 것을 생각지 아니하시나이까 저를 명하사 나를 도와주라 하소서

10:41 주께서 대답하여 가라사대 마르다야 마르다야 네가 많은 일로 염려하고 근심하나

10:42 그러나 몇 가지만 하든지 혹은 한 가지만이라도 족하니라 마리아는 이 좋은 편을 택하였으니 빼앗기지 아니하리라 하시니라

11 :1 예수께서 한 곳에서 기도하시고 마치시매 제자 중 하나가 여짜오되 주여 요한이 자기 제자들에게 기도를 가르친 것과 같이 우리에게도 가르쳐 주옵소서

11:2 예수께서 이르시되 너희는 기도할 때에 이렇게 하라 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며 나라이 임하옵시며

11:3 우리에게 날마다 일용할 양식을 주옵시고

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11 :1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

11:4 赦免我们的罪，因为我们
也赦免凡亏欠我们的人。不叫
我们遇见试探。救我们脱离凶
恶。有古卷无末句

11:5 耶稣又说，你们中间谁有一个朋友，半夜到他那里去说，朋友，请借给我三个饼。

11:6 因为我有一个朋友行路，来到我这里，我没有什么给他摆上。

11:7 那人在里面回答说，不要搅扰我。门已经关闭，孩子们也同我在床上了。我不能起来给你。

11:8 我告诉你们，虽不因他是朋友起来给他，但因他情词迫切的直求，就必起来照他所需用的给他。

11:9 我又告诉你们，你们祈求就给你们。寻梢就寻见。叩门就给你们开门。

11:10 因为凡祈求的就得着。寻梢的就寻见。叩门的就给他开门。

11:11 你们中间作父亲的，谁有儿子求饼，反给他石头呢。求鱼，反拿蛇当鱼给他呢。

11:12 求鸡蛋，反给他蝎子呢。

11:13 你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女。何况天父，岂不更将圣灵给求他的人麼。

11:14 耶稣赶出一个叫人哑吧的鬼。鬼出去了，哑吧就说出话来众人都希奇。

11:15 内中却有人说，他是靠着鬼王别西卜赶鬼。

11:4 우리가 우리에게 죄 지은 모든 사람을 용서하오니 우리 죄도 사하여 주옵시고 우리를 시험에 들게 하지 마옵소서 하라

11:5 또 이르시되 너희 중에 누가 벗이 있는데 밤중에 그에게 가서 말하기를 벗이여 떡 세 덩이를 내게 빌리라

11:6 내 벗이 여행 중에 내게 왔으니 내가 먹일 것이 없노라 하면

11:7 저가 안에서 대답하여 이르되 나를 괴롭게 하지 말라 문이 이미 닫혔고 아이들이 함께 나와 침소에 누웠으니 일어나 네게 줄 수가 없노라 하겠느냐

11:8 내가 너희에게 말하노니 비록 벗됨을 인하여서는 일어나 주지 아니할지라도 그 강청함을 인하여 일어나 그 소용 대로 주리라

11:9 내가 또 너희에게 이르노니 구하라 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그러면 찾을 것이요 문을 두드리라 그러면 너희에게 열릴 것이니

11:10 구하는 이마다 받을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라

11:11 너희 중에 아버지 된 자누가 아들이 생선을 달라 하면 생선 대신에 뱀을 주며

11:12 알을 달라 하면 전갈을 주겠느냐

11:13 너희가 악할지라도 좋은 것을 자식에게 줄 줄 알거든 하물며 너희 천부께서 구하는 자에게 성령을 주시지 않겠느냐 하시니라

11:14 예수께서 한 병어리 귀신을 쫓아내시니 귀신이 나가매 병어리가 말하는지라 무리들이 기이히 여겼으나

11:15 그 중에 더러는 말하기를 저가 귀신의 왕 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아낸다 하고

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

11:16 又有人试探耶稣，向他求从天上来的神迹。

11:17 他晓得他们的意念，便对他们说，凡一国自相分争，就成为荒场。凡一家自相分争，就必败落。

11:18 若撒但自相分争，他的国怎能站得住呢。因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。

11:19 我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼，又靠着谁呢。这样，他们就要断定你们的是非。

11:20 我若靠着神的能力赶鬼，这就是神的国临到你们了。

11:21 壮士披挂整齐，看守自己的住宅，他所有的都平安无事。

11:22 但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所依靠的盔甲兵器，又分了他的赃。

11:23 不与我相合的，就是敌我的。不同我收聚的，就是分散的。

11:24 污鬼离了人身，就在无水之地，过来过去，寻求安歇之处。既寻不着，便说，我要回到我所出来的屋里去。

11:25 到了，就看见里面打扫乾淨，修饰好了。

11:26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况，比先前更不好了。

11:27 耶稣正说这话的时候，众人中间，有一个女人大声说，怀你胎的和乳养你的有福了。

11:16 또 더러는 예수를 시험하여 하늘로서 오는 표적을 구하니

11:17 예수께서 저희 생각을 아시고 이르시되 스스로 분쟁하는 나라마다 황폐하여지며 스스로 분쟁하는 집은 무너지느니라

11:18 너희 말이 내가 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아 낸다 하니 만일 사단이 스스로 분쟁하면 저의 나라가 어떻게 서겠느냐

11:19 내가 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아내면 너희 아들들은 누구를 힘입어 쫓아내느냐 그러므로 저희가 너희 재판장이 되리라

11:20 그러나 내가 만일 하나님의 손을 힘입어 귀신을 쫓아내는 것이면 하나님의 나라가 이미 너희에게 임하였느니라

11:21 강한 자가 무장을 하고 자기 집을 지킬 때에는 그 소유가 안전하되

11:22 더 강한 자가 와서 저를 이길 때에는 저의 믿던 무장을 빼앗고 저의 재물을 나누느니라

11:23 나와 함께 아니하는 자는 나를 반대하는 자요 나와 함께 모이지 아니하는 자는 헤치는 자니라

11:24 더러운 귀신이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구하되 얻지 못하고 이에 가로되 내가 나온 내 집으로 돌아가리라 하고

11:25 와 보니 그 집이 소제되고 수리 되었거늘

11:26 이에 가서 저보다 더 악한 귀신 일곱을 데리고 들어가서 거하니 그 사람의 나중 형편이 전보다 더 심하게 되느니라

11:27 이 말씀을 하실 때에 무리 중에서 한 여자가 음성을 높여 가로되 당신을 뱃 태와 당신을 먹인 젖이 복이 있도소이다 하니

11:16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. 11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

11:27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

11:28 耶稣说，是却还不如听神之道而遵守的人有福。

11:29 当众人聚集的时后，耶稣开讲说，这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。

11:30 约拿怎样为尼尼微人成了神迹，人子也要照样为这世代的人成了神迹。

11:31 当审判的时候，南方的女王，要起来定这世代的罪。因为他从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪，在这里有一人比所罗门更大。

11:32 当审判的时候，尼尼微人，要起来定这世代的罪。因为尼尼微人听了约拿所传的，就悔改了。看哪，在这里有一人比约拿更大。

11:33 没有人点灯放在地窖子里，或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人看得见亮光。

11:34 你眼睛就是身上的灯，你的眼睛若亮了，全身就光明。眼睛若昏花，全身就黑暗。

11:35 所以你要省察，恐怕你里头的光，或者黑暗了。

11:36 若是你全身光明，毫无黑暗，就必全然光明，如同灯的明光照亮你。

11:37 说话的时候，有一个法利赛人请耶稣同他吃饭。耶稣就进去坐席。

11:38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手，便诧异。

11:28 예수께서 가라사대 오히려 하나님의 말씀을 듣고 지키는 자가 복이 있느니라 하시니라

11:29 무리가 모였을 때에 예수께서 말씀하시되 이 세대는 악한 세대라 표적을 구하되 요나의 표적 밖에는 보일 표적이 없나니

11:30 요나가 니느웨 사람들에게 표적이 됨과 같이 인자도 이 세대에 그러하리라

11:31 심판 때에 남방 여왕이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜로운 말을 들으려고 땅끝에서 왔음이니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있으며

11:32 심판 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그들이 요나의 전도를 듣고 회개하였음이니와 요나보다 더 큰 이가 여기 있느니라

11:33 누구든지 등불을 켜서 움 속 예나 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이는 들어가는 자로 그 빛을 보게 하려 함이니라

11:34 네 몸의 등불은 눈이라 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요

만일 나쁘면 네 몸도 어두우리라

11:35 그러므로 네 속에 있는 빛이 어둡지 아니한가 보라

11:36 네 온 몸이 밝아 조금도 어두운 데가 없으면 등불의 광선이 너를 비출 때와 같이 온전히 밝으리라 하시니라

11:37 예수께서 말씀하실 때에 한 바리새인이 자기와 함께 점심 잡수시기를 청하므로 들어가 앉으셨더니

11:38 잡수시기 전에 손 씻지 아니 하심을 이 바리새인이 보고 이상히 여기는지라

11:28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

11:38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

11:39 主对他说，如今你们法利赛人洗净杯盘的外面。你们里面却满了勒索和邪恶。

11:40 无知的人哪，造外面的，不也造里面麽。

11:41 只要把里面的施舍给人，凡物于你们就都洁净了。

11:42 你们法利赛人有祸了。因为你们将薄荷芸香，并各样菜蔬，献上十分之一，那公义和爱神的事，反倒不行了。这原是你们当行的，那也是不可不行的。

11:43 你们法利赛人有祸了。因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

11:44 你们有祸了。因为你们如同不显露的坟墓，走在上面的人并不知道。

11:45 律法师中有一个回答耶稣说，夫子，你这样说，也把我们糟塌了。

11:46 耶稣说，你们律法师也有祸了。因为你们把难担的担子，放在人身上，自己一个指头却不肯动。

11:47 你们有祸了。因为你们修造先知的坟墓，那先知正是你们的祖宗所杀的。

11:48 可见你们的祖宗所作的事，你们又证明又喜欢。因为他们杀了先知，你们修造先知的坟墓。

11:49 所以神用智慧曾说，用智慧或作的智者我要差遣先知和使徒，到他们那里去。有的他们要杀害，有的他们要逼迫。

11:39 주께서 이르시되 너희 바리새인은 지금 잔과 대접의 겉은 깨끗이 하나 너희 속인즉 탐욕과 악독이 가득하도다

11:40 어리석은 자들아 밖을 만드신 이가 속도 만들지 아니하셨느냐

11:41 오직 그 안에 있는 것으로 구제하라 그리하면 모든 것이 너희에게 깨끗하리라

11:42 화 있을진저 너희 바리새인이여 너희가 박해와 운항과 모든 채소의 십일조를 드리되 공의와 하나님께 대한 사랑은 버리느니라 그러나 이것도 행하고 저것도 버리지 아니하여야 할지니라

11:43 화 있을진저 너희 바리새인이여 너희가 회당의 높은 자리와 시장에서 문안 받는 것을 기뻐하는도다

11:44 화 있을진저 너희여 너희는 평토장한 무덤 같아서 그 위를 밟는 사람이 알지 못하느니라

11:45 한 율법사가 예수께 대답하여 가로되 선생님 이렇게 말씀하시니 우리까지 모욕하심이 니이다

11:46 가라사대 화 있을진저 또 너희 율법사여 지기 어려운 짐을 사람에게 지우고 너희는 한 손가락도 이 짐에 대지 않는도다

11:47 화 있을진저 너희는 선지자들의 무덤을 쌓는도다 저희를 죽인 자도 너희 조상들이로다

11:48 이와 같이 저희는 죽이고 너희는 쌓으니 너희가 너희 조상의 행한 일에 증인이 되어 옳게 여기는도다

11:49 이러므로 하나님의 지혜가 일렀으되 내가 선지자와 사도들을 너희에게 보내리니 그 중에 더러는 죽이며 또 핍박하리라 하였으니

11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

11:50 使创世以来，所流众先知血的罪，都要问在这世代的人身上。

11:51 就是从亚伯的血起，直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们，这都要问在这世代的人身上。

11:52 你们律法师有祸了。因为你们把知识的钥匙夺了去。自己不去，正要进去的人，你们也阻挡他们。

11:53 耶稣从那里出来，文士和法利赛人，就极力的催逼他，引动他多说话。

11:54 私下窥听，要拿他的话柄。

12:1 这时，有几万人聚集，甚至彼此践踏，耶稣开讲，先对门徒说，你们要防备法利赛人的酵，就是假冒为善。

12:2 掩盖的事，没有不露出来的。隐藏的事，没有不被人知道的。

12:3 因此你们在暗中所说的，将要在明处被人听见。在室内附耳所说的，将要在房上被人宣扬。

12:4 我的朋友，我对你们说，那杀身体以后，不能再作什么的，不要怕他们。

12:5 我要指示你们当怕的是谁。当怕那杀了以后，又有权柄丢在地狱里的。我实在告诉你们，正要怕他。

12:6 五个麻雀，不是卖二分银子麼。但在神面前，一个也不忘记。

11:50 창세 이후로 흘린 모든 선지자의 피를 이 세대가 담당하되

11:51 곧 아벨의 피로부터 제단과 성전 사이에서 죽임을 당한 사가라의 피까지 하리라 내가 너희에게 이르노니 과연 이 세대가 담당하리라

11:52 화 있을진저 너희 율법사여 너희가 지식의 열쇠를 가져가고 너희도 들어가지 않고 또 들어가지 하는 자도 막았느니라 하시니라

11:53 거기서 나오실 때에 서기관과 바리새인들이 맹렬히 달라붙어 여러가지 일로 힐문하고

11:54 그 입에서 나오는 것을 잡고자 하여 목을 지키더라

12:1 그 동안에 무리 수만 명이 모여 서로 밟힐 만큼 되었더니 예수께서 먼저 제자들에게 말씀하여 가라사대 바리새인들의 누룩 곧 외식을 주의하라
12:2 감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을 것이 없나니

12:3 이러므로 너희가 어두운 데서 말한 모든 것이 광명한 데서 들리고 너희가 골방에서 귀에 대고 말한 것이 집 위에서 전파되리라

12:4 내가 내 친구 너희에게 말하노니 몸을 죽이고 그 후에는 능히 더 못하는 자들을 두려워하지 말라

12:5 마땅히 두려워할 자를 내가 너희에게 보이리니 곧 죽인 후에 또한 지옥에 던져 넣는 권세 있는 그를 두려워하라 내가 참으로 너희에게 이르노니 그를 두려워하라

12:6 참새 다섯이 앓사러운 둘에 팔리는 것이 아니냐 그러나 하나님 앞에는 그 하나라도 잊어버리시는 바 되지 아니하는도다

11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 就是你们的头发也都被数过了。不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重。

12:8 我又告诉你们，凡在人面前认我的，人子在神的使者面前也必认他。

12:9 在人面前不认我的，人子在神的使者面前也必不认他。

12:10 凡说话干犯人子的，还可得赦免，惟独褻渎圣灵的，总不得赦免。

12:11 人带你们到会堂，并官府，和有权柄的人面前，不要思虑怎麽分诉，说什么话。

12:12 因为正在那时候，圣灵要指教你们当说的话。

12:13 众人中有一个人对耶稣说，夫子，请你吩咐我的兄长和我分开家业。

12:14 耶稣说，你这个人，谁立我作你们断事的官，给你们分家业呢。

12:15 于是对众人说，你们要谨慎自守，免去一切的贪心。因为人的生命，不在乎家道丰富。

12:16 就用比喻对他们说，有一个财主，田产丰盛。

12:17 自己心里思想说，我的出产没有地方收藏，怎麽办呢。

12:18 又说，我要这麽办。要把我的仓房拆了，另盖更大的。在那里好收藏我一切的粮食和财物。

12:7 너희에게는 오히려 머리털 까지도 다 세신 바 되었나니 두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다 귀하니라

12:8 내가 또한 너희에게 말하노니 누구든지 사람 앞에서 나를 시인하면 인자도 하나님의 사자들 앞에서 저를 시인할 것이요

12:9 사람 앞에서 나를 부인하는 자는 하나님의 사자들 앞에서 부인함을 받으리라

12:10 누구든지 말로 인자를 거역하면 사하심을 받으려니와 성령을 거역하는 자는 사하심을 받지 못하리라

12:11 사람이 너희를 회당과 정사 잡은 이와 권세 있는 이 앞에 끌고 가거든 어떻게 무엇으로 대답하며 무엇으로 말할 것을 염려치 말라

12:12 마땅히 할 말을 성령이 곧 그 때에 너희에게 가르치시리라 하시니라

12:13 무리 중에 한 사람이 이르되 선생님 내 형을 명하여 유업을 나와 나누게 하소서 하니

12:14 이르시되 이 사람이 누가 나를 너희의 재판장이나 물건 나누는 자로 세웠느냐 하시고

12:15 저희에게 이르시되삼가 모든 탐심을 물리치라 사람의 생명이 그 소유의 넉넉한 데 있지 아니하니라 하시고

12:16 또 비유로 저희에게 일러 가라사대 한 부자가 그 밭에 소출이 풍성하매

12:17 심중에 생각하여 가로되 내가 곡식 쌓아둘 곳이 없으니 어찌할꼬 하고

12:18 또 가로되 내가 이렇게 하리라 내 곡간을 헐고 더 크게 짓고 내 모든 곡식과 물건을 거기 쌓아 두리라

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 然后要对我的灵魂说，灵魂哪，你有许多财物积存，可作多年的费用。只管安安逸逸的吃喝快乐吧。

12:20 神却对他说，无知的人哪，今夜必要你的灵魂。你所预备的，要归谁呢。

12:21 凡为自己积财，在神面前却不富足的，也是这样。

12:22 耶稣又对门徒说，所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么。为身体忧虑穿什么。

12:23 因为生命胜于饮食，身体胜于衣裳。

12:24 你想乌鸦，也不种，也不收。又没有仓，又没有库，神尚且养活他。你们比飞鸟是何等的贵重呢。

12:25 你们那一个能用思虑，使寿数多加一刻呢。或作使身量多加一肘呢

12:26 这最小的事，你们尚且不能作，为什么还忧虑其余的事呢。

12:27 你想百合花，怎麽长起来。他也不劳苦，也不纺线。然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢。

12:28 你们这小信的人哪，野地里的草，今天还在，明天就丢在炉里，神还给他这样的妆饰，何况你们呢。

12:29 你们不要求吃什么，喝什么，也不要挂心。

12:19 또 내가 내 영혼에게 이르되 영혼아 여러 해 쓸 물건을 많이 쌓아두었으니 평안히 쉬고 먹고 마시고 즐거워하자 하리라 하되

12:20 하나님은 이르시되 어리석은 자여 오늘 밤에 네 영혼을 도로 찾으리니 그러면 네 예비한 것이 뉘 것이 되겠느냐 하셨으니

12:21 자기를 위하여 재물을 쌓아 두고 하나님께 대하여 부요치 못한 자가 이와 같으니라

12:22 또 제자들에게 이르시되 그러므로 내가 너희에게 이르노니 너희 목숨을 위하여 무엇을 먹을까 몸을 위하여 무엇을 입을까 염려하지 말라

12:23 목숨이 음식보다 중하고 몸이 의복보다 중하니라

12:24 가마귀를 생각하라 심지어 아니하고 거두지도 아니하며 골방도 없고 창고도 없으므로 하나님이 기르시나니 너희는 새보다 얼마나 더 귀하나

12:25 또 너희 중에 누가 염려함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐

12:26 그런즉 지금이 작은 것이라도 능치 못하거든 어찌 그 다른 것을 염려하느냐

12:27 백합화를 생각하여 보아라 실도 만들지 않고 짜지도 아니하느니라 그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지 못하였느니라

12:28 오늘 있다가 내일 아궁이에 던지우는 들판도 하나님이 이렇게 입히시거든 하물며 너희일까 보냐 믿음이 적은 자들아

12:29 너희는 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 하여 구하지 말며 근심하지도 말라

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

12:20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 这都是外邦人所求的，你们必须用这些东西，你们的父是知道的。

12:31 你们只要求他的国，这些东西就必加给你们了。

12:32 你们这小群，不要惧怕，因为你们的父，乐意把国赐给你们。

12:33 你们要变卖所有的，周济人。为自己豫备永不坏的钱囊，用不尽的财宝在天上，就是贼不能近，虫不能蛀的地方。

12:34 因为你们的财宝在那里，你们的心也在那里。

12:35 你们腰里要束上带，灯也要点着。

12:36 自己好像仆人等候主人，从婚姻的筵席上回来。他来到叩门，就立刻给他开门。

12:37 主人来了，看见仆人儆醒，那仆人就有福了。我实在告诉你们，主人必叫他们坐席，自己束上带，进前伺候他们。

12:38 或是二更天来，或是三更天来，看见仆人这样，那仆人就有福了。

12:39 家主若知道贼什么时候来，就必儆醒，不容贼挖透房屋，这是你们所知道的。

12:40 你们也要豫备。因为你们想不到的时候，人子就来了。

12:41 彼得说，主阿，这比喻是为我们说的呢，还是为众人呢。

12:30 이 모든 것은 세상 백성들이 구하는 것이라 너희 아버지께서 이런 것이 너희에게 있어야 될 줄을 아시느니라

12:31 오직 너희는 그의 나라를 구하라 그리하면 이런 것을 너희에게 더하시리라

12:32 적은 무리여 무서워 말라 너희 아버지께서 그 나라를 너희에게 주시기를 기뻐하시느니라

12:33 너희 소유를 팔아 구제하여 남아지지 아니하는 주머니를 만들라 곧 하늘에 돈 바 다함이 없는 보물이니 저기는 도적도 가까이 하는 일이 없고 좀도 먹는 일이 없느니라

12:34 너희 보물 있는 곳에는 너희 마음도 있으리라

12:35 허리에 띠를 띠고 등불을 켜고 서 있으라

12:36 너희는 마치 그 주인이 혼인 집에서 돌아와 문을 두드리면 곧 열어주려고 기다리는 사람과 같이 되라

12:37 주인이 와서 깨어 있는 것을 보면 그 종들은 복이 있으리로다 내가 진실로 너희에게 이르노니 주인이 띠를 띠고 그 종들을 자리에 앉히고 나아와 수종하리라

12:38 주인이 혹 이경에나 혹 삼경에 이르러서도 종들의 이 같이 하는 것을 보면 그 종들은 복이 있으리로다

12:39 너희도 아는 바니 집 주인이 만일 도적이 어느 때에 이를 줄 알았더면 그 집을 뚫지 못하게 하였으리라

12:40 이러므로 너희도 예비하고 있으라 생각지 않은 때에 인자가 오리라 하시니라

12:41 베드로가 여짜오되 주께서 이비유를 우리에게 하심이니이까 모든 사람에게 하심이니이까

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 주说, 谁是那忠心有见识的管家, 主人派他管理家里的人, 按时分粮给他们呢。

12:43 主人来到, 看见仆人这样行, 那仆人就有福了。

12:44 我实在告诉你们, 主要派他管理一切所有的。

12:45 那仆人若心里说, 我的主人必来得迟。就动手打仆人和使女, 并且吃喝醉酒。

12:46 在他想不到的日子, 不知道的时辰, 那仆人的主人要来, 重重的处治他, 或作把他腰斩了定他和不忠心的人同罪。

12:47 仆人知道主人的意思, 却不豫备, 又不顺他的意思行, 那仆人必多受责打。

12:48 惟有那不知道的, 作了当受责打的事, 必少受责打因为多给谁, 就向谁多取。多托谁, 就向谁多要。

12:49 我来要把火丢在地上。倘若已经着起来, 不也是我所愿意的麼。

12:50 我有当受的洗。还没有成就, 我是何等的迫切呢。

12:51 你们以为我来, 是叫地上太平麼。我告诉你们, 不是, 乃是叫人分争。

12:52 从今以后, 一家五个人将要分争, 三个人和两个人相争, 两个人和三个人相争。

12:53 父亲和儿子相争, 儿子和父亲相争。母亲和女儿相争, 女儿和母亲相争。婆婆和媳妇相争, 媳妇和婆婆相争。

12:42 주께서 가라사대 지혜있고 진실한 청지기라 되어 주인에게 그 집종들을 맡아 때를 따라 양식을 나누어 줄 자가 누구냐

12:43 주인이 이를 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복이 있으리로다

12:44 내가 참으로 너희에게 이르노니 주인이 그 모든 소유를 저에게 맡기리라

12:45 만일 그 종이 마음에 생각하기를 주인이 더디 오리라 하여 노비를 때리며 먹고 마시고 취하게 되면

12:46 생각지 않은 날 알지 못하는 시간에 이 종의 주인이 이르러 엄히 때리고 신실치 아니한 자의 받느울에 처하리니

12:47 주인의 뜻을 알고도 예비치 아니하고 그 뜻대로 행치 아니한 종은 많이 맞을 것이요

12:48 알지 못하고 맞을 일을 행한 종은 적게 맞으리라 무릇 많이 받은 자에게는 많이 찾을 것이요 많이 맡은 자에게는 많이 달라할 것이니라

12:49 내가 불을 땅에 던지려 왔노니 이 불이 이미 붙었으면 내가 무엇을 원하리요

12:50 나는 받을 세례가 있으니 그 이루기까지 나의 답답함이 어떠하겠느냐

12:51 내가 세상에 화평을 주려고 온 줄로 아느냐 내가 너희에게 이르노니 아니라 도리어 분쟁케 하려 함이로라

12:52 이 후부터 한 집에 다섯 사람이 있어 분쟁하되 셋이 돌과, 둘이 셋과 하리니

12:53 아버지가 아들과, 아들이 아버지와, 어미가 딸과, 딸이 어미와, 시어미가 며느리와, 며느리가 시어미와 분쟁하리라 하시니라

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

12:43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54 耶稣又对众人说，你们看见西边起了云彩，就说，要下一阵雨。果然就有。

12:55 起了南风，就说，将要燥热。也就有了。

12:56 假冒为善的人哪，你们知道分辨天地的气色。怎麽不知道分辨这时候呢。

12:57 你们又为何不自己审量，什么是合理的呢。

12:58 你同告你的对头去见官，还在路上，务要尽力的和他了结。恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在监里

12:59 我告诉你，若有半文钱没有还清，你断不能从那里出来。

13 正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事，告诉耶稣。

13:2 耶稣说，你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害麽。

13:3 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡。

13:4 从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人，你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麽。

13:5 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡。

13:6 于是用比喻说，一个人有一棵无花果树，栽在葡萄园里。他来到树前摘果子，却找不着。

12:54 또 무리에게 이르시되 너희가 구름이 서에서 일어남을 보면 곧 말하기를 소나기가 오리라 하니 과연 그러하고

12:55 남풍이 불을 보면 말하기를 심히 더우리라 하나니 과연 그러하니라

12:56 위식하는 자여 너희가 천지의 기상은 분변할 줄을 알면서 어찌 이 시대는 분변치 못하느냐

12:57 또 어찌하여 옳은 것을 스스로 판단치 아니하느냐

12:58 네가 너를 고소할 자와 함께 법관에게 갈 때에 길에서 화해하기를 힘쓰라 저가 너를 재판장에 끌고 가고 재판장이 너를 관속에게 넘겨 주어 관속이 옥에 가둘까 염려하라

12:59 네게 이르노니 호리라도 남김이 없이 갚지 아니하여서는 결단코 거기서 나오지 못하리라 하시니라

13 그때 마침 두어 사람이 와서 빌라도가 어떤 갈릴리 사람들의 피를 저희의 제물에 섞은 일로 예수께 고하니

13:2 대답하여 가라사대 너희는 이 갈릴리 사람들이 이 같이 해 받음으로써 모든 갈릴리 사람보다 죄가 더 있는 줄 아느냐

13:3 너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일 회개치 아니하면 다 이와 같이 망하리라

13:4 또 실로암에서 망대가 무너져 치어 죽은 열 여덟 사람이 예루살렘에 거한 모든 사람보다 죄가 더 있는 줄 아느냐

13:5 너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일 회개치 아니하면 다 이와 같이 망하리라

13:6 이에 비유로 말씀하시되 한 사람이 포도원에 무화과나무를 심은 것이 있더니 와서 그 열매를 구하였으나 얻지 못하니라

12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

12:56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

13 There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

13:7 就对管园的说，看哪，我这三年来，来到这无花果树前梢果子，竟找不着，把他砍了吧。何必白白占地土呢。

13:8 管园的说，主阿，今年且留着，等我周围掘开土，加上粪。

13:9 以后若结果子便吧。不然再把他砍了。

13:10 安息日，耶稣在会堂里教训人。

13:11 有一个女人，被鬼附着病了十八年。腰弯得一点直不起来。

13:12 耶稣看见，便叫过他来，对他说，女人，你脱离这病了。

13:13 于是用两双手按着他。他立刻直起腰来，就归荣耀与神。

13:14 管会堂的，因为耶稣在安息日治病，就气忿忿的对众人说，有六日应当作工。那六日之内，可以来求医，在安息日却不可。

13:15 主说，假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛驴，牵去饮麽。

13:16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔，被撒但捆绑了这十八年，不当在安息日解开他的绑麽。

13:17 耶稣说这话，他的敌人却都惭愧了。众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

13:7 과원지기에게 이르되 내가 삼 년을 와서 이 무화과나무에 실과를 구하되 얻지 못하니 찍어 버리라 어찌 땅만 버리느냐

13:8 대답하여 가로되 주인이여 금년에도 그대로 두소서 내가 두루 파고 거름을 주리니

13:9 이 후에 만일 실과가 열면이 어니와 그렇지 않으면 찍어 버리소서 하였나 하시니라

13:10 안식일에 한 회당에서 가르치실 때에

13:11 십 팔 년 동안을 귀신들려 앓으며 꼬부라져 조금도 펴지 못하는 한 여자가 있더라

13:12 예수께서 보시고 불러 이르시되 여자여 네가 네 병에서 놓였다 하시고

13:13 안수하시매 여자가 곧 펴고 하나님께 영광을 돌리는지라

13:14 회당장이 예수께서 안식일에 병고치시는 것을 본내어 무리에게 이르되 일할 날이 옛새가 있으니 그 동안에 와서 고침을 받을 것이요 안식일에는 말 것이니라 하거늘

13:15 주께서 대답하여 가라사대 외식하는 자들이 너희가 각각 안식일에 자기의 소나 나귀나 마구에서 풀어내어 이끌고 가서 물을 먹이지 아니하느냐

13:16 그러면 십 팔 년 동안 사단에게 매인 바 된 이 아브라함의 딸을 안식일에 이 매에서 푸는 것이 합당치 아니하냐

13:17 예수께서 이 말씀을 하시매 모든 반대하는 자들은 부끄러워하고 온 무리는 그 하시는 모든 영광스러운 일을 기뻐하니라

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

13:9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

13:12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13:13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

13:18 耶稣说，神的国，好像什么。我拿什么来比较呢。

13:19 好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里。长大成树，天上的飞鸟，宿在他的枝上。

13:20 又说，我拿什么来比神的国呢。

13:21 好比面酵，有妇人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。

13:22 耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。

13:23 有一个人问他说，主阿，得救的人少麼。

13:24 耶稣对众人说，你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。

13:25 及至家主起来关了门，你们站在外面叩门，说，主阿，给我们开门，他就回答说，我不认识你们，不晓得你们是那来的。

13:26 那时，你们要说，我们在你面前吃过喝过，你也在我们街上教训过人。

13:27 他要说，我告诉你们，我不晓得你们是那来的。你们这切作恶的人，离开我去吧。

13:28 你们要看见亚伯拉罕，以撒，雅各，和众先知，都在神的国里，你们却被赶到外面。在那里必要哀哭切齿了。

13:29 从东，从西，从南，从北，将有人来，在神的国里坐席。

13:18 그러므로 가라사대 하나님의 나라가 무엇과 같을꼬 내가 무엇으로 비할꼬

13:19 마치 사람이 자기 채전에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니 자라 나무가 되어 공중의 새들이 그 가지에 깃들었느니라

13:20 또 가라사대 내가 하나님의 나라를 무엇으로 비할꼬

13:21 마치 여자가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부 부풀게 한 누룩과 같으니라 하셨더라

13:22 예수께서 각 성 각 촌으로 다니사 가르치시며 예루살렘으로 여행하시더니

13:23 혹이 여짜오되 주여 구원을 얻는 자가 적으니이까 저희에게 이르시되

13:25 집 주인이 일어나 문을 한 번 닫은 후에 너희가 밖에 서서 문을 두드리며 주여 열어 주소서 하면 저가 대답하여 가로되 나는 너희가 어디로서 온 자인지 알지 못하노라 하리니

13:26 그 때에 너희가 말하되 우리는 주 앞에서 먹고 마셨으며 주는 또한 우리 길거리에서 가르치셨나이다 하나

13:27 저가 너희에게 일러 가로되 나는 너희가 어디로서 왔는지 알지 못하노라 행악하는 모든 자들이 나를 떠나가라 하리라

13:28 너희가 아브라함과 이삭과 야곱과 모든 선지자는 하나님 나라에 있고 오직 너희는 밖에 쫓겨난 것을 볼 때에 거기서 슬피 울며 이를 앓으리라

13:29 사람들이 동서 남북으로부터 와서 하나님의 나라 잔치에 참여하리니

13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

13:23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

13:29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 只是有在后的将要在前，有在前的将要在后。

13:31 正当那时，有几个法利赛人来对耶稣说，离开这里去吧。因为希律想要杀你。

13:32 耶稣说，你们去告诉那个狐狸说，今天明天我赶鬼治病，第三天我的事就成全了。

13:33 虽然这样，今天明天后天我必须前行。因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。

13:34 耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

13:35 看哪，你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们，从今以后你们不得再见我，直等到你们说，奉主名来的是应当称颂的。

14 ¹安息日，耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭，他们就窥探他。

14:2 在他面前有一个患水臌的人。

14:3 耶稣对律法师和法利赛人说，安息日治病，可以不可以。

14:4 他们却不言语。耶稣就治好那人，叫他走了。

14:5 便对他们说，你们中间谁有驴或有牛，在安息日掉在井里，不立时拉他上来呢。

13:30 보라 나중 된 자로서 먼저 될 자도 있고 먼저 된 자로서 나중 될 자도 있느니라 하시더라

13:31 곧 그 때에 어떤 바리새인들이 나아와서 이르되 나가서 여기를 떠나소서 헤롯이 당신을 죽이고자 하나이다

13:32 가라사대 가서 저 여우에게 이르되 오늘과 내일 내가 귀신을 쫓아내며 병을 낫게 하다가 제 삼 일에는 완전하여지리라 하라

13:33 그러나 오늘과 내일과 모래는 내가 갈 길을 가야 하리니 선지자가 예루살렘 밖에서는 죽는 법이 없느니라

13:34 예루살렘아 선지자들을 죽이고 네게 파송된 자들을 돌로 치는 자여 암탉이 제 새끼를 날개 아래 모음 같이 내가 너희의 자녀를 모으려 한 일이 몇 번이냐 그러나 너희가 원치 아니하였도다

13:35 보라 너희 집이 황폐하여 버린바 되니라 내가 너희에게 이르노니 너희가 주의 이름으로 오시는 이를 찬송하리로다 할 때까지는 나를 보지 못하리라 하시니라

13:36 좁은 문으로 들어가기를 힘쓰라 내가 너희에게 이르노니 들어가기를 구하여도 못하는 자가 많으리라

14 ¹안식일에 예수께서 바리새인의 한 두령의 집에 떡 잡수시러 들어가시니 저희가 엿보고 있더라

14:2 주의 앞에 고창병 든 한 사람이 있는지라

14:3 예수께서 대답하여 율법사들과 바리새인들에게 일러 가라사대 안식일에 병 고쳐 주는 것이 합당하냐 아니하냐

14:4 저희가 잠잠하거늘 예수께서 그 사람을 데려다가 고쳐 보내시고

14:5 또 저희에게 이르시되 너희 중에 누가 그 아들이나 소나 우물에 빠졌으면 안식일에라도 곧 끌어내지 않겠느냐 하시니

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to tomorrow, and the third day I shall be perfected.

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to tomorrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

14 ¹And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 他们不能对答这话。
14:7 耶稣见所请的客拣择首位，就用比喻对他们说，
14:8 你被人请去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上。恐怕有比你尊贵的客，被他请来。
14:9 那请你们的人前来对你说，让座寄这一位吧。你就羞羞惭惭的退到末位上去了。
14:10 你被请的时候，就去坐在末位上，好叫那请你的人来，对你说，朋友，请上坐，那时你在同席的人面前，就有了光彩了。
14:11 因为凡自高的必降为卑。自卑的必升为高。
14:12 耶稣又对请他的人说，你摆设午饭，或晚饭，不要请你的朋友，弟兄，亲属，和富足的邻舍。恐怕他们也请你，你就得了报答。
14:13 你摆设筵席，倒要请那贫穷的，残废的，瘸腿的，瞎眼的，你就有福了。
14:14 因为他们没有什么可报答你。到义人复活的时候，你要得着报答。
14:15 同席的友一人听见这话，就对耶稣说，在神国里吃饭的有福了。
14:16 耶稣对他说，有一人摆设大筵席，请了许多客。
14:17 到了坐席的时后，打发仆人去对所请的人说，请来。样样都齐备了。

14:6 저희가 이에 대하여 대답지 못하니라
14:7 청함을 받은 사람들의 상좌 택함을 보시고 저희에게 비유로 말씀하여 가라사대
14:8 네가 누구에게나 혼인 잔치에 청함을 받았을 때에 상좌에 앉지 말라 그렇지 않으면 너보다 더 높은 사람이 청함을 받은 경우에
14:9 너와 저를 청한 자가 와서 너더러 이 사람에게 자리를 내어 주라 하리니 그 때에 네가 부끄러워 말석으로 가게 되리라
14:10 청함을 받았을 때에 차라리 가서 말석에 앉으라 그러면 너를 청한 자가 와서 너더러 벗이여 올라 앉으라 하리니 그 때에야 함께 앉은 모든 사람 앞에 영광이 있으리라
14:11 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라
14:12 또 자기를 청한 자에게 이르시되 네가 점심이나 저녁이나 베풀거든 벗이나 형제나 친척이나 부한 이웃을 청하지 말라 두렵건대 그 사람들이 너를 도로 청하여 네게 갚음이 될까 하라
14:13 잔치를 배설하거든 차라리 가난한 자들과 병신들과 저는 자들과 소경들을 청하라
14:14 그리하면 저희가 갚을 것이 없는고로 네게 복이 되리니 이는 의인들의 부활 시에 네가 갚음을 받았음이니라 하시더라
14:15 함께 먹는 사람 중에 하나가 이 말을 듣고 이르되 무릇 하나님의 나라에서 떡을 먹는 자는 복되도다 하니
14:16 이르시되 어떤 사람이 큰 잔치를 배설하고 많은 사람을 청하였더니
14:17 잔치할 시간에 그 청하였던 자들에게 종을 보내어 가로되 오소서 모든 것이 준비되었나이다 하매

14:6 And they could not answer him again to these things.
14:7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.
14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;
14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.
14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

14:18 众人一口同音的推辞。头一个说，我买了一块地，必须去看看。请你准我辞了。

14:19 又有一个说，我买了五对牛，要去试一试。请你准我辞了。

14:20 又有一个说，我才娶了妻，所以不能去。

14:21 那仆人回来，把这事都告诉了主人。家主就动怒，对仆人说，快出去到城里大街小巷，领那贫穷的，残废的，瞎眼的，瘸腿的来。

14:22 仆人说，主阿，你所吩咐的已经办了，还有空座。

14:23 主人对仆人说，你出去到路上和篱笆那里，勉强人进来，坐满我的屋子。

14:24 我告诉你们，先前所请的人，没有一个人得尝我的筵席。

14:25 有极多的人和耶稣同行。他转过来对他们说，

14:26 人到我这里来，若不爱我胜过爱自己的父母，妻子，儿女，弟兄，姐妹，和自己的性命，就不能作我的门徒。爱我胜过爱原文作恨

14:27 凡不背着自己十字架跟从我的，也不能作我的门徒。

14:28 你们那一个要盖一座楼，不先坐下算计花费，能盖成不能呢。

14:29 恐怕安了地基，不能成功，看见的人都笑话他，

14:18 다 일치하게 사양하여 하나는 가로되 나는 밭을 샀으매 볼가 불 나가 보아야 하겠으니 청컨대 나를 용서하도록 하라 하고

14:19 또 하나는 가로되 나는 소 다섯겨리를 샀으매 시험하러 가니 청컨대 나를 용서하도록 하라 하고

14:20 또 하나는 가로되 나는 장가 들었으니 그러므로 가지 못하겠노라 하는지라

14:21 종이 돌아와 주인에게 그대로 고하니 이에 집주인이 노하여 그 종에게 이르되 빨리 시내의 거리와 골목으로 나가서 가난한 자들과 병신들과 소경들과 저는 자들을 데려오라 하니라

14:22 종이 가로되 주인이여 명하신 대로 하였으되 오히려 자리가 있나이다

14:23 주인이 종에게 이르되 길과 산을 가로가서 사람을 강권하여 데려다가 내 집을 채우라

14:24 내가 너희에게 말하노니 전에 청하였던 그 사람은 하나도 내 잔치를 맛보지 못하리라 하였다 하시니라

14:25 허다한 무리가 함께 갈새 예수께서 돌이키사 이르시되

14:26 무릇 내게 오는 자가 자기 부모와 처자와 형제와 자매와 및 자기 목숨까지 미워하지 아니하면 능히 나의 제자가 되지 못하고

14:27 누구든지 자기 십자가를 지고 나를 좇지 않는 자도 능히 나의 제자가 되지 못하리라

14:28 너희 중에 누가 망대를 세우고자 할진대 자기의 가진 것이 준공하기까지에 족할는지 먼저 앉아 그 비용을 예산하지 아니하겠느냐

14:29 그렇게 아니하여 그 기초만 쌓고 능히 이루지 못하면 보는 자가 다 비웃어

14:18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

14:30 说，这个人开了工，却不能完工。

14:31 或是一个王，出去和别的王打仗，岂不先坐下酌量，能用一万兵，去敌那领二万兵来攻打他的麼。

14:32 若是不能，就趁敌人还远的时候，派使者去求和息的条款。

14:33 这样，你们无论什么人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。

14:34 盐本是好的，盐若失了味，可用什么叫他再咸呢。

14:35 或用在田里，或堆在粪里，都不合式。只好丢在外面。有耳可听的，就应当听。

15 ¹众税吏和罪人，都挨近耶稣要听他讲道。

15:2 法利赛人和文士，私下议论说，这个人接待罪人，又同他们吃饭。

15:3 耶稣就用比喻，说，

15:4 你们中间谁有一百只羊，失去一只，不把这九十九只撇在旷野，去找那失去的羊直到找着呢。

15:5 找着了，就欢欢喜喜的扛在肩上，回到家里。

15:6 就请朋友邻舍来，对他们说，我失去的羊已经找着了，你们和我一起欢喜吧。

15:7 我告诉你们，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，较比为九十九个不用悔改的义人，欢喜更大。

14:30 가로되 이 사람이 역사를 시작하고 능히 이루지 못하였 다 하리라

14:31 또 어느 임금이 다른 임금과 싸우러 갈 때에 먼저 앉아 일만으로서 저 이만을 가지고 오는 자를 대적할 수 있을까 헤아리지 아니하겠느냐

14:32 만일 못할터이면 저가 아직 멀리 있을 동안에 사신을 보내어 화친을 청할지니라

14:33 이와 같이 너희 중에 누구든지 자기의 모든 소유를 버리지 아니하면 능히 내 제자가 되지 못하리라

14:34 소금이 좋은 것이나 소금도 만일 그 맛을 잃었으면 무엇으로 짜게 하리요

14:35 땅에도 거름에도 쏠데 없어 내어버리느니라 들을 귀가 있는 자는 들을지어다 하시니라

15 ¹ 모든 세리와 죄인들이 나 말씀을 들으러 가까이 나아오니

15:2 바리새인과 서기관들이 원망하여 가로되 이 사람이 죄인을 영접하고 음식을 같이 먹는 다 하더라

15:3 예수께서 저희에게 이 비유로 이르시되

15:4 너희 중에 어느 사람이 양 일백 마리가 있는데 그 중에 하나를 잃으면 아흔 아홉 마리를 들에 두고 그 잃은 것을 찾도록 찾아다니지 아니하느냐

15:5 또 찾은즉 즐거워 어깨에 메고

15:6 집에 와서 그 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기자 나의 잃은 양을 찾았노라 하리라

15:7 내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인 하나가 회개하면 하늘에서는 회개할 것 없는 의인 아흔 아홉을 인하여 기뻐하는 것보다 더하리라

14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

14:34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15 ¹ Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 或是一个妇人，有十块钱，若失落一块，岂不点上灯，打扫屋子，细细的找，直到找着麽。

15:9 找着了，就请朋友邻舍来，对他们说，我失落的那块钱已经找着了，你们和我一同欢喜吧。

15:10 我告诉你们，一个罪人悔改，在神的使者面前，也是这样为他欢喜。

15:11 耶稣又说，一个人有两个儿子。

15:12 小儿子对父亲说，父亲，请你把我应得的家业分给我。他父亲就把产业分给他们。

15:13 过了不多几日，小儿子就把他一切所有的，都收拾起来，往远方去了。在那里任意放荡，浪费资财。

15:14 既耗尽了一切所有的，又遇着那地方大遭饥荒，就穷苦起来。

15:15 于是去投靠那地方的一个人，那人打发他到田里去放猪。

15:16 他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥。也没有人给他。

15:17 他醒悟过来，就说，我父亲有多少的雇工，口粮有馀，我倒在这里饿死麽。

15:18 我要起来，到我父亲那里去，向他说，父亲，我得罪了天，又得罪了你。

15:19 从今以后，我不配称为你的儿子，把我当作一个雇工吧。

15:8 어느 여자가 열 드라크마가 있는데 하나를 잃으면 등불을 켜고 집을 쓸며 찾도록 부지런히 찾지 아니하겠느냐

15:9 또 찾은즉 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기라 하였노라

15:10 내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인 하나가 회개하면 하나님의 사자들 앞에 기쁨이 되느니라

15:11 또 가라사대 어떤 사람이 두 아들이 있는데

15:12 그 둘째가 아버지에게 말하되 아버지여 재산 중에서 내게 돌아올 분깃을 내게 주소서 하는지라 아버지가 그 살림을 각각 나눠 주었더니

15:13 그 후 며칠이 못되어 둘째 아들이 재산을 다 모아 가지고 먼 나라에 가 거기서 허랑방탕하여 그 재산을 허비하더니

15:14 다 없이한 후 그 나라에 크게 흉년이 들어 저가 비로소 궁핍한지라

15:15 가서 그 나라 백성 중 하나에게 붙여 사니 그가 저를 들로 보내어 돼지를 치게 하였는데 15:16 저가 돼지 먹는 쥐엄 열매로 배를 채우고자 하되 주는 자가 없는지라

15:17 이에 스스로 돌이켜 가로되 내 아버지에게는 양식이 풍족한 품꾼이 얼마나 많고 나는 여기서 주려 죽는구나

15:18 내가 일어나 아버지께 가서 이르기를 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄를 얻었사오니

15:19 지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당치 못하겠나이다 나를 품꾼의 하나로 보소서 하리라 하고

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

15:11 And he said, A certain man had two sons:

15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 于是起来往他父亲那里去。相离还远，他父亲看见，就动了慈心，跑去抱着他的颈项，连连与他亲嘴。

15:21 儿子说，父亲，我得罪了天，又得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子。

15:22 父亲却吩咐仆人说，把那上好的袍子快拿出来给他穿。把戒指戴在他指头上。把鞋穿在他脚上。

15:23 把那肥牛犊牵来宰了，我们可以吃喝快乐。

15:24 因为我这个儿子，是死而复活，失而又得的。他们就快乐起来。

15:25 那时，大儿子正在田里。他回来离家不远，听见作乐跳舞的声音。

15:26 便叫过一个仆人来，问是什么事。

15:27 仆人说，你兄弟来了。你父亲，因为得他无灾无病的回来，把牛犊宰了。

15:28 大儿子却生气，不肯进去。他父亲就出来劝他。

15:29 他对父亲说，我服事你这多年，从来没有违背过你的命。你并没有给我一只山羊羔，叫我和朋友，一同快乐。

15:30 但你这个儿子，和娼妓吞尽了你的产业，他一来了，你倒为他宰了肥牛犊。

15:31 父亲对他说，儿阿，你常和我同在，我一切所有的，都是你的。

15:20 이에 일어나서 아버지께 돌아가니라 아직도 상저가 먼데 아버지가 저를 보고 측은히 여겨 달려가 목을 안고 입을 맞추니

15:21 아들이 가로되 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄를 얻었사오니 지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당치 못하겠나이다 하니

15:22 아버지는 종들에게 이르되 제일 좋은 옷을 내어다가 입히고 손에 가락지를 끼우고 발에 신을 신기라

15:23 그리고 살진 송아지를 끌어다가 잡으라 우리가 먹고 즐기자

15:24 이 내 아들을 죽었다가 다시 살아났으며 내가 잃었다가 다시 얻었노라 하니 저희가 즐거워하더라

15:25 맏아들은 밭에 있다가 돌아와 집에 가까왔을 때에 풍류와 춤추는 소리를 듣고

15:26 한 종을 불러 이 무슨 일인가 물은대

15:27 대답하되 당신의 동생이 돌아왔으매 당신의 아버지가 그의 건강한 몸을 다시 맞아 들이게 됨을 인하여 살진 송아지를 잡았나이다 하니

15:28 저가 노하여 들어가기를 즐겨 아니하거늘 아버지가 나와서 권한대

15:29 아버지께 대답하여 가로되 내가 여러 해 아버지를 섬겨 명을 어김이 없거늘 내게는 염소 새끼라도 주어 나와 내 벗으로 즐기게 하신 일이 없더니

15:30 아버지의 살림을 창기와 함께 먹어버린 이 아들이 돌아오매 이를 위하여 살진 송아지를 잡으셨나이다

15:31 아버지가 이르되 애 너는 항상 나와 함께 있으니 내 것이 다 네 것이로되

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

15:29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

15:32 只是你这个兄弟是死而复活，失而又得的，所以我们理当欢喜快乐。

16:1 耶稣又对门徒说，有一个财主的管家。别人向他主人告他浪费主人的财物。

16:2 主人叫他来，对他说，我听见你这事怎么样呢。把你所经管的交待明白。因你不能再作我的管家。

16:3 那管家心里说，主人辞我，不用我再作管家，我将来作什么。锄地呢，无力。讨饭呢，怕羞。

16:4 我知道怎么样行，好叫人在我不作管家之后，接我到他们家里去。

16:5 于是把欠主人债的，一个一个的叫了来，问头一个说，你欠我主人多少。

16:6 他说，一百篓油。每篓约五十斤管家说，拿你的账快坐下写五十。

16:7 又问一个说，你欠多少。他说，一百石麦子。管家说，拿你的账写八十。

16:8 主人就夸奖这不义的管家作事聪明。因为今世之子，在世事之上，较比光明之子，更加聪明。

16:9 我又告诉你们，要籍着那不义的钱财，结交朋友。到了钱财无用的时候，他们可以接你们到永存的帐幕里去。

15:32 이 네 동생은 죽었다가 살았으며 내가 잃었다가 얻었기로 우리가 즐거워하고 기뻐하는 것이 마땅하다 하니라

16:1 또한 제자들에게 이르시되 어떤 부자에게 청지기가 있는데 그가 주인의 소유를 허비한다는 말이 그 주인에게 들린지라

16:2 주인이 저를 불러 가로되 내가 네게 대하여 들은 이 말이 어찜이뇨 네 보던 일을 셈하라 청지기 사무를 계속하지 못하리라 하니

16:3 청지기가 속으로 이르되 주인이 내 직분을 빼앗으니 내가 무엇을 할꼬 땅을 파자니 힘이 없고 밭이 먹자니 부끄럽구나

16:4 내가 할 일을 알았도다 이렇게 하면 직분을 빼앗긴 후에 저희가 나를 자기 집으로 영접하리라 하고

16:5 주인에게 빚진 자를 낱알이 불러다가 먼저 먼저 온 자에게 이르되 네가 내 주인에게 얼마나 졌느냐

16:6 말하되 기름 백 말이니이다 가로되 여기 네 증서를 가지고 빨리 앉아 오십이라 쓰라 하고

16:7 또 다른 이에게 이르되 너는 얼마나 졌느냐 가로되 밀 백 석이니이다 이르되 여기 네 증서를 가지고 팔십이라 쓰라 하였는지라

16:8 주인이 옳지 않은 청지기가 일을 지혜 있게 하였으므로 칭찬하였으니 이 세대의 아들들이 자기 시대에 있어서는 빛의 아들들보다 더 지혜로움이니라

16:9 내가 너희에게 말하노니 불의의 재물로 친구를 사귀라 그리하면 없어질 때에 저희가 영원한 처소로 너희를 영접하리라

15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much owest thou?

And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

16:10 人在最小的事上忠心，在大事上也忠心。在最小的事上不义，在大事上也不义。

16:11 倘若你们在不义的钱财上不忠心，谁还把那真实的钱财托付你们呢。

16:12 倘若你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西给你们呢。

16:13 一个仆人不能事奉两个主。不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又事奉神，又事奉玛门。

16:14 法利赛人是贪爱钱财的，他们听见这一切话，就嗤笑耶稣。

16:15 耶稣对他们说，你们是在人面前自称为义的。你们的心，神却知道。因为人所尊贵的是神看为可憎恶的。

16:16 律法和先知，到约翰为止。从此神国的福音传开了，人人努力要进去。

16:17 天地废去，较比律法的一点一画落空还容易。

16:18 凡休妻另娶的，就是犯奸淫。娶被休之妻的，也是犯奸淫。

16:19 有一个财主，穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐。

16:20 又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，被人放在财主门口，

16:10 지극히 작은 것에 충성된 자는 큰 것에도 충성되고 지극히 작은 것에 불의한 자는 큰 것에도 불의하니라

16:11 너희가 만일 불의한 재물에 충성치 아니하면 누가 참된 것으로 너희에게 맡기겠느냐

16:12 너희가 만일 남의 것에 충성치 아니하면 누가 너희의 것을 너희에게 주겠느냐

16:13 집 하인이 두 주인을 섬길 수 없나니 혹 이를 미워하고 저를 사랑하거나 혹 이를 중히 여기고 저를 경히 여길 것임이니라 너희가 하나님과 재물을 겸하여 섬길 수 없느니라

16:14 바리새인들은 돈을 좋아 하는 자라 이 모든 것을 듣고 비웃거늘

16:15 예수께서 이르시되 너희는 사람 앞에서 스스로 옳다 하는 자이나 너희 마음을 하나님께서 아시나니 사람 중에 높임을 받는 그 것은 하나님 앞에 미움을 받는 것이니라

16:16 율법과 선지자는 요한의 때까지요 그 후부터는 하나님 나라의 복음이 전파되어 사람마다 그 리로 침입 하느니라

16:17 그러나 율법의 한 획이 떨어짐 보다 천지의 없어짐이 쉬우리라

16:18 무릇 그 아내를 버리고 다른 데 장가드는 자도 간음함임이요 무릇 버리운 이에게 장가드는 자도 간음함이니라

16:19 한 부자가 있어 자색 옷과 고운 베옷을 입고 날마다 호화로이 연락하는데

16:20 나사로라 이름한 한 거지가 현대를 앞으며 그 부자의 대문에 누워

16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16:16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

16:19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 要得财主桌子上掉下来的零碎充饥。并且狗来舔他的疮。

16:22 后来那讨饭的死，被天使放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了，并且埋葬了。

16:23 他在阴间受痛苦，举目远远的望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里。

16:24 就喊着说，我祖亚伯拉罕哪，可怜我吧，打发拉撒路来，用指头尖蘸点水，凉凉我的舌头。因为在这火焰里，极其痛苦。

16:25 亚伯拉罕说，儿阿，你该回想你生前享过福，拉撒路也受过苦。如今他在这里得安慰，你倒受痛苦。

16:26 不但这样，并且在你我之间，有深渊限定，以致人要从这边过到你们那边，是不能的，要从那边过到我们这边，也是不能的。

16:27 财主说，我祖阿，既是这样，求你打发拉撒路到我父家去。

16:28 因为我还有五个弟兄。他们可以对他们作见证，免得他们也来到这痛苦的地方。

16:29 亚伯拉罕说，他们有摩西和先知的話，可以听从。

16:30 他说，我祖亚伯拉罕哪，不是的。若有一个从死里复活的，到他们那里去的，他们必得要悔改。

16:21 부자의 상에서 떨어지는 것으로 배불리려 하며 심지어 개들이 와서 그 헌데를 핥더라

16:22 이에 그 거지가 죽어 천사들에게 받들려 아브라함의 품에 들어가고 부자도 죽어 장사되매

16:23 저가 음부에서 고통 중에 눈을 들어 멀리 아브라함과 그의 품에 있는 나사로를 보고

16:24 불러 가로되 아버지 아브라함이여 나를 긍휼히 여기사 나사로를 보내어 그 손가락 끝에 물을 찍어 내 혀를 서늘하게 하소서 내가 이 불꽃 가운데서 고민하나이다

16:25 아브라함이 가로되 애 너는 살았을 때에 네 좋은 것을 받았고 나사로는 고난을 받았으니 이것을 기억하라 이제 저는 여기서 위로로 받고 너는 고민을 받느니라

16:26 이뿐 아니라 너희와 우리 사이에 큰 구렁이 끼여 있어 여기서 너희에게 건너가고자 하되 할 수 없고 거기서 우리에게 건너올 수도 없게 하였느니라

16:27 가로되 그러면 구하노니 아버지여 나사로를 내 아버지의 집에 보내소서

16:28 내 형제 다섯이 있으니 저희에게 증거하게 하여 저희로 이 고통 받는 곳에 오지 않게 하소서

16:29 아브라함이 가로되 저희에게 모세와 선지자들이 있으니 그들에게 들을지니라

16:30 가로되 그렇지 아니하니이다 아버지 아브라함이여 만일 죽은 자에게서 저희에게 가는 자가 있으면 회개 하리이다

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivest thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 亚伯拉罕说，若不听从摩西和先知的話，就是有一个从死里复活的，他们也是不听从。

17:1 耶稣又对门徒说，绊倒人的事是免不了的。但那绊倒人的有祸了。

17:2 就是把磨石拴在这人的颈项上，丢在海里，还强如他把这小子中的一个绊倒了。

17:3 你们要谨慎。若是你们的弟兄得罪你，就劝戒他。他若懊悔，就饶恕他。

17:4 倘若他一天七次得罪你，又七次回转说，我懊悔了，你总要饶恕他。

17:5 使徒对主说，求主加增我们的信心。

17:6 主说，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说，你要拔起根来栽在海里，他也必听从你们。

17:7 你们谁有仆人耕地，或是放羊，从田里回来，就对他说，你快来坐下吃饭呢。

17:8 岂不对他说，你给我预备晚饭，束上带子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝麼。

17:9 仆人照所吩咐的去作，主人还谢谢他麼。

17:10 这样，你们作完了一切所吩咐的，只当说，我们是无用的仆人。所作的本是我们应分作的。

16:31 가로되 모세와 선지자들에게 듣지 아니하면 비록 죽은 자 가운데서 살아가는 자가 있을지라도 권함을 받지 아니하리라 하였나니

17:1 예수께서 제자들에게 이르시되 실족케 하는 것이 없을 수는 없으나 있게 하는 자에게는 화로다

17:2 저가 이 작은 자 중에 하나를 실족케 할진대 차라리 연자뿔들을 그 목에 매이우고 바다에 던지우는 것이 나으리라

17:3 너희는 스스로 조심하라 만일 네 형제가 죄를 범하거든 경계하고 회개 하거든 용서하라

17:4 만일 하루 일곱 번이라도 네게 죄를 얻고 일곱 번 네게 돌아와 내가 회개하노라 하거든 너는 용서하라 하시니라

17:5 사도들이 주께 여짜오되 우리에게 믿음을 더하소서 하니

17:6 주께서 가라사대 너희에게 겨자씨 한 알만한 믿음이 있었더면 이 뽕나무더러 뿌리가 뽑혀 바다에 심기우라 하였을 것이요 그것이 너희에게 순종하였으리라

17:7 너희 중에 뉘게 말을 갈거나 양을 치거나 하는 종이 있어 밭에서 돌아오면 저더러 곧 와 앉아서 먹으라 할 자가 있나

17:8 도리어 저더러 내 먹을 것을 예비하고 띠를 띠고 나의 먹고 마시는 동안에 수종들고 너는 그 후에 먹고 마시라 하지 않겠나

17:9 명한 대로 하였다고 종에게 사례하겠나

17:10 이와 같이 너희도 명령받은 것을 행한 후에 이르기를 우리는 무익한 종이라 우리의 하여야 할 일을 한 것뿐이라 할지니라

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11 耶稣往耶路撒冷去，经过撒玛利亚和加利利。

17:12 进入一个村子，有十个长大麻疯的迎面而来，远远的站着。

17:13 高声说，耶稣，夫子，可怜我们吧。

17:14 耶稣看见，就对他们说，你们去把身体给祭司察康。他们去的时候就洁净了。

17:15 内中有一个见自己已经好了，就回来大声归荣耀与神。

17:16 又俯伏在耶稣脚前感谢他。这人是撒玛利亚人。

17:17 耶稣说，洁净了的不是十个人麼。那九个在那里呢。

17:18 除了这外族人，再没有别人回来归荣耀与神麼。

17:19 就对那人说，起来走吧。你的信救了你。

17:20 法利赛人问神的国几时来到。耶稣回答说，神的国来到，不是眼所能见的。

17:21 人也不得说，看哪，在这里。看哪，在那里。因为神的国就在你们心里。心里或作中间

17:22 他又对门徒说，日子将到，你们巴不得看见人子的一个日子，却不得看见。

17:23 人将要对你们说，看哪，在那里，看哪，在这里。你们不要出去，也不要跟随他们。

17:11 예수께서 예루살렘으로 가실 때에 사마리아와 갈릴리 사이로 지나가시다가

17:12 한 촌에 들어가시니 문둥병자 열 명이 예수를 만나 멀리 서서

17:13 소리를 높여 가로되 예수 선생님이여 우리를 긍휼히 여기소서 하거늘

17:14 보시고 가라사대 가서 제사장들에게 너희 몸을 보이라 하셨더니 저희가 가다가 깨끗함을 받은지라

17:15 그 중에 하나가 자기의 나은 것을 보고 큰 소리로 하나님께 영광을 돌리며 돌아와

17:16 예수의 발 아래 엎드리어 사례하니 저는 사마리아인이라

17:17 예수께서 대답하여 가라사대 열 사람이 다 깨끗함을 받지 아니하였느냐 그 아홉은 어디 있느냐

17:18 이 이방인 외에는 하나님께 영광을 돌리며 돌아온 자가 없느냐 하시고

17:19 그에게 이르시되 일어나 가라 네 믿음이 너를 구원하였느니라 하시더라

17:20 바리새인들이 하나님의 나라가 어느 때에 임하니까 묻거늘 예수께서 대답하여 가라사대 하나님의 나라는 볼 수 있게 임하는 것이 아니요

17:21 또 여기 있다 저기 있다고도 못하리니 하나님의 나라는 너희 안에 있느니라

17:22 또 제자들에게 이르시되 때가 이르리니 너희가 인자의 날 하루를 보고자 하되 보지 못하리라

17:23 사람이 너희에게 말하되 보라 저기 있다 보라 여기 있다 하리라 그러나 너희는 가지도 말고 좇지도 말라

17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

17:24 因为人子在他降临的日子，好像闪电，从天这边一闪，直照到天那边。

17:25 只是他必须先受许多苦，又被这世代弃绝。

17:26 挪亚的日子怎样，人子的日子也要怎样。

17:27 那时候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亚进方舟的那日，洪水就来，把他们全都灭了。

17:28 又好像罗得的日子。人又吃又喝，又买又卖，又耕种，又盖造。

17:29 到罗得出所多玛的那日，就有火与硫磺从天上降下来，把他们全灭了。

17:30 人子显现的日子，也要这样。

17:31 当那日，人在房上，器具在屋里，不要下来拿。人在田里，也不要回家。

17:32 你们要回想罗得的妻子。

17:33 凡想保全生命的，必丧掉生命。凡丧掉生命的，必救活生命。

17:34 我对你们说，当那一夜，两个人在一个床上。要取去一个，撇下一个。

17:35 两个女人一同推磨。要取去一个，撇下一个。有古卷在此有

17:36 两个人在田里要取去一个撇下一个

17:37 门徒说，主阿，在那里有这事呢。耶稣说，尸首在那里，鹰也必聚在那里。

17:24 번개가 하늘 아래 이편에서 번듯하여 하늘 아래 저편까지 비침 같이 인자도 자기 날에 그러하리라

17:25 그러나 그가 먼저 많은 고난을 받으며 이 세대에게 버린 바 되어야 할지니라

17:26 노아의 때에 된 것과 같이 인자의 때에도 그러하리라

17:27 노아가 방주에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가 들고 시집 가더니 홍수가 나서 저희를 다 멸하였으며

17:28 또 롯의 때와 같으니라 사람들이 먹고 마시고 사고 팔고 심고 집을 짓더니

17:29 롯이 소돔에서 나가던 날에 하늘로서 불과 유황이 비오듯 하여 저희를 멸하였느니라

17:30 인자의 나타나는 날에도 이 그러하리라

17:31 그 날에 만일 사람이 지붕 위에 있고 그 세간이 집 안에 있으면 그것을 가지러 내려 오지 말 것이요 밭에 있는 자도 이와 같이 뒤로 돌이키지 말 것이니라

17:32 롯의 처를 생각하라

17:33 무릇 자기 목숨을 보존하고자 하는 자는 잃을 것이요 잃는 자는 살리리라

17:34 내가 너희에게 이르노니 그 밤에 두 남자가 한 자리에 누워 있매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이요

17:35 두 여자가 함께 매를 갈고 있매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이니라

17:36 (없 음)

17:37 저희가 대답하여 가로되 주여 어디오니이까 가라사대 주검 있는 곳에는 독수리가 모이니라 하시니라

17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

17:35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Whosoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

18:1 耶稣设一个比喻，是要人常常祷告，不可灰心。

18:2 说，某城里有一个官，不惧怕神，也不尊重世人。

18:3 那城里有个寡妇，常到他那里，说，我有一个对头，求你给我伸冤。

18:4 他多日不准。后来心里说，我虽不惧怕神，也不尊重世人。

18:5 只因这寡妇烦扰我，我就给他伸冤吧。免得他常来缠磨我。

18:6 主说，你们听这不义之官所说的话。

18:7 神的选民，昼夜呼吁他，他纵然为他们忍了多时，岂不终久给他们伸冤麽。

18:8 我告诉你们，要快快的给他们伸冤了，然而人子来的时候，遇得见世上有信德麽。

18:9 耶稣向那些仗着自己是义人，藐视别人的，设一个比喻，

18:10 说，有两个人上殿里去祷告。一个是法利赛人，一个是税吏。

18:11 法利赛人站着，自言自语的祷告说，神阿，我感谢你，我不像别人，勒索，不义，奸淫，也不像这个税吏。

18:12 我一个礼拜禁食两次，凡我所得的，都捐上十分之一。

18:13 那税吏远远的站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说，神阿，开恩可怜我这个罪人。

18:1 항상 기도하고 낙망치 말아야 될 것을 저희에게 비유로 하여

18:2 가라사대 어떤 도시에 하나님을 두려워 아니하고 사람을 무시하는 한 재판관이 있는데

18:3 그 도시에 한 과부가 있어 자주 그에게 가서 내 원수에 대한 나의 원한을 풀어 주소서 하되

18:4 그가 얼마 동안 듣지 아니하다가 후에 속으로 생각하되 내가 하나님을 두려워 아니하고 사람을 무시하나

18:5 이 과부가 나를 번거롭게 하니 내가 그 원한을 풀어 주리라 그렇지 않으면 늘 와서 나를 괴롭게 하리라 하였느니라

18:6 주께서 또 가라사대 불의한 재판관의 말한 것을 들으라

18:7 하물며 하나님께서 그 밤낮 부르짖는 택하신 자들의 원한을 풀어 주지 아니하시겠느냐 저희에게 오래 참으시겠느냐

18:8 내가 너희에게 이르노니 속히 그 원한을 풀어 주시리라 그러나 인자가 올 때에 세상에서 믿음을 보겠느냐 하시니라

18:9 또 자기를 의롭다고 믿고 다른 사람을 멸시하는 자들에게 이 비유로 말씀하시되

18:10 두 사람이 기도하러 성전에 올라가니 하나는 바리새인이요 하나는 세리라

18:11 바리새인은 서서 따로 기도하여 가로되 하나님여 나는 다른 사람들 곧 조세, 불의, 간음을 하는 자들과 같이 아니하고 이 세리와도 같이 아니함을 감사하나이다

18:12 나는 이례에 두 번씩 금식하고 또 소독의 십일조를 드리나이다 하고

18:13 세리는 멀리 서서 감히 눈을 들어 하늘을 우러러 보지도 못하고 다만 가슴을 치며 가로되 하나님여 불쌍히 여기옵소서 나는 죄인이로소이다 하였느니라

18:1 And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

18:14 我告诉你们，这人回家去，比那人倒算为义了，因为凡自高的，必降为卑，自卑的，必升为高。

18:15 有人抱着自己的婴孩，来见耶稣，要他摸他们，门徒看见就责备那些人。

18:16 耶稣却叫他们来，说，让小孩子倒我这里来，不要禁止他们，因为在神国的，正是这样的人

18:17 我实在告诉你们，凡要承受神国的，若不像小孩子，断不能进去。

18:18 有一个官问耶稣说，善良的夫子，我该作什麼事，才可以承受永生。

18:19 耶稣对他说，你为什麼称我是良善的，除了神一位之外，再没有良善的。

18:20 诫命你是晓得的，不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可作假见证，当孝敬父母。

18:21 那人说，这一切我从小都遵守了。

18:22 耶稣听见了，就说，你还缺少一件，要变卖你一切所有的，分给穷人，就必有财宝在天上。你还要来跟我。

18:23 他听见这话，就甚忧愁，因为他很富足。

18:24 耶稣看见他就说，有钱财的人进神的国，是何等的难哪。

18:14 내가 너희에게 이르노니 이 사람이 저보다 의롭다 하심을 받고 집에 내려 갔느니라 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라 하시니라

18:15 사람들이 예수와 만져주심을 바라고 자기 어린 아이를 데리고 오매 제자들이 보고 꾸짖거늘

18:16 예수께서 그 어린 아이들을 불러 가까이 하시고 이르시되 어린 아이들이 내게 오는 것을 용납하고 금하지 말라 하나님의 나라가 이런 자의 것이니라

18:17 내가 진실로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받지 않는 자는 결단코 들어가지 못하리라 하시니라

18:18 어떤 관원이 물어 가로되 선한 선생님이여 내가 무엇을 하여야 영생을 얻으리이까

18:19 예수께서 이르시되 네가 어찌하여 나를 선하다 일컫느냐 하나님 한분 외에는 선한 이가 없느니라

18:20 네가 계명을 아나니 간음하지 말라, 살인하지 말라, 도적질하지 말라, 거짓 증거하지 말라, 네 부모를 공경하라 하였느니라

18:21 여짜오되 이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다

18:22 예수께서 이 말을 들으시고 이르시되 네가 오히려 한 가지 부족한 것이 있으니 내게 있는 것을 다 팔아 가난한 자들을 나눠 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좇으라 하시니

18:23 그 사람이 큰 부자인 고로 이 말씀을 듣고 심히 근심하더라

18:24 예수께서 저를 보시고 가라사대 재산이 있는 자는 하나님의 나라에 들어가기가 어떻게 어려운지

18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

18:15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

18:16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 骆驼穿过针的眼，比财主进神的国，还容易呢。

18:26 听见的人说，这样，谁能得救呢。

18:27 耶稣说，在人所不能的事，在神却能。

18:28 彼得说，看哪，我们已经撇下自己所有的跟从你了。

18:29 耶稣说，我实在告诉你们，人为神的国，撇下房屋，或是妻子，弟兄，父母，儿女，

18:30 没有在今世不得百倍，在来世不得永生的。

18:31 耶稣带着十二个门徒，对他们说，看哪，我们上耶路撒冷去，先知所写的一切事，都成就在人子身上。

18:32 他将要被交给外邦人，他们要戏弄他，凌辱他，吐唾沫在他脸上。

18:33 并要鞭打他，杀害他，第三日他要复活。

18:34 这些事门徒一样也不懂得，意思乃是隐藏的，他们不晓得所说的是什麼。

18:35 耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭。

18:36 听见许多人经过，就问是什事。

18:37 他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。

18:38 他就呼叫说，大卫的子孙耶稣阿，可怜我吧。

18:25 약대가 바늘귀로 들어가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

18:26 듣는 자들이 가로되 그런즉 누가 구원을 얻을 수 있나이까
18:27 가라사대 무릇 사람의 할 수 없는 것을 하나님은 하실 수 있느니라

18:28 베드로가 여짜오되 보옵소서 우리가 우리의 것을 다 버리고 주를 좇았나이다

18:29 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 위하여 집이나 아내나 형제나 부모나 자녀를 버린 자는

18:30 금세에 있어 여러 배를 받고 내세에 영생을 받지 못할 자가 없느니라 하시니라

18:31 예수께서 열 두 제자를 데리시고 이르시되 보라 우리가 예루살렘으로 올라가노니 선지자들로 기록된 모든 것이 인자에게 응하리라

18:32 인자가 이방인들에게 넘기워 희롱을 받고 능욕을 받고 침뱉음을 받겠으며

18:33 저희는 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼 일만에 살아나리라 하시되

18:34 제자들이 이것을 하나도 깨닫지 못하였으니 그 말씀이 감취었으므로 저희가 그 이르신 바를 알지 못하였더라

18:35 예리고에 가까이 오실 때에 한 소경이 길 가에 앉아 구걸하다가

18:36 무리의 지남을 듣고 이 무슨 일이냐고 물은대

18:37 저희가 나사렛 예수께서 지나신다 하니

18:38 소경이 외쳐 가로되 다윗의 자손 예수여 나를 불쌍히 여기소서 하거늘

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they that heard it said, Who then can be saved?
18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

18:31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

18:39 在前头走的人，就责备他，不许他作声。他却越发喊叫说，大卫的子孙，可怜我吧。

18:40 耶稣站住，吩咐把他领过来。到了跟前，就问他说，

18:41 你要我为你作什么。他说，主阿，我要能看见。

18:42 耶稣说，你可以看见。你的信救了你了。

18:43 瞎子立刻看见了，就跟随耶稣，一路归荣耀与神。众人看见这事，也赞美神。

19:1 耶稣进了耶利哥，正经过的时候，

19:2 有一个人名叫撒该，作税吏长，是个财主。

19:3 他要看看耶稣是怎样的人。只因人多，他的身量又矮，所以不得看见。

19:4 就跑到前头，爬上桑树，要看耶稣，因为耶稣必从那里经过。

19:5 耶稣到了那里，抬头一看，对他说，撒该，快下来，今天我必住在你家里。

19:6 他就急忙下来，欢欢喜喜的接待耶稣。

19:7 众人看见，都私下议论说，他竟到罪人家里去住宿。

19:8 撒该站着，对主说，主阿，我把所有的一半给穷人。我若讹诈了谁，就还他四倍。

18:39 앞서 가는 자들이 저를 꾸짖어 잡잡하라 하되 저가 더욱 심히 소리 질러 다윗의 자손이여 나를 불쌍히 여기소서 하는지라

18:40 예수께서 머물러 서서 명하여 데려오라 하셨더니 저가 가까이 오매 물어 가라사대

18:41 네게 무엇을 하여 주기를 원하느냐 가로되 주여 보기를 원하나이다

18:42 예수께서 저에게 이르시되 보아라 네 믿음이 너를 구원하였느니라 하시매

18:43 곧 보게 되어 하나님께 영광을 돌리며 예수를 좇으니 백성이 다 이를 보고 하나님을 찬양하니라

19:1 예수께서 예리고로 들어 지나가시더라

19:2 삭개오라 이름하는 자가 있으니 세리장이요 또한 부자라

19:3 저가 예수께서 어떠한 사람인가 하여 보고자 하되 키가 작고 사람이 많아 할 수 없어

19:4 앞으로 달려가 보기 위하여 뽕나무에 올라가니 이는 예수께서 그리로 지나가시게 됨이더라

19:5 예수께서 그 곳에 이르사 우러러 보시고 이르시되 삭개오야 속히 내려오라 내가 오늘 네 집에 유하여야 하겠다 하시니

19:6 급히 내려와 즐거워하며 영접하거늘

19:7 못사람이 보고 수군거려 가로되 저가 죄인의 집에 유하러 들어갔도다 하더라

19:8 삭개오가 서서 주께 여짜오되 주여 보시옵소서 내 소유의 절반을 가난한 자들에게 주겠사오며 만일 뉘 것을 토색한 일이 있으면 사배나 갚겠나이다

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.

19:2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

19:9 耶稣说，今天救恩到了这家，因为他也是亚伯拉罕的子孙。

19:10 人子来，为要寻梢拯救失丧的人。

19:11 众人正在听见这些话的时候，耶稣因为将近耶路撒冷，又因为他们以为神的国快要显出来，就另设一个比喻说，

19:12 有一个贵胄往远方去，要得国回来。

19:13 便叫了他的十个仆人来，交给他们十锭银子，锭原文作弥拿一弥拿约银十两说，你们去作生意，直等我回来。

19:14 他本国的人却恨他，打发使者随后去说，我们不愿意这个人作我们的王。

19:15 他既得国回来，就吩咐叫那领银子的仆人来，要知道他们作生意赚了多少钱。

19:16 头一个上来说，主阿，你的一锭银子，已经赚了十锭。

19:17 主人说，好良善的仆人。你既在最小的事上有忠心，可以有杈柄管十座城。

19:18 第二个来说，主阿，你的一锭银子，已经赚了五锭。

19:19 主人说，你也可以管五座城。

19:20 又有一个来说，主阿，看哪，你的一锭银子在这里，我把他包在手巾里存着。

19:9 예수께서 이르시되 오늘 구원이 이 집에 이르렀으니 이 사람도 아브라함의 자손임이로다

19:10 인자의 온 것은 잃어버린 자를 찾아 구원하려 함이니라

19:11 저희가 이 말씀을 듣고 있을 때에 비유를 더하여 말씀하시니 이는 자기가 예루살렘에 가가 이 오셨고 저희는 하나님의 나라가 당장에 나타날 줄로 생각함이라

19:12 가라사대 어떤 귀인이 왕위를 받아 가지고 오려고 먼 나라로 갈때에

19:13 그 종 열을 불러 은 열 므나를 주며 이르되 내가 돌아오니까 지장사하라 하니라

19:14 그런데 그 백성이 저를 미워하여 사자를 뒤로 보내어 가로되 우리는 이 사람이 우리의 왕 됄을 원치 아니하노이다 하였더라

19:15 귀인이 왕위를 받아 가지고 돌아와서 은 준 종들의 각각 어떻게 장사한 것을 알고자 하여 저희를 부르니

19:16 그 첫째가 나와 가로되 주여 주의 한 므나로 열 므나를 남겼나이다

19:17 주인이 이르되 잘 하였다 착한 종이여 네가 지극히 작은 것에 충성하였으니 열 고을 권세를 차지하라 하고

19:18 그 둘째가 와서 가로되 주여 주의 한 므나로 다섯 므나를 만드셨나이다

19:19 주인이 그에게도 이르되 너도 다섯 고을을 차지하라 하고

19:20 또 한 사람이 와서 가로되 주여 보소서 주의 한 므나가 여기 있나이다 내가 수건으로 싸 두었었나이다

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 我原是怕你，因为你是严厉的人。没有放下的还要去拿，没有种下的还要去收。

19:22 主人对他说，你这恶仆，我要凭你的口，定你的罪。你既知道我是严厉的人，没有放下的还要去拿，没有种下的还要去收。

19:23 为什么不把我的银子交给银行，等我来的时候，连本带利都可以要回来呢。

19:24 就对旁边站着的人说，夺过他这一锭来，给那有十锭的。

19:25 他们说，主阿，他已经有十锭了。

19:26 主人说，我告诉你们，凡有的，还要加给他。没有的，连他所有的，也要夺过来。

19:27 至于我那些仇敌不要我作他们王的，把他们拉来，在我面前杀了吧。

19:28 耶稣说完了这话，就在前面走，上耶路撒冷去。

19:29 将近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄榄山那里。就打发两个门徒，说，

19:30 你们往对面村子里去。进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的。可以解开牵来。

19:31 有人问为什么解他，你们就说，主要用他。

19:32 打发的人去了，所遇见的，正如耶稣所说的。

19:21 이는 당신이 엄한 사람인 것을 내가 무서워함이라 당신은 두지 않은 것을 취하고 심지 않은 것을 거두나이다

19:22 주인이 이르되 악한 종아 내가 네 말로 너를 판단하노니 너는 내가 두지 않은 것을 취하고 심지 않은 것을 거두는 엄한 사람인 줄을 알았느냐

19:23 그러면 어찌하여 내 은을 은행에 두지 아니하였느냐 그리하였으면 내가 와서 그 변리까지 찾았으리라 하고

19:24 곁에 섰는 자들에게 이르되 그 한 므나를 빼앗아 열 므나 있는 자에게 주라 하니

19:25 저희가 가로되 주여 저에게 이미 열 므나가 있나이다

19:26 주인이 가로되 내가 너희에게 말하노니 무릇 있는 자는 받겠고 없는 자는 그 있는 것도 빼앗기리라

19:27 그리고 나의 왕 됨을 원치 아니하던 저 원수들을 이리로 끌어다가 내 앞에서 죽이라 하였느니라

19:28 예수께서 이 말씀을 하시고 예루살렘을 향하여 앞서서 가시더라

19:29 감람원이라는 산의 벳바게와 벳다니에 가까이 왔을 때에 제자 둘들을 보내시며

19:30 이르시되 너희 맞은편 마을로 가라 그리로 들어가면 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오너라

19:31 만일 누가 너희에게 어찌하여 푸느냐 묻거든 이렇게 말하되 주가 쓰시겠다 하라 하시매

19:32 보내심을 받은 자들이 가서 그 말씀하신 대로 만난지라

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 他们解驴驹的时候，主人问他们说，解驴驹作什么。

19:34 他们说，主要用他。

19:35 他们牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶着耶稣骑上。

19:36 走的时候，众人把衣服铺在路上。

19:37 将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，众门徒因所见过的一切异能，都欢乐起来，大声赞美神，

19:38 说，奉主名来的王，是应当称颂的。在天上和有和平，在至高之处有荣光。

19:39 众人中有几个法利赛人对耶稣说，夫子，责备你的门徒吧。

19:40 耶稣说，我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。

19:41 耶稣快到耶路撒冷看见城，就为他哀哭，

19:42 说，巴不得你在这个日子，知道关系你平安的事。无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。

19:43 因为日子将到，你的仇敌必筑起土垒，周围环绕你，四面困住你，

19:44 并要扫灭你，和你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上。因你不知道眷顾你的时候。

19:45 耶稣进了殿，赶出里头作买卖的人，

19:33 나귀 새끼를 풀 때에 그 임자들이 이르되 어찌하여 나귀 새끼를 푸느냐

19:34 대답하되 주께서 쓰시겠다 하고

19:35 그것을 예수께로 끌고 와서 자기들의 겹옷을 나귀 새끼 위에 걸쳐 놓고 예수를 태우니

19:36 가실 때에 저희가 자기의 겹옷을 길에 퍼더라

19:37 이미 감람산에서 내려가는 편까지 가까이 오시매 제자의 온 무리가 자기의 본 마 모든 능한 일을 인하여 기뻐하며 큰 소리로 하나님을 찬양하여

19:38 가로되 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 왕이여 하늘에는 평화요 가장 높은 곳에는 영광이로다 하니

19:39 무리 중 어떤 바리새인들이 말하되 선생이여 당신의 제자들을 책망하소서 하거늘

19:40 대답하여 가로사대 내가 너희에게 말하노니 만일 이 사람들이 잠잠하면 돌들이 소리지리라 하시니라

19:41 가까이 오사 성을 보시고 우시며

19:42 가라사대 너도 오늘날 평화에 관한 일을 알았더라면 좋을 뻔 하였거니와 지금 네 눈에 숨기웠도다

19:43 날이 이를지라 네 원수들이 토성을 쌓고 너를 둘러 사면으로 가두고

19:44 또 너와 밋 그 가운데 있는 네 자식들을 땅에 메어치며 돌 하나도 돌위에 남기지 아니하리니 이는 권고 받는 날을 네가 알지 못함을 인함이니라 하시니라

19:45 성전에 들어가사 장사하는 자들을 내어 쫓으시며

19:46 저희에게 이르시되 기록된

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 对他们，经上说，我的殿，必作祷告的殿。你们倒使他成了贼窝了。

19:47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长，和文士，与百姓的尊长，都想要杀他。

19:48 但寻不出法子来，因为百姓都侧耳听他。

20:1 有一天耶稣在殿里教训百姓，讲福音的时候，祭司长和文士并长老上前来，

20:2 问他说，你告诉我们，你仗着什么权柄作这些事，给你这权柄的是谁呢。

20:3 耶稣回答说，我也要问你们一句话。你们且告诉我。

20:4 约翰的洗礼，是从天上来，是从人间来的呢。

20:5 他们彼此商议说，我们若说从天上来，他必说你们为什么不信他呢。

20:6 若说从人间来，百姓都要用石头打死我们。因为他们信约翰是先知。

20:7 于是回答说，不知道是从那里来的。

20:8 耶稣说，我也不告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。

20:9 耶稣就设比喻，对百姓说，有人栽了一个葡萄园，租给园户，就往外国去住了许久。

20:10 到了时候，打发一个仆人到园户那里去，叫他们把园中当纳的果子交给他。园户竟打了他，叫他空手回去。

바 내집은 기도하는 집이 되리라 하였거늘 너희는 강도의 굴혈을 만들었도다 하시니라

19:47 예수께서 날마다 성전에서 가르치시니 대제사장들과 서기관들과 백성의 두목들이 그를 죽이려고 꾀하되

19:48 백성이 다 그에게 귀를 기울여 들으므로 어찌할 방침을 찾지 못하였더라

20:1 하루는 예수께서 성전에서 백성을 가르치시며 복음을 전하실 새 대제사장들과 서기관들이 장로들과 함께 가까이 와서

20:2 말하여 가로되 당신이 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이 권세를 준 이가 누구인지 우리에게 말하라

20:3 대답하여 가라사대 나도 한 말을 너희에게 물으리니 내게 말하라

20:4 요한의 세례가 하늘로서나 사람에게로서나

20:5 저희가 서로 의논하여 가로되 만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이요

20:6 만일 사람에게로서라 하면 백성이 요한을 선지자로 인정하니 저희가 다 우리를 돌로 칠 것이라 하고

20:7 대답하되 어디로서인지 알지 못하노라 하니

20:8 예수께서 이르시되 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라 하시니라

20:9 이 비유로 백성에게 말씀하시되 한 사람이 포도원을 만들어 농부들에게 세로 주고 타국에 가서 오래 있다가

20:10 때가 이르매 포도원 소출 열마를 바치게 하려고 한 종을 농부들에게 보내니 농부들이 종을 심히 때리고 거저 보내었거늘

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not tell whence it was.

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

20:11 又打发一个仆人去。他们也打了他，并且凌辱他，叫他空手回去。

20:12 又打发第三个仆人去。他们也打伤了他，把他推出了。

20:13 园主说，我怎么办呢。我要打发我的爱子去。或者他们尊敬他。

20:14 他不料，园户刻见他，就彼此商量说，这是承受产业的。我们杀他吧，使产业归于我们。

20:15 于是把他推出葡萄园外杀了。这样，葡萄园的主人，要怎样处治他们呢。

20:16 他要求除灭这些园户，将葡萄园转给别人。听见的人说，这是万不可的。

20:17 耶稣看着他们说，经上记着，匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。这是什么意思呢。

20:18 凡掉在那石头上的，必要跌碎。那石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。

20:19 文士和祭司长，看出这比喻是指着他们说的，当时就想下手拿他。只是惧怕百姓。

20:20 于是窥探耶稣，打发奸细装作好人，要在他的话上得把柄，好将他交在巡抚的政权之下。

20:21 奸细就问耶稣说，夫子，我们晓得你所讲所传都是正道，也不取人的外貌，乃是诚实实传神的道。

20:11 다시 다른 종을 보내니 그도 심히 때리고 능욕하고 거저 보내었거늘

20:12 다시 세번째 종을 보내니 이도 상하게 하고 내어 쫓은지라

20:13 포도원 주인이 가로되 어찌할꼬 내 사랑하는 아들을 보내리니 저희가 혹 그는 공경하리라 하였더니

20:14 농부들이 그를 보고 서로 의논하여 가로되 이는 상속자니 죽이고 그 유업을 우리의 것으로 만들자 하고

20:15 포도원 밖에 내어 쫓아 죽였느니라 그런즉 포도원 주인이 이 사람들을 어떻게 하겠노

20:16 와서 그 농부들을 진멸하고 포도원을 다른 사람들에게 주리라 하시니 사람들이 듣고 가로되 그렇게 되지 말아지이다 하거늘

20:17 저희를 보시며 가라사대 그러면 기록된 바 건축자들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었느니라 함이 어찌이노

20:18 무릇 이 돌 위에 떨어지는 자는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흠으리라 하시니라

20:19 서기관들과 대제사장들이 예수의 이 비유는 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 즉시 잡고자 하되 백성을 두려워하더라

20:20 이에 저희가 엿보다가 예수를 총독의 치리와 권세 아래 붙이려 하여 정탐들을 보내어 그들로 스스로 의인인 체하며 예수의 말을 책잡게 하니

20:21 그들이 물어 가로되 선생님이여 우리가 아노니 당신은 바로 말씀하시고 가르치시며 사람을 외모로 취치 아니하시고 오직 참으로써 하나님의 도를 가르치시나이다

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

20:22 我们纳税给该撒，可以不
可以。

20:23 耶稣看出他们的诡诈，就
对他们说，

20:24 拿一个银钱来给我看。这
像和这号是谁的。他们说，是
该撒的。

20:25 耶稣说，这样，该撒的物
当归给该撒，神的物当归给
神。

20:26 他扞当着百姓，在这话上
得不着把柄。又希奇他的应
对，就闭口无言了。

20:27 撒都该人常说没有复活
的事。有几个来问耶稣说，

20:28 夫子，摩西为我们写着
说，人若有妻无子就死了，他
兄弟当娶他的妻，为哥哥生子
立后。

20:29 有弟兄七人。第一个娶了
妻，没有孩子死了。

20:30 第二个，第三个，也娶过
他。

20:31 那七个人，都娶过他，没
有留下孩子就死了。

20:32 后来妇人也死了。

20:33 这样当复活的时候，他是
那一个的妻子呢。因为他们七
个人都娶过他。

20:34 耶稣说，这世界的人，有
娶有嫁。

20:35 惟有算为配得那世界，与
从死里复活的人，也不娶也不
嫁。

20:22 우리가 가이사에게 세를 바
치는 것이 가하니이까 불가하
니이까 하니

20:23 예수께서 그 간계를 아시고
가라사대

20:24 데나리온 하나를 내게 보이
라 뉘 화상과 글이 여기 있느냐
대답하되 가이사라 하는 것이니이다

20:25 가라사대 그런즉 가이사의
것은 가이사에게 하나님의 것은
하나님께 바치라 하시니

20:26 저희가 백성 앞에서 그의 말
을 능히 책잡지 못하고 그의 대답
을 기이히 여겨 잠잠하니라

20:27 부활이 없다 주장하는 사두
개인 중 어떤 이들이 와서

20:28 물어 가로되 선생님이여 모
세가 우리에게 써 주기를 사람의
형이 만일 아내를 두고 자식이 없
이 죽거든 그 동생이 그 아내를
취하여 형을 위하여 후사를 세울
지니라 하였나이다

20:29 그런데 칠 형제가 있었는데
말이 아내를 취하였다가 자식이
없이 죽고

20:30 그 둘째와 세째가 저를 취
하고

20:31 일곱이 다 그와 같이 자식이
없이 죽고

20:32 그 후에 여자도 죽었나이다

20:33 일곱이 다 저를 아내로 취하
였으니 부활 때에 그 중에 뉘 아
내가 되리이까

20:34 예수께서 이르시되 이 세
상의 자녀들은 장가도 가고 시
집도 가되

20:35 저 세상과 밋 죽은 자가 온
데서 부활함을 얻기에 합당히 여
김을 입은 자들은 장가가고 시집
가는 일이 없으며

20:22 Is it lawful for us to give
tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their
craftiness, and said unto them,
Why tempt ye me?

20:24 Shew me a penny. Whose
image and superscription hath
it? They answered and said,
Caesar's.

20:25 And he said unto them,
Render therefore unto Caesar
the things which be Caesar's,
and unto God the things which
be God's.

20:26 And they could not take
hold of his words before the
people: and they marvelled
at his answer, and held their
peace.

20:27 Then came to him certain
of the Sadducees, which deny
that there is any resurrection;
and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses
wrote unto us, If any man's
brother die, having a wife, and
he die without children, that
his brother should take his
wife, and raise up seed unto his
brother.

20:29 There were therefore
seven brethren: and the first
took a wife, and died without
children.

20:30 And the second took her
to wife, and he died childless.

20:31 And the third took her;
and in like manner the seven
also: and they left no children,
and died.

20:32 Last of all the woman
died also.

20:33 Therefore in the resurrec-
tion whose wife of them is she?
for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said
unto them, The children of this
world marry, and are given in
marriage:

20:35 But they which shall be
accounted worthy to obtain
that world, and the resurrection
from the dead, neither marry,
nor are given in marriage:

20:36 因为他们不能再死。和天使一样。既是复活的人，就为神的儿子。

20:37 至于死人复活，摩西在荆棘篇上，称主是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，就指示明白了。

20:38 神原不是死人的神，乃是活人的神。因为在他那里，人都是活的。那里或作看来

20:39 有几个文士说，夫子，你说得好。

20:40 以后他们不敢再问他什么。

20:41 耶稣对他们说，人怎么说基督是大卫的子孙呢。

20:42 诗篇上，大卫自己说，主对我主说，你坐在我的右边，

20:43 等我使你的仇敌作你的脚凳。

20:44 大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢。

20:45 众百姓听的时候，耶稣对门徒说，

20:46 你们要防备文士。他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们安，又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座。

20:47 他们侵吞寡妇的家产，故意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。

21:1 耶稣抬头观看，见财主把捐项投在库里。

21:2 又见一个穷寡妇，投了两个小钱。

20:36 저희는 다시 죽을 수도 없나니 이는 천사와 동등이요 부활의 자녀로서 하나님의 자녀임이니라

20:37 죽은 자의 살아난다는 것은 모세도 가시나무뿔기에 관한 글에 보였으되 주를 아브라함의 하나님이요 이삭의 하나님이요 야곱의 하나님이시라 칭하였나니

20:38 하나님은 죽은 자의 하나님이 아니요 산 자의 하나님이시라 하나님에게는 모든 사람이 살았느니라 하시니

20:39 서기관 중 어떤 이들이 말하되 선생이여 말씀이 옳으니이다 하니

20:40 저희는 아무 것도 감히 더 물을 수 없음이더라

20:41 예수께서 저희에게 이르시되 사람들이 어찌하여 그리스도를 다윗의 자손이라 하느냐

20:42 시편에 다윗이 친히 말하였으되 주께서 내 주께 이르시되

20:43 내가 네 원수를 네 발의 발등상으로 둘 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

20:44 그런즉 다윗이 그리스도를 주라 칭하였으니 어찌 그의 자손이 되겠느냐 하시니라

20:45 모든 백성이 들을 때에 예수께서 그 제자들에게 이르시되

20:46 긴 옷을 입고 다니는 것을 원하며 시장에서 문안 받는 것과 회당의 상좌와 잔치의 상석을 좋아하는 서기관들을 삼가라

20:47 저희는 과부의 가산을 삼키며 외식으로 길게 기도하니 그 받는 판결이 더욱 중하리라 하시니라

21:1 예수께서 눈을 들어 부자들이 연보 꿰에 헌금 넣는 것을 보시고

21:2 또 어떤 가난한 과부의 두 렷돈 넣는 것을 보시고

20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him any question at all.

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

21:3 就说，我实在告诉你们。这穷寡妇，所投的比众人还多。

21:4 因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里。但这个寡妇是自己不足，把他一切养生的都投上了。

21:5 有人谈论圣殿，是用美石和供物妆饰的。

21:6 耶稣就说，论到你们所看见的这一切，将来日子到了，在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。

21:7 他们问他说，夫子，什么时候有这件事，这事将到的时候，有什么豫兆呢。

21:8 耶稣说，你们要谨慎，不要受迷惑，因为将来有好些人冒我的名来，说，我是基督，又说，时候近了，你们不要跟他们。

21:9 你们听见打仗和扰乱的事，不要惊惶，因为这些事必须先有，只是末期不能立时就到。

21:10 当时耶稣对他们说，民要攻打民，国要攻打国。

21:11 地要大大震动，多处必有饥荒瘟疫。又有可怕的异象，和大神迹，从天上显现。

21:12 但这一切的事以先，人要先下手拿住你们，逼迫你们，把你们交给会堂，并且收在监里，又为我的名拉你们到君王诸侯面前。

21:13 但这些事终必为你们的见证。

21:14 所以你们当立定心意，不要豫先思想怎样分诉。

21:3 가라사대 내가 참으로 너희에게 말하노니 이 가난한 과부가 모든 사람 보다 많이 넣었도다

21:4 저들은 그 풍족한 중에서 헌금을 넣었거니와 이 과부는 그 구차한 중에서 자기의 있는 바 생활비 전부를 넣었느니라 하시니라

21:5 어떤 사람들이 성전을 가리켜 그 미석과 헌물로 꾸민 것을 말하매 예수께서 가라사대

21:6 너희 보는 이것들이 날이 이르면 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨리우리라

21:7 저희가 물어 가로되 선생님이여 그러면 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이런 일이 이루어 할 때에 무슨 징조가 있사오리이까

21:8 가라사대 미혹을 받지 않도록 주의하라 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하며 깨가 가까왔다 하겠으나 저희를 좇지 말라

21:9 난리와 소란의 소문을 들을 때에 두려워 말라 이 일이 먼저 있어야 하되 끝은 곧 되지 아니하니라

21:10 또 이르시되 민족이 민족을 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고

21:11 처처에 큰 지진과 기근과 온역이 있겠고 또 무서운 일과 하늘로서 큰 징조들이 있으리라

21:12 이 모든 일 전에 내 이름을 인하여 너희에게 손을 대어 꺾으며 회당과 옥에 넘겨 주며 임금들과 관장들 앞에 끌어 가려니와

21:13 이 일이 도리어 너희에게 증거가 되리라

21:14 그러므로 너희는 변명할 것을 미리 연구치 않기로 결심하라

21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

21:15 因为我必赐你们口才智慧，是你们一切敌人所敌不住，驳不倒的。

21:16 连你们父母，弟兄，亲族，朋友，也要把你们交官。你们也有被他们害死的。

21:17 你们要为我的名，被众人恨恶。

21:18 然而你们连一根头发，也必不损坏。

21:19 你们常存忍耐，就必保全灵魂。或作必得生命

21:20 你们看见耶路撒冷被兵围困，就可知道他成荒场的日子近了。

21:21 那时，在犹太的，应当逃到山上。在城里的，应当出来。在乡下的，不要进城。

21:22 因为这是报应的日子，使经上所写的都得应验。

21:23 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸。因为将有大灾难降在这地方，也有震怒临到这百姓。

21:24 他们要倒在刀下，又被掳到各国去，耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了。

21:25 日月星辰要显出异兆。地上的邦国也有困苦。因海中波浪的响声，就慌慌不定。

21:26 天势都要震动。人想起那将要临到世界的事，就都吓得魂不附体。

21:27 那时，他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾云降临。

21:15 내가 너희의 모든 대적이 능히 대항하거나 변박할 수 없는 구재와 지혜를 너희에게 주리라

21:16 심지어 부모와 형제와 친척과 벗이 너희를 넘겨 주어 너희 중에 몇을 죽이게 하겠고

21:17 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나

21:18 너희 머리털 하나도 상치 아니하리라

21:19 너희의 인내로 너희 영혼을 얻으리라

21:20 너희가 예루살렘이 군대들에게 에워싸이는 것을 보거든 그 멸망이 가까운 줄을 알라

21:21 그 때에 유대에 있는 자들은 산으로 도망할지며 성내에 있는 자들은 나갈지며 촌에 있는 자들은 그리로 들어가지 말지어다

21:22 이 날들은 기록된 모든 것을 이루는 형벌의 날이니라

21:23 그 날에는 아이 뱃 자들과 젖먹이는 자들에게 화가 있으리니 이는 땅에 큰 환난과 이 백성에게 진노가 있겠음이라

21:24 저희가 칼날에 죽임을 당하며 모든 이방에 사로잡혀 가겠고 예루살렘은 이방인의 때가 차기까지 이방인들에게 밟히리라

21:25 일월 성신에는 징조가 있겠고 땅에서는 민족들이 바다와 파도의 우는 소리를 인하여 혼란한 중에 곤고하리라

21:26 사람들이 세상에 임할 일을 생각하고 무서워하므로 기절하리니 이는 하늘의 권능들이 흔들리겠음이라

21:27 그 때에 사람들이 인자가 구름을 타고 능력과 큰 영광으로 오는 것을 보리라

21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

21:28 一有这些事，你们就当挺身昂首。因为你们得赎的日子近了。

21:29 耶稣又设比喻对他们说，你们看无花果树，和各样的树。

21:30 他发芽的时候，你们一看见自然晓得夏天近了。

21:31 这样，你们看见这些事渐渐的成就，也该晓得神的国近了。

21:32 我实在告诉你们，这时代还没有过去，这些事都要成就。

21:33 天地要废去，我的话却不能废去。

21:34 你们要谨慎，恐怕因贪食醉酒并今生的思虑，累住你们的心，那日子就如同网罗忽然临到你们。

21:35 因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。

21:36 你们要时时儆醒，常常祈求，使你们能逃避这一切要来的事，得以站立在人子面前。

21:37 耶稣每日在殿里教训人，每夜出城在一座山，名叫橄榄山住宿。

21:38 众百姓清早上圣殿，到耶稣那里，要听他讲道。

22:1 除酵节，又名逾越节，近了。

22:2 祭司长和文士，想法子怎样才能杀害耶稣，是因为他们惧怕百姓。

21:28 이런 일이 되기를 시작하거든 일어나 머리를 들라 너희 구속이 가까왔느니라 하시더라

21:29 이에 비유로 이르시되 무화과나무와 모든 나무를 보라

21:30 썩이 나면 너희가 보고 여름이 가까운 줄을 자연히 아나니

21:31 이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 하나님의 나라가 가까운 줄을 알라

21:32 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 모든 일이 다 이루어리라

21:33 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

21:34 너희는 스스로 조심하라 그렇지 않으면 방탕함과 술취함과 생활의 염려로 마음이 둔하여지고 뜻밖에 그 날이 덮고 같이 너희에게 임하리라

21:35 이 날은 온 지구상에 거하는 모든 사람에게 임하리라

21:36 이러므로 너희는 장차 올 모든 일을 능히 피하고 인자 앞에서도록 항상 기도하며 깨어 있으라 하시니라

21:37 예수께서 낮이면 성전에서 가르치시고 밤이면 나가 감람원이라 하는 산에서 쉬시니

21:38 모든 백성이 그 말씀을 들으려고 이른 아침에 성전에 나가더라

22:1 유월절이라 하는 무교절이 가까우매

22:2 대제사장들과 서기관들이 예수를 무슨 방책으로 죽일꼬 연구하니 이는 저희가 백성을 두려워함이라

21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

22:3 这时，撒但入了那称为加略人犹大的心，他本是十二门徒里的一个，

22:4 他去和祭司长并守殿官商量，怎麽可以把耶稣交给他们。

22:5 他们欢喜，就约定给他银子。

22:6 他应允了，就找机会要趁众人不在跟前的时候，把耶稣交给他们。

22:7 除酵节，须宰逾越羊羔的那一天到了。

22:8 耶稣打发彼得，约翰，说，你们去为我们豫备逾越节的筵席，好叫我们吃。

22:9 他们问他说，要我们在那里豫备。

22:10 耶稣说，你们进了城，必有人拿着一瓶水迎面而来。你们就跟着他，到他所进的房子去。

22:11 对那家的主人说，夫子说，客房在那里，我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。

22:12 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里豫备。

22:13 他们去了，所遇见的，正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。

22:14 时候到了，耶稣坐席，使徒也和他同坐。

22:15 耶稣对他们说，我很愿意在受害以先，和你们吃这逾越节的筵席。

22:16 我告诉你们，我不再吃这筵席，直到我成就在神的国里。

22:3 열 둘 중에 하나인 가롯인이라 부르는 유다에게 사단이 들 어가니

22:4 이에 유다가 대제사장들과 군관들에게 가서 예수를 넘겨 줄 방책을 의논하매

22:5 저희가 기뻐하여 돈을 주기로 언약하는지라

22:6 유다가 허락하고 예수를 무리가 없을 때에 넘겨 줄 기회를 찾더라

22:7 유월절 양을 잡을 무교절일이 이른지라

22:8 예수께서 베드로와 요한을 보내시며 가라사대 가서 우리를 위하여 유월절을 예비하여 우리로 먹게 하라

22:9 여짜오되 어디서 예비하기를 원하시나이까

22:10 이르시되 보라 너희가 성내로 들어가면 물 한 동이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그의 들어가는 집으로 따라 들어가서

22:11 그 집 주인에게 이르되 선생님이 내게 하는 말씀이 내가 내 제자들과 함께 유월절을 먹을 객실이 어디 있느뇨 하시더라 하라

22:12 그리하면 저가 자리를 베푼 큰 다락방을 보이리니 거기서 예비하라 하신대

22:13 저희가 나가 그 하시던 말씀대로 만나 유월절을 예비하니라

22:14 때가 이르매 예수께서 사도들과 함께 앉으사

22:15 이르시되 내가 고난을 받기 전에 너희와 함께 이 유월절 먹기를 원하고 원하였노라

22:16 내가 너희에게 이르노니 이 유월절이 하나님의 나라에서 이루기까지 다시 먹지 아니하리라 하시고

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 耶稣接过杯来，祝谢了，说，你们拿这个，大家分着喝。

22:18 我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直等神的国来到。

22:19 又拿起饼来祝谢了，就擘开递给他们，说，这是我的身体，为你们舍的。你们也应当如此行，为的是記念我。

22:20 饭后也照样拿起杯来，说，这杯是用我血所立的新约，是为你们流出来的。

22:21 看哪，那卖我之人的手，与我一同在桌子上。

22:22 人子固然要照所豫定的去世。但卖人子的人有祸了。

22:23 他们就彼此对问，是哪一个要作这事。

22:24 门徒起了争论，他们中间那一个可算为大。

22:25 耶稣说，外邦人有君王为主治理他们。那掌权管他们的称为恩主。

22:26 但你们不可这样。你们里头为大的，倒要像年幼的。为首领的，倒要像服事人的。

22:27 是谁为大，是坐席的呢，是服事人的呢。不是坐席的大麼。然而我在你们中间，如同服事人的。

22:28 我在磨炼之中，常和我同在的就是你们。

22:29 我将国赐给你们，正如我父赐给我一样。

22:17 이에 잔을 받으사 사례하시고 가라사대 이것을 갖다가 너희끼리 나누라

22:18 내가 너희에게 이르노니 내가 이제부터 하나님의 나라가 임할 때까지 포도나무에서 난 것을 다시 마시지 아니하리라 하고

22:19 또 떡을 가져 사례하시고 떼어 너희에게 주시며 가라사대 이것은 너희를 위하여 주는 내 몸이라 너희가 이를 행하여 나를 기념하라 하고

22:20 저녁 먹은 후에 잔도 이와 같이 하여 가라사대 이 잔은 내 피로 세우는 새 언약이니 곧 너희를 위하여 붓는 것이라

22:21 그러나 보라 나를 파는 자의 손이 나와 함께 상 위에 있도다

22:22 인자는 이미 작정된 대로 가 저니와 그를 파는 그 사람에게는 화가 있으리라고 하시니

22:23 저희가 서로 묻되 우리 중에서 이 일을 행할 자가 누구일까 하더라

22:24 또 저희 사이에 그중 누가 크냐 하는 다툼이 난지라

22:25 예수께서 이르시되 이방인의 임금들은 저희를 주관하며 그 집권자들은 은인이라 칭함을 받으나

22:26 너희는 그렇지 않을지니 너희 중에 큰자는 젊은 자와 같고 두목은 섬기는 자와 같을지니라

22:27 앉아서 먹는 자가 크냐 섬기는 자가 크냐 앉아 먹는 자가 아니냐 그러나 나는 섬기는 자로 너희 중에 있노라

22:28 너희는 나의 모든 시험 중에 항상 나와 함께 한 자들인즉

22:29 내 아버지께서 나라를 내게 맡기신 것 같이 나도 너희에게 맡겨

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

22:26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

22:27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

22:30 叫你们在我国里，坐在我的席上吃喝。并且坐在宝座上，审判以色列十二个支派。

22:31 主又说，西门，西门，撒但想要得着你们，好筛你们，像筛麦子一样。

22:32 但我已经为你们祈求，叫你不至于失了信心。你回头以后，要坚固你的弟兄。

22:33 彼得说，主阿，我就是同你下监，同你受死，也是甘心。

22:34 耶稣说，彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次说不认得我。

22:35 耶稣又对他们说，我差你们出去的时候，没有钱囊，没有口袋，没有鞋，你们缺少什么没有。他们说，没有。

22:36 耶稣说，但如今有钱囊的可以带着，有口袋的也可以带着。没有刀的要卖衣服买刀。

22:37 我告诉你们，经上写着说，他被列在罪犯之中。这话必应验在我身上，因为那关系我的事，必然成就。

22:38 他们说，主阿，请看，这里有两把刀。耶稣说，够了。

22:39 耶稣出来，照常往橄榄山去。门徒也跟随他。

22:40 到了那地方，就对他们说，你们要祷告，免得入了迷惑。

22:41 于是离开他们，约有扔一块石头那么远，跪下祷告，

22:30 너희로 내 나라에 있어 내 상에서 먹고 마시며 또는 보좌에 앉아 이스라엘 열 두 지파를 다스리게 하려 하노라

22:31 시몬아, 시몬아 보라 사단이 밀 까부르듯 하려고 너희를 청구하였으나

22:32 그러나 내가 너를 위하여 네 믿음이 떨어지지 않기를 기도하였노니 너는 돌이킨 후에 네 형제들 굳게 하라

22:33 저가 말하되 주여 내가 주와 함께 옥에도, 죽는데도 가기를 준비하였나이다

22:34 가라사대 베드로야 내가 네게 말하노니 오늘 닭 울기 전에 네가 세번 나를 모른다고 부인하라 하시니라

22:35 저희에게 이르시되 내가 너희를 전대와 주머니와 신도 없이 보내었을 때에 부족한 것이 있더냐 가로되 없었나이다

22:36 이르시되 이제는 전대 있는 자는 가질 것이요 주머니도 그리하고 검없는 자는 칼을 팔아 살지이다

22:37 내가 너희에게 말하노니 기록된 바 저는 불법자의 동류로 여김을 받았단 한 말이 내게 이루어져야 하리니 내게 관한 일이 이루어 감이니라

22:38 저희가 여짜오되 주여 보소서 여기 검 둘이 있나이다 대답하시되 족하다 하시니라

22:39 예수께서 나가사 습관을 좇아 감람산에 가시매 제자들도 좇았더니

22:40 그 곳에 이르러 저희에게 이르시되 시험에 들지 않기를 기도하라 하시고

22:41 저희를 떠나 돌 던질 만큼 가서 무릎을 꿇고 기도하여

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

22:42 说，父阿，你若愿意，就把这杯撤去。然而不要成就我的意思，只要成就你的意思。

22:43 有一位天使，从天上显现，加添他的力量。

22:44 耶稣极其伤痛，祷告更加恳切。汗珠如大血点，滴在地上。

22:45 祷告完了，就起来，到门徒那里，见他们因为忧愁都睡着了。

22:46 就对他们说，你们为什么睡觉呢。起来祷告，免得入了迷惑。

22:47 说话之间，来了许多人，那十二个门徒里名叫犹大的，走在前头，就近耶稣，要与他亲嘴。

22:48 耶稣对他说，犹大，你用亲嘴的暗号卖人子麼。

22:49 左右的人见光景不好，就说，主阿，我们拿刀砍可以不可以。

22:50 内中有一个人，把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他的右耳。

22:51 耶稣说，到了这个地步，由他们吧。就摸那人的耳朵，把他治好了。

22:52 耶稣对那些来拿他的祭司长大，和守殿官，并长老，说，你们带着刀棒，出来拿我，如同拿强盗麼。

22:53 我天天同你们在殿里，你们不下手拿我。现在却是你们的时候，黑暗掌权了。

22:42 가라사대 아버지여 만일 아버지의 뜻이거든 이 잔을 내게서 옮기시옵소서 그러나 내 원대로 마옵시고 아버지의 원대로 되기를 원하나이다 하시니

22:43 사자가 하늘로부터 예수께 나타나 힘을 돕더라

22:44 예수께서 힘쓰고 애써 더욱 간절히 기도하시니 땀이 땅에 떨어지는 피방울 같이 되더라

22:45 기도 후에 일어나 제자들에게 가서 슬픔을 인하여 잠든 것을 보시고

22:46 이르시되 어찌하여 자느냐 시험에 들지 않게 일어나 기도하라 하시니라

22:47 말씀하실 때에 한 무리가 오는데 열 둘 중에 하나인 유다라 하는 자가 그들의 앞에 서서 와서

22:48 예수께 입을 맞추려고 가까이 하는지라 예수께서 이르시되 유다야 네가 입맞춤으로 인자를 파느냐 하시니

22:49 좌우가 그 될 일을 보고 여짜오되 주여 우리가 검으로 치리 이까 하고

22:50 그 중에 한 사람이 대제사장의 종을 쳐 그 오른편 귀를 떨어뜨린지라

22:51 예수께서 일러 가라사대 이것까지 참으라 하고 그 귀를 만져 닦게 하시더라

22:52 예수께서 그 잡으러 온 대제사장들과 성전의 군관들과 장로들에게 이르시되 너희가 강도를 잡는 것 같이 검과 몽치를 가지고 나왔느냐

22:53 내가 날마다 너희와 함께 성전에 있을 때에 내게 손을 대지 아니하였도다 그러나 이제는 너희 때요 어두움의 권세로다 하시더라

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

22:54 他们拿住耶稣，把他带到
大祭司的宅里。彼得远远的跟
着。

22:55 他们在院子里生了火，一
同坐着。彼得也坐在他们中
间。

22:56 有一个使女，看见彼得坐
在火光里，就定睛看他，说，
这个人素来也是同那人一夥
的。

22:57 彼得却不承认，说，女
子，我不认得他。

22:58 过了不多的时候，又有一
各人看见他，说，你也是他们
一党的。彼得说，你这个人，
我不是。

22:59 约过了一小时，又有一个人
极力的说，他实在是同那人
一夥的。因为他也是加利利
人。

22:60 彼得说，你这个人，我不
晓得你说的是什么。正说话之
间鸡就叫了。

22:61 主转过身来，看彼得。彼
得便想起主对他所说的话，今
日鸡叫以先，你要三次不认
我。

22:62 他就出去痛哭。

22:63 看守耶稣的人戏弄他，打
他，

22:64 又蒙着他的眼睛问他说，
你是先知，告诉我们，打你的
是谁。

22:65 他们还用别的话辱骂他。

22:66 天一亮，民间的众长老连
祭司长带文士都聚会。把耶稣
带到他们的公会里，

22:54 예수를 잡아 끌고 대제사장
의 집으로 들어갈새 베드로가 멀
찍이 따라가니라

22:55 사람들이 뜰 가운데 불을 피
우고 함께 앉았는지라 베드로도
그 가운데 앉았더니

22:56 한 비자가 베드로의 불빛을
향하여 앉은 것을 보고 주목하여
가로되 이 사람도 그와 함께 있었
느니라 하니

22:57 베드로가 부인하여 가로되
이 여자여 내가 저를 알지 못하노
라 하더라

22:58 조금 후에 다른 사람이 보고
가로되 너도 그 당이라 하거늘 베
드로가 가로되 이 사람아 나는 아
니로라 하더라

22:59 한 시쯤 있다가 또 한 사람
이 장담하여 가로되 이는 갈릴
리 사람이니 참으로 그와 함께 있
었느니라

22:60 베드로가 가로되 이 사람
아 나는 너 하는 말을 알지 못하
노라고 방금 말할 때에 닭이 곧
울더라

22:61 주께서 돌이켜 베드로를 보
시니 베드로가 주의 말씀 곧 오늘
닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부
인하리라 하심이 생각나서

22:62 밖에 나가서 심히 통곡하
니라

22:63 지키는 사람들이 예수를 희
롱하고 때리며

22:64 그의 눈을 가리우고 물어 가
로되 선지자 노릇 하라 너를 친
자가 누구냐 하고

22:65 이 외에도 많은 말로 욕하
더라

22:66 날이 새매 백성의 장로들 곧
대제사장들과 서기관들이 모이
어 예수를 그 공회로 끌어들여

22:54 Then took they him, and
led him, and brought him into
the high priest's house. And
Peter followed afar off.

22:55 And when they had
kindled a fire in the midst of
the hall, and were set down
together, Peter sat down among
them.

22:56 But a certain maid beheld
him as he sat by the fire, and
earnestly looked upon him,
and said, This man was also
with him.

22:57 And he denied him, say-
ing, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while
another saw him, and said,
Thou art also of them. And
Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of
one hour after another confi-
dently affirmed, saying, Of a
truth this fellow also was with
him: for he is a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I
know not what thou sayest.
And immediately, while he yet
spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned, and
looked upon Peter. And Peter
remembered the word of the
Lord, how he had said unto
him, Before the cock crow,
thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and
wept bitterly.

22:63 And the men that held
Jesus mocked him, and smote
him.

22:64 And when they had
blindfolded him, they struck
him on the face, and asked him,
saying, Prophecy, who is it that
smote thee?

22:65 And many other things
blasphemously spake they
against him.

22:66 And as soon as it was
day, the elders of the people
and the chief priests and the
scribes came together, and led
him into their council, saying,

22:67 说, 你若是基督, 就告诉我们。耶稣说, 我告诉你们, 你们也不信。

22:68 我若问你们, 你们也不回答。

22:69 从今以后, 人子要坐在神权能的右边。

22:70 他们都说, 这样, 你是神的儿子麽。耶稣说, 你们所说的是。

22:71 他们说, 何必再用见证呢。他亲口所说的, 我们都亲自听见了。

23:1 众人都起来, 把耶稣解到彼拉多面前。

23:2 就告他说, 我们见这人诱惑国民, 禁止纳税给该撒, 并说自己是基督, 是王。

23:3 彼拉多问耶稣说, 你是犹太人的王麽。耶稣回答说, 你说的是。

23:4 彼拉多对祭司长和众人说, 我查不出这人有什么罪来。

23:5 但他们越发极力的说, 他煽惑百姓, 在犹太遍地传道, 从加利利起, 直到这里了。

23:6 彼拉多一听见, 就问这人是加利利人麽。

23:7 既晓得耶稣属希律所管, 就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

23:8 希律看见耶稣, 就很欢喜。因为听说过他的事, 久已想要见他。并且指望看他行一件神迹。

23:9 于是问他许多的话。耶稣却一言不答。

22:67 가로되 네가 그리스도여든 우리에게 말하라 대답하시되 내가 말할지라도 너희가 믿지 아니 할 것이요

22:68 내가 물어도 너희가 대답지 아니할 것이니라

22:69 그러나 이제 후로는 인자가 하나님의 권능의 우편에 앉아 있으리라 하시니

22:70 다 가로되 그러면 내가 하나님의 아들이나 대답하시되 너희 말과 같이 내가 그니라

22:71 저희가 가로되 어찌 더 증거를 요구하리요 우리가 친히 그 입에서 들었노라 하더라

23:1 무리가 다 일어나 예수를 빌라도에게 끌고 가서 23:2 고소하여 가로되 우리가 이 사람을 보매 우리 백성을 미혹하고 가이사에게 세 바치는 것을 금하며 자칭 왕 그리스도라 하더 이다 하니

23:3 빌라도가 예수께 물어 가로되 네가 유대인의 왕이냐 대답하여 가라사대 네 말이 옳도다

23:4 빌라도가 대제사장들과 무리에게 이르되 내가 보니 이 사람에게 죄가 없도다 하니

23:5 무리가 더욱 굳세게 말하되 저가 온 유대에서 가르치고 갈릴리에서부터 시작하여 여기까지 와서 백성을 소동케 하나이다

23:6 빌라도가 듣고 묻되 저가 갈릴리 사람이냐 하여

23:7 헤롯의 관할에 속한 줄을 알고 헤롯에게 보내니 때에 헤롯이 예루살렘에 있더라

23:8 헤롯이 예수를 보고 심히 기뻐하니 이는 그의 소문을 들었으므로 보고자 한 지 오래였고 또한 무엇이냐 이적 행하심을 볼까 바랐던 연고러라

23:9 여러 말로 물으나 아무 말도 대답지 아니하시니

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

23:4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 祭司长和文士，都站着极力的告他。

23:11 希律和他的兵丁就藐视耶稣，戏弄他，给他穿上华丽衣服，把他送回彼拉多那里去。

23:12 从前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。

23:13 彼拉多传齐了祭司长，和官府，并百姓，

23:14 就对他们说，你们解这人到我这里，说他是诱惑百姓的。看哪，我也曾将你们告他的事，在你们面前审问他，并没有查出他什么罪来。

23:15 就是希律也是如此，所以把他送回来。可见他没有作什么该死的事。

23:16 故此我要责打他，把他释放了。有古卷在此有

23:17 每逢这节期巡抚必须释放一个囚犯给他们

23:18 众人却一齐喊着说，除掉这个人，释放巴拉巴给我们。

23:19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人下在监里的。

23:20 彼拉多愿意释放耶稣，就又劝解他们。

23:21 无奈他们喊着说，钉他十字架，钉他十字架

23:22 彼拉多第三次对他们说，为什么呢，这人作了什么恶事呢，我并没有查出他什么该死的罪来。所以我要责打他，把他释放了。

23:23 他们大声催逼彼拉多，求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜，

23:10 대제사장들과 서기관들이 서서 힘써 고소하더라

23:11 헤롯이 그 군병들과 함께 예수를 업신여기며 희롱하고 빗난 옷을 입혀 빌라도에게 도로 보내니

23:12 헤롯과 빌라도가 전에는 원수이었으나 당일에 서로 친구가 되니라

23:13 빌라도가 대제사장들과 관원들과 백성을 불러 모으고

23:14 이르되 너희가 이 사람을 백성을 미혹하는 자라 하여 내게 끌어왔도다 보라 내가 너희 앞에서 사실하였으되 너희의 고소하는 일에 대하여 이 사람에게 죄를 찾지 못하였고

23:15 헤롯이 또한 그렇게 하여 저를 우리에게 도로 보내었도다 보라 저의 행한 것은 죽일 일이 없느니라

23:16 그러므로 때려서 놓겠노라
23:17 (없 음)

23:18 무리가 일제히 소리질러 가로되 이 사람을 없이하고 바라바를 우리에게 놓아 주소서 하니

23:19 이 바라바는 성중에서 일어난 민란과 살인을 인하여 옥에 갇힌 자러라

23:20 빌라도는 예수를 놓고자 하여 다시 저희에게 말하되

23:21 저희는 소리질러 가로되 저를 십자가에 못박게 하소서 십자가에 못박게 하소서 하는지라

23:22 빌라도가 세 번째 말하되 이 사람이 무슨 악한 일을 하였느냐 나는 그 죽일 죄를 찾지 못하였나니 때려서 놓으리라 한대

23:23 저희가 큰 소리로 재촉하여 십자가에 못 박기를 구하니 저희의 소리가 이긴지라

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and release him.

23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 彼拉多这才照他们所求的定案。

23:25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的，释放了。把耶稣交给他们，任凭他们的意思行。

23:26 带耶稣去的时候，有一个古利奈人西门，从乡下来。他们就抓住他，把十字架搁在他身上，叫他背着跟随耶稣。

23:27 有许多百姓，跟随耶稣，内中有好些妇女，妇女们为他号啕痛哭。

23:28 耶稣转身对他们说，耶路撒冷的女子，不要为我哭，当为自己和自己的儿女哭。

23:29 因为日子要到，人必说，不生育的，和未会怀胎的，未曾乳养婴孩的，有福了。

23:30 那时，人要向大山说，倒在我们身上。向小山说，遮盖我们。

23:31 这些事既行在有汁水的树上，那枯乾的树，将来怎麽样呢。

23:32 又有两个犯人，和耶稣一同带来处死。

23:33 到了一个地方，名叫髑髅地，就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人，一个在左边，一个在右边。

23:34 当下耶稣说，父阿，赦免他们。因为他们所作的，他们不晓得。兵丁就拈阄分他的衣服。

23:24 이에 빌라도가 저희의 구하는 대로 하기를 인도하고

23:25 저희의 구하는 자 곧 민란과 살인을 인하여 옥에 갇힌 자를 놓고 예수를 넘겨 주어 저희 뜻대로 하게 하니라

23:26 저희가 예수를 끌고 갈 때에 시몬이라는 구레네 사람이 시골로서 오는 것을 잡아 그에게 십자가를 지워 예수를 좇게 하더라

23:27 또 백성과 밋 그를 위하여 가슴을 치며 슬피 우는 여자의 큰 무리가 따라 오는지라

23:28 예수께서 돌이켜 그들을 향하여 가라사대 예루살렘의 딸들아 나를 위하여 울지 말고 너희와 너희 자녀를 위하여 울라

23:29 보라 날이 이르면 사람이 말하기를 수대 못하는 이와 해산하지 못한 배와 먹이지 못한 것이 복이 있다 하리라

23:30 그 때에 사람이 산들을 대하여 우리 위에 무너지라 하며 작은 산들을 대하여 우리를 덮으라 하리라

23:31 푸른 나무에도 이 같이 하거든 마른 나무에는 어떻게 되리요 하시니라

23:32 또 다른 두 행악자도 사형을 받게 되어 예수와 함께 끌려가니라

23:33 해골이라 하는 곳에 이르러 거기서 예수를 십자가에 못 박고 두 행악자도 그렇게 하니 하나는 우편에 하나는 좌편에 있더라

23:34 이에 예수께서 가라사대 아버지여 저희를 사하여 주옵소서 자기의 하는 것을 알지 못함이니 이다 하시더라 저희가 그의 옷을 나뉘 제비 뽑을새

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

23:35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他说，他救了别人。他若是基督，神所拣选的，可以救自己吧。

23:36 兵丁也戏弄他，上前拿醋送给他喝，

23:37 说，你若是犹太人的王，可以救自己吧。

23:38 在耶稣以上有一个牌子，有古卷在此有用希利尼罗马希伯来的文字写着，这是犹太人的王。

23:39 那同钉的两个犯人，有一个讥诮他说，你不是基督麼。可以救自己和我们吧。

23:40 那一个就应声责备他说，你既是一样受刑的，还怕神麼。

23:41 我们是应该的。因为我们所受的，与我们所作的相称。但这个人没有作过一件不好的事。

23:42 就说，耶稣阿，你得国降临的时候，求你记念我。

23:43 耶稣对他说，我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。

23:44 那时约有午正，遍地都黑暗了，直到申初，

23:45 日头变黑了。殿里的幔子从当中裂为两半。

23:46 耶稣大声喊着说，父阿，我将我的灵魂交在你手里。说了这话，气就断了。

23:47 百夫长看见所成的事，就归荣耀与神说，这真是个人。

23:35 백성은 서서 구경하며 관원들도 비웃어 가로되 저가 남을 구원하였으니 만일 하나님의 택하신 자 그리스도여든 자기도 구원할지어다 하고

23:36 군병들도 희롱하면서 나아와 신포도주를 주며

23:37 가로되 네가 만일 유대인의 왕이여든 네가 너를 구원하라 하더라

23:38 그의 위에 이는 유대인의 왕이라 쓴 패가 있더라

23:39 달린 행악자 중 하나는 비방하여 가로되 네가 그리스도가 아니냐 너와 우리를 구원하라 하되

23:40 하나는 그 사람을 꾸짖어 가로되 네가 동일한 정죄를 받고서도 하나님을 두려워 아니하느냐

23:41 우리는 우리의 행한 일에 상당한 보응을 받는 것이니 이에 당연하거니와 이 사람의 행한 것은 옳지 않은 것이 없느니라 하고

23:42 가로되 예수여 당신의 나라에 임하실 때에 나를 생각하소서 하니

23:43 예수께서 이르시되 내가 진실로 네게 이르노니 오늘 네가 나와 함께 낙원에 있으리라 하시니라

23:44 때가 제 육시쯤 되어 해가 빛을 잃고 온 땅에 어두움이 임하여 제 구시까지 계속하며

23:45 성소의 휘장이 한가운데가 찢어지더라

23:46 예수께서 큰 소리로 불러 가로사대 아버지여 내 영혼을 아버지 손에 부탁하나이다 하고 이 말을 함을 하신 후 운명하시다

23:47 이 그 된 일을 보고 하나님께 영광을 돌려 가로되 이 사람은 정녕 의인이었도다 하고

23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:48 聚集观看的众人，见了这所成的事，都捶着胸回去了。

23:49 还有一切与耶稣熟识的人，和从加利利跟着他来的妇女们，都远远的站着，看着这些事。

23:50 有一个人名叫约瑟，是个议士，为人善良公义。

23:51 众人所谋所为，他并没有附从。他本是犹太亚利马太城里素常盼望神国的人。

23:52 这人去见彼拉多，求耶稣的身体。

23:53 就取下来用细麻布裹好，安放在石头凿成的坟墓里，那里头从来没有葬过人。

23:54 那日是预备日，安息日也快到了。

23:55 那些从加利利和耶稣同来的妇女，跟在后面，看见了坟墓，和他的身体怎样安放。

23:56 他们就回去，预备了香料香膏。他们在安息日，便遵着诫命安息了。

24:1 七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所预备的香料，来到坟墓前。

24:2 看见石头已经从坟墓辊开了。

24:3 他们就进去，只是不见主耶稣的身体。

24:4 正在猜疑之间，忽然有两个人站在旁边。衣服放光。

24:5 妇女们惊怕，将脸伏地。那两个人就对他们说，为什么在死人中找活人呢。

23:48 이를 구경하러 모인 무리도 그 된 일을 보고 다 가슴을 두드리며 돌아가고

23:49 예수의 아는 자들과 및 갈릴리로부터 따라온 여자들도 다 멀리 서서 이 일을 보니라

23:50 공회 의원으로 선하고 의로운 요셉이라 하는 사람이 있으니

23:51 (저희의 결의와 행사에 가타하지 아니한 자라) 그는 유대인의 동네 아리마대 사람이요 하나님의 나라를 기다리는 자러니

23:52 빌라도에게 가서 예수의 시체를 달라 하여

23:53 이를 내려 세마포로 싸고 아직 사람을 장사한 일이 없는 바위에 판 무덤에 넣어 두니

23:54 이 날은 예비일이요 안식일이 거의 되었더라

23:55 갈릴리에서 예수와 함께 온 여자들이 뒤를 좇아 그 무덤과 그의 시체를 어떻게 둔 것을 보고

23:56 돌아가 향품과 향유를 예비하더라 계명을 좇아 안식일에 쉬더라

24:1 안식 후 첫날 새벽에 이 여자들이 그 예비한 향품을 가지고 무덤에 가서

24:2 돌이 무덤에서 굴러 옮기운 것을 보고

24:3 들어가니 주 예수의 시체가 비치 아니하더라

24:4 이를 인하여 근심할 때에 문득 찬란한 옷을 입은 두 사람이 곁에 섰는지라

24:5 여자들이 두려워 얼굴을 땅에 대니 두 사람이 이르되 어찌하여 산 자를 죽은 자 가운데서 찾느냐

23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50 And, behold, there was a man named Joseph, a counselor; and he was a good man, and a just:

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

24:5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

24:6 他不在这里，已经复活了。当記念他还在加利利的时候，怎样告诉你们，

24:7 说，人子必须被交在罪人手里，钉在十字架上，第三日复活。

24:8 他们就想起耶稣的话来，

24:9 便从坟墓那里回去，把这一切事告诉十一个使徒和其餘的人。

24:10 那告诉使徒的，就是抹大拉的马利亚，和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，还有与他们在一处的妇女。

24:11 他们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。

24:12 彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，心里希奇所成的事。

24:13 正当那日，门徒中有两个人往一个村子去，这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。

24:14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。

24:15 正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行。

24:16 只是他们的眼睛迷糊了，不认识他。

24:17 耶稣对他们说，你们走路彼此谈论的是什么事呢。他们就站住，脸上带着愁容。

24:18 二人中有一个名叫革流巴的，回答说，你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里所出的事麼。

24:6 여기 계시지 않고 살아나셨느니라 갈릴리에 계시실 때에 너희에게 어떻게 말씀하신 것을 기억하라

24:7 이르시기를 인자가 죄인의 손에 넘기워 십자가에 못 박히고 제 삼일에 다시 살아나야 하리라 하셨느니라 한대

24:8 저희가 예수님의 말씀을 기억하고

24:9 무덤에서 돌아가 이 모든 것을 열 한 사도와 모든 다른 이에 고하니

24:10 (이 여자들은 막달라 마리아와 요안나와 야고보의 모친 마리아라 또 저희와 함께한 다른 여자들도 이것을 사도들에게 고하니라)

24:11 사도들은 저희 말이 허탄한 듯이 뵈어 믿지 아니하니

24:12 베드로는 일어나 무덤에 달려가서 구쭈려 들여다 보니 세마포만 보이는지라 그 된 일을 기이히 여기며 집으로 돌아가니라

24:13 그 날에 저희 중 둘이 예루살렘에서 이십 오 리 되는 엠마오라 하는 촌으로 가면서

24:14 이 모든 된 일을 서로 이야기하더라

24:15 저희가 서로 이야기하며 묻의 할 때에 예수께서 가까이 이르러 저희와 동행하시나

24:16 저희의 눈이 가리워져서 그 인줄 알아보지 못하거늘

24:17 예수께서 이르시되 너희가 길가면서 서로 주고 받고 하는 이야기가 무엇이나 하시니 두 사람이 슬픈 빛을 띠고 머물러 서더라

24:18 그 한 사람인 클로바라 하는 자가 대답하여 가로되 당신이 예루살렘에 우거하면서 근일 거기서 된 일을 홀로 알지 못하느냐

24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

24:10 It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

24:14 And they talked together of all these things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they should not know him.

24:17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 耶稣说，什么事呢。他们说，就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在神和众百姓面前，说话行事都有大能。

24:20 祭司长和我们的官府，竟把他解去定了死罪，钉在十字架上。

24:21 但我们素来所盼望要赎以色列民的就是他。不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。

24:22 再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇，他们清早到了坟墓那里。

24:23 不见他的身体，就回来告诉我们说，看见了天使显现，说他活了。

24:24 又有我们的几个人，往坟墓那里去，所遇见的，正如妇女们所说的，只是没有看见他。

24:25 耶稣对他们说，无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心，信得太迟钝了。

24:26 基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的麼。

24:27 于是从摩西和众先知起，凡经上所指着的话，都给他们讲解明白了。

24:28 将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行

24:29 他们却强留他说，时候晚了，日头已经平西了，请你同我住下吧。耶稣就进去，要同他们住下。

24:19 가라사대 무슨 일이뇨 가로되 나사렛 예수 의 일이니 그는 하나님과 모든 백성 앞에서 말과 일에 능하신 선지자였늘

24:20 우리 대제사장들과 관원들이 사형 판결에 넘겨 주어 십자가에 못 박았느니라

24:21 우리는 이 사람이 이스라엘을 구속할 자라고 바랐노라 이뿐 아니라 이 일이 된 지가 사흘째요

24:22 또한 우리 중에 어떤 여자들이 우리로 놀라게 하였으니 이는 저희가 새벽에 무덤에 갔다가

24:23 그의 시체는 보지 못하고 와서 그가 살으셨다 하는 천사들의 나타남을 보았다 함이라

24:24 또 우리와 함께 한 자 중에 두어 사람이 무덤에 가 과연 여자들의 말한 바와 같음을 보았으나 예수는 보지 못하였느니라 하거늘

24:25 가라사대 미련하고 선지자들의 말한 모든 것을 마음에 더디 믿는 자들이여

24:26 그리스도가 이런 고난을 받고 자기의 영광에 들어가야 할 것이 아니냐 하시고

24:27 이에 모세와 모든 선지자의 글로 시작하여 모든 성경에 쓴 바 자기에 관한 것을 자세히 설명하시니라

24:28 저희의 가는 촌에 가까이 가매 예수는 더 가려 하는 것 같이 하시니

24:29 저희가 강권하여 가로되 우리와 함께 유하시이다 때가 저물어 가고 날이 이미 기울았나이다 하니 이에 저희와 함께 유하려 들어가시니라

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

24:31 他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然耶稣不见了。

24:32 他们彼此说，在路上，他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的麽。

24:33 他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒，和他们的同人，聚集在一处。

24:34 说，主果然复活，已经现给西门看了。

24:35 两个人就把路上所遇见，和擘饼的时候怎样被他们认出来的事，都述说了一遍。

24:36 正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说，愿你们平安。

24:37 他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。

24:38 耶稣说，你们为什么愁烦。为什么心里起疑念呢。

24:39 你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看。魂无骨无肉，你们看我是有的。

24:40 说了这话，就把手和脚给他们看。

24:41 他们正喜得不敢信，并且希奇，耶稣就说，你们这里有什么吃的没有。

24:42 他们便给他一片烧鱼。有古卷在此有和一块蜜房

24:30 저희와 함께 음식 잡수실 때에 떡을 가지사 축사하시고 떼어 저희에게 주시매

24:31 저희 눈이 밝아져 그인 줄 알아보더니 예수는 저희에게 보이지 아니하시는지라

24:32 저희가 서로 말하되 길에서 우리에게 말씀하시고 우리에게 성경을 풀어 주실 때에 우리 속에서 마음이 뜨겁지 아니하더냐 하고

24:33 곧 그시로 일어나 예루살렘에 돌아가 보니 열 한 사도와 믿 그와 함께 한 자들이 모여 있어

24:34 말하기를 주께서 과연 살아나시고 시몬에게 나타나셨다 하는지

24:35 두 사람도 길에서 된 일과 예수께서 떡을 떼실 때로 자기들에게 알려지신 것을 말하더라

24:36 이 말을 할 때에 예수께서 친히 그 가운데 서서 가라사대 너희에게 평강이 있을지어다 하시니

24:37 저희가 놀라고 무서워하여 그 보는 것을 영으로 생각하느니라

24:38 예수께서 가라사대 어찌하여 두려워하며 어찌하여 마음에 의심이 일어나느냐

24:39 내 손과 발을 보고 나인 줄 알라 또 나를 만져보라 영은 살과 뼈가 없으되 너희 보는 바와 같이 나는 있느니라

24:40 이 말씀을 하시고 손과 발을 보이시나

24:41 저희가 너무 기뻐므로 오히려 믿지 못하고 기이히 여길 때에 이르시되 여기 무슨 먹을 것이 있느냐 하시니

24:42 이에 구운 생선 한 토막을 드리매

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

24:43 他接过来，在他们面前吃了。

24:44 耶稣对他们说，这就是我从前与你们同在之时，所告诉你们的话，说，摩西的律法，先知的书，和诗篇上所记的，凡指着我的话，都必须应验。

24:45 于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经。

24:46 又对他们说，照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活。

24:47 并且人要奉他的名传悔改赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦。

24:48 你们就是这些事的见证。

24:49 我要将我父所应许的降在你们身上。你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。

24:50 耶稣领他们到伯大尼的对面，就举手给他们祝福。

24:51 正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。

24:52 他们就拜他，大大的欢喜，回耶路撒冷去。

24:53 常在殿里称颂神。

24:43 받으사 그 앞에서 잡수시더라

24:44 또 이르시되 내가 너희와 함께 있을 때에 너희에게 말한 바 곧 모세의 율법과 선지자의 글과 시편에 나를 가리켜 기록된 모든 것이 이루어져야 하리라 한 말이 이것이라 하시고

24:45 이에 저희 마음을 열어 성경을 깨닫게 하시고

24:46 또 이르시되 이 같이 그리스도가 고난을 받고 제 삼일에 죽은 자 가운데서 살아날 것과

24:47 또 그의 이름으로 죄 사함을 얻게 하는 회개가 예루살렘으로부터 시작하여 모든 족속에게 전파될 것이 기록되었으니

24:48 너희는 이 모든 일의 증인이라

24:49 볼지어다 내가 내 아버지와의 약속하신 것을 너희에게 보내리니 너희는 위로부터 능력을 입히울 때까지 이 성에 유하라 하시니라

24:50 예수께서 저희를 데리고 베다니 앞까지 나가사 손을 들어 저희에게 축복하시더니

24:51 축복하실 때에 저희를 떠나(하늘로 올리우) 시니

24:52 저희가 (그에게 경배하고) 큰 기쁨으로 예루살렘에 돌아가

24:53 늘 성전에 있어 하나님을 찬송하니라

24:43 And he took it, and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

24:50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.